

The University of Chicago

THE CONCEPTION NOSTRE DAME
OF WACE

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE FAC-
ULTY OF THE DIVISION OF THE HUMANITIES
IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

BY
WILLIAM RAY ASHFORD

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1933

The University of Chicago

**THE CONCEPTION NOSTRE DAME
OF WACE**

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE FAC-
ULTY OF THE DIVISION OF THE HUMANITIES
IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

BY
WILLIAM RAY ASHFORD

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1933

A DISSERTATION SUBMITTED AUGUST, 1932



Set up, printed and bound by
THE COLLEGIATE PRESS
GEORGE BANTA PUBLISHING COMPANY
Menasha, Wisconsin

PREFACE

THIS study was suggested to me by Professor T. Atkinson Jenkins. It gives me great pleasure to express here my deep appreciation of the friendly interest that he has taken in the progress of my work and my admiration of his sound and mature scholarship, which he has constantly and generously placed at my disposal in solving difficulties. I wish also to acknowledge my gratitude to the other members of the Department of Romance Languages and Literatures in the University of Chicago from whose learned instruction and example I have received valued help and inspiration.

August, 1932

WILLIAM RAY ASHFORD



Digitized by the Internet Archive
in 2026

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
I. TITLE	vii
II. MANUSCRIPTS AND EDITIONS	vii
III. AUTHOR AND DATE	xii
IV. SOURCES	xvi
V. CLASSIFICATION OF THE MANUSCRIPTS	xvii
VI. MS TOURS 927	xx
VII. PHONOLOGY	xxv
VIII. MORPHOLOGY	xxxì
IX. VERSIFICATION	xxxv
X. BIBLIOGRAPHY	xxxv
TEXT OF MS TOURS 927 AND VARIANT READINGS OF OTHER MSS	I
NOTES	93
VOCABULARY	97

INTRODUCTION

I. TITLE

WACE's poem on the life of the Virgin is commonly known as *La Conception Nostre Dame*. This title has been kept in the present edition, for, although it belongs properly to only one part of the composition, it is the title used in the majority of the manuscripts to describe the entire poem and is the name by which modern scholars usually refer to the poem. The *Conception Nostre Dame* consists of the following five parts: (1) the *Établissement de la Feste de la Conception Nostre Dame*, (2) the *Conception*, (3) a short transition poem, (4) the *Histoire des Trois Maries*, (5) the *Assomption*.

II. MANUSCRIPTS AND EDITIONS

A. *Manuscripts*.—This edition has been prepared from photographic copies of eighteen manuscripts that contain one or more parts of the poem.

T. Tours, Bibl. munic., 927, fol. 61^r–108^v. Middle of the 13th century. Norman dialect. Omits vv. 179–82 (fol. 65^v, ll. 16–17), 275–80 (fol. 68^r, l. 18–68^v, l. 1), 1163–1200 (fol. 92^v, l. 18–93^r, l. 1) and 1417–52 (fol. 98^v, l. 18–99^r, l. 1) of this edition. This MS supplies the text of the present edition and will be described in §VI. See V. Luzarche, *Adam, drame anglo-normand du XII^e siècle* (Tours, MDCCCLIV), pp. v–vi; L. Delisle, *Romania*, II, 91 ff.; A. J. Dorange, *Catalogue descriptif et raisonné des MSS de la Bibl. de Tours* (Tours, 1875), p. 409; M. Collon, *Catalogue général des MSS des Bibliothèques publiques de France. Départements. XXXVII, Tours* (Paris, 1905), 667–70; G. Raynaud, *Romania*, XI, 519–37; *ibid.*, XIV, 87; C. Weber, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, v (1881), 498–504; K. Grass, *Das Adamsspiel*, 2nd ed. (Halle, 1907), pp. ix f.; P. Studer, *Le Mystère d'Adam, An Anglo-Norman Drama of the Twelfth Century* (Manchester, 1918), pp. xxix–xxxii. The text of T was published by V. Luzarche in 1859 (see §II, B).

R. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 818 (anc. 7208), fol. 4^v, col. 2–12^r, col. 2. 13th century. R contains only the *Établissement* and the *Conception*. See Paulin Paris, *Les MSS français de la Bibl. du Roi*, VI (1845), 320–22; *Catalogues de la Bibl. impériale*, I, ancien fonds,

1868, p. 87. R has been used to supply vv. 179-82 and 275-80 of the present text.

N. Paris, Bibl. nat., Moreau 1716 (MS Noblet de la Clayette). Executed in the 18th century. N (pp. 141, col. 1-155, col. 2, l. 17, new pagination pp. 73^r-104^v) contains the *Établissement* and the *Conception* as far as v. 1004 of the present edition, and (pp. 178, col. 1-185, col. 1, l. 22, new pagination pp. 152^v-168^r) the *Assomption*. N has been described by H. Omont, *Inventaire des manuscrits de la Collection Moreau* (Paris, 1891), p. 145; and by Paul Meyer, *Notices et extraits*, xxxiii, 1^e partie, pp. 48 ff. (where the relationship between N and B is discussed), and *Hist. Litt. de la France*, xxxiii, 364.

B. London, British Museum, Add. 15606. 14th century. Burgundian dialect. In B the *Établissement* (fol. 36^r, col. 1-37^r, col. 2), the *Conception* as far as v. 1004 of the present text (fol. 37^v, col. 1-fol. 37^v, col. 1, l. 18; fol. 42^r col. 2, l. 26-49^v, col. 1, l. 13) and the *Assomption* (fol. 76^r, col. 1, l. 3-80^r, col. 1, l. 6) are used as a frame for other poems on the lives of Christ and the Virgin. See Paul Meyer, *Romania*, vi, 1-3, 10-11; viii, 310; xvi, 232-47; *Hist. litt. de la France*, xxxiii, 364; *Notices et extraits*, xxxiii, 1^e partie, pp. 48 ff. (where the relationship of B and N is set forth).

Q. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 1504 (anc. 7567⁵, Lancelot 162), fol. 417-21. Executed in the 18th century. Contains only the *Établissement* as far as v. 178 of present edition. Same text and dialectal peculiarities as in B. See *Catalogue des MSS du fonds français*, 1, *anciens fonds*, p. 237; Paul Meyer, *Romania*, viii, 310.

V. Rome, Vatican, Regina 1682, fol. 58b-69b. First half of the 14th century. Central French. Contains entire poem in a slightly modernized form. Same text as in S. See E. Stengel, *Zeitschrift f. Rom. Phil.*, v (1881), 381 ff.; E. Langlois, *Notices et extraits*, xxxiii, 2^e partie, pp. 195 ff.

S. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 24429 (La Vallière 41), fol. 73a-83c. End of 13th century, according to Gröber, or about the year 1338, according to Mancel and Trébutien. Central French. Contains the entire poem in a slightly modernized form. Same text as in V. See references to E. Stengel and E. Langlois quoted under V; also G. Gröber, *Zeitschrift f. rom. Phil.*, iv (1880), 351 ff.; Mancel et Trébutien, *L'Établissement de la fête de la Conception, etc.*, pp. lxi-lxiii. Mancel and Trébutien, whose edition is described below in §II, B, published a few variant readings of S in their notes.

L. Lyon, Bibl. munic., 739 (645), fol. 11-13. 14th century. Language shows a few Picard traits. Contains only the *Assomption*. Same text as in V and S. See *Catalogue général des MSS des Bibl. publ. de France. Départements*. xxx, Lyon 1, p. 198; Paul Meyer, *Romania*, ix, 162; *ibid.*, xvi, 54.

C. Carpentras, Bibl. munic., 473 (anc. Lambert 465), fol. 127-139. Middle of the 13th century. Probably Central French. Contains the entire poem as far as v. 1576 of the present edition. See *Catalogue général des MSS des Bibl. publ. de France*, xxxiv, Carpentras 1, p. 262; Paul Meyer, *Romania*, viii, 310; *id.*, *Hist. litt. de la France*, xxxiii, 259, 364.

A. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 19166 (anc. Saint-Germain 1672), fol. 186^v, col. 2-200^v, col. 2. 13th century. Central French with traces of Picard. Contains the entire poem. See *Bibl. Nat., catalogue général des MSS français*, iii, 258; Paul Meyer, *Romania* viii, 310; *id.*, *Hist. litt. de la France*, xxxiii, 364. A has been used to supply vv. 1163-1200 and 1417-52 of the present text.

P. Paris, Bibl. nat. fonds fr. 1526 (anc. 7577). 13th century. Central French. Does not contain the *Établissement* or the transition poem. The *Conception* and the *Histoire des Trois Maries* are embedded in the text of *La Bible qui est compilée des .VII. estaz du monde* by Geoffroi de Paris, a part of which containing Wace's text has been published by Friedrich Intemann.¹ The disposition of Wace's poem is as follows: *Conception* (vv. 217-636 of present edition, 57-490 of Intemann's text), fol. 31a-34c, l. 24, and (vv. 637-1092 of present edition, 679-1222 of Intemann's text), fol. 36b, l. 5-40d, l. 24; *Histoire des Trois Maries* (vv. 1129-1278 of present text, 491-678 of Intemann's text), fol. 34c, l. 25-36b, l. 4; *Assomption*, fol. 138^r, col. 1, l. 1-142^v, col. 2, l. 2. In this edition, the collation of the *Conception* and the *Histoire des Trois Maries* has been made from Intemann's text. The *Assomption* has been collated from a photograph of the manuscript. See F. Intemann, *Das Verhältnis des Nouveau Testament, etc.*, p. 7, and *Catalogue des Manuscrits du fonds français, 1, anciens fonds*, p. 239.

M. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 25532 (anc. Notre-Dame 195), fol. 320^r-331^v. 13th century. Central French. Contains the entire

¹ Friedrich Intemann, *Das Verhältnis des "Nouveau Testament" von Geoffroi de Paris zu der "Conception Notre-Dame" von Wace, zu der Handschrift Add. 15606 des Britischen Museums und zu der Hamilton Handschrift No. 273 des Fitzwilliam Museums zu Cambridge*, Greifswald, 1907.

poem. This MS was published by G. Mancel and G.-S. Trébutien in 1842 (see §II, B). A description of the MS and its contents will be found on pp. lxxiii-lxxv of their edition. See also Paul Meyer, *Romania*, VI, p. 11; *Hist. litt. de la France*, XXXIII, 364-65.

Z. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 1527 (anc. 7577², de la Mare 393). 13th century. Central French. The *Établissement* and the *Conception* (as far as v. 1002 of this edition) occupy fols. 1a-10b of this MS which contains a long poem of some 4155 lines on the lives of Jesus and Mary. See the *Catalogue des Manuscrits français*, I, anciens fonds, p. 239, and pp. xl-lxi of the edition of Mancel and Trébutien, who used a few variant readings of this MS in their notes; also Paul Meyer, *Hist. litt. de la France*, XXXIII, 364.

K. Paris, Bibl. nat., fonds fr. 25439 (anc. La Vallière 87), fol. 188^v-193^v. 13th century. According to Paul Meyer, in the *Bulletin* quoted below, the characteristics of the language of this MS indicate the east of France, especially Lorraine. Contains the transition poem, the *Histoire des Trois Maries* and a fragment of the *Assomption* (as far as v. 1452). See *Catalogue de la Vallière*, II, 178, No. 2714B; Paul Meyer, *Hist. litt. de la France*, XXXIII, 365; *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1899, pp. 36, 51 ff.

X. Paris, Bibl. de l'Arsenal 3516 (283 B.F.), fol. 52^v-53^v. These folios have been mutilated. 13th century. Picard dialectal traits. Contains the transition poem, the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption* (as far as v. 1796). See the *Catalogue des Manuscrits de la Bibl. de l'Arsenal*, III, 397, 405; E. G. R. Waters, *The Anglo-Norman Voyage of St. Brendan* (Oxford, 1928), pp. xvii-xxii.

O. Oxford, University College, 100, fol. 100^r-109^v. Anglo-Norman dialectal traits. Contains the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption*. See Paul Meyer, *Hist. litt. de la France*, XXXIII, 365.

J. Cambridge, St. John's College, B9. 14th century. Central French. J (fol. 1^r-53^r) contains a long poem of some 8350 lines on the lives of Jesus and Mary, in which parts of Wace's poem serve as episodes: the *Établissement* (vv. 1-174 of present edition), fol. 1^r, col. 1-2^r, col. 1, l. 21; the *Assomption* (vv. 1287-1810 of present edition), fol. 48^r, col. 2, l. 14-53^r, col. 2, l. 11. See Paul Meyer, *Romania*, VIII, 309-13.

W. Paris, Bibl. nat., lat. 5002, fol. 117^v. Contains only the transition poem and a few lines of the *Histoire des Trois Maries* (vv. 1111-1155 of the present edition). See Paul Meyer, *Romania*, VI, 11; *id.*, *Hist. litt. de la France*, XXXIII, 365.

In addition to the MSS described above, the following two MSS of the *Assomption* have been collated: Rennes, Bibl. munic., 593, fol. 90^v, col. 1-92^v, col. 3 (see the *Catalogue général des MSS des Bibl. publ. de France*, xxiv, Rennes, p. 328; Paul Meyer *Romania*, xvi, 44-56 *passim*; August Pantel, *Das Altfranzösische Gedicht über die Himmelfahrt Maria von Wace und dessen Überarbeitungen*, Griefswald, 1909, pp. 9-12); and Grenoble, Bibl. munic. 1137, fol. 120a-129b (see *Catalogue général des MSS, etc.*, vii, Grenoble, p. 31; Paul Meyer, *Romania*, xvi, 44-56 *passim*, 214-231; August Pantel, *Die Himmelfahrt Maria, etc.*, pp. 7, 10-12). Paul Meyer was mistaken in believing that the Grenoble MS is "la réduction . . . qui est ordinairement jointe à la Conception de Wace,"¹ for while the Grenoble and Rennes MSS, which are closely related, are undoubtedly based on Wace's poem on the *Assomption*, they present an expanded version such as is found in none of the other MSS, and from v. 1606 of the present text (Grenoble, fol. 128^r, l. 15; Rennes, fol. 92^r, col. 3, l. 37), they offer an entirely different ending. Owing to the large number of interpolations which these MSS contain and which have no bearing on Wace's text as found in the other eighteen MSS, the variant readings of the Grenoble and Rennes MSS have not been used in the preparation of this edition. They will be found in Pantel's edition of the *Assomption*.

Four other MSS of the *Assomption* have been studied, but have been found not to contain Wace's version of the poem. They are: Paris, Bibl. de l'Arsenal 5201, fol. 136b-141a;² Paris, Bibl. nat., fonds fr. 2815, fol. 229a-231a;³ Paris, Bibl. nat., fonds fr. 1807, fol. 174a-176a;⁴ Cambridge, Fitzwilliam Museum, Hamilton 273, fol. 42b-45c.⁵

B. *Editions*.—The *Conception Notre Dame* of Wace has been edited twice before. In 1842, G. Mancel and G.-S. Trébutien published at Caen the text of the poem from MS M, with a few variants from MSS S and Z.⁶ In 1859, Victor Luzarche reproduced the text

¹ *Romania*, xvi, 230.

² See Paul Meyer, *Romania*, xvi, 45, 53, 55; Pantel, *Die Himmelfahrt Maria*, pp. 7, 10, 12.

³ See Paul Meyer, *op. cit.*, pp. 54, 55; xv, 470; Pantel, *op. cit.*, pp. 9, 10, 11.

⁴ See Paul Meyer, *op. cit.*, xxv, 564; Pantel, *op. cit.*, pp. 6, 10, 12.

⁵ See Paul Meyer, *Hist. litt. de la France*, xxxiii, 365 f.; Pantel, *op. cit.*, pp. 8, 1-12.

⁶ *L'Établissement de la fête de la Conception Notre-Dame d'île la fête aux Normands par Wace Trouvère anglo-normand du XII^e siècle*, Caen, MDCCCXLII.

of the *Conception Nostre Dame* as it is found in MS T.¹ Neither of these editions is critical in the modern sense. The edition of Mancel and Trébutien, however, contains an interesting and still useful introduction on the life of Wace and the literary sources of the legends embodied in the poem, and an appendix in which are printed the Latin originals that Wace used. The notes of Mancel and Trébutien have been helpful in preparing the present edition.

III. AUTHOR AND DATE

WACE is named twice as the author of the *Conception Nostre Dame*, first at the beginning (v. 2) of the *Établissement*, and again at the beginning (v. 1111) of the transition poem that serves as a summary of the *Conception* and as an introduction to the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption*. Although these two passages create a strong presumption in favour of Wace's authorship, it will nevertheless be well to consider arguments that might be raised against Wace's authorship of either the whole poem or of parts of it.

In the first place, it could be maintained that a man with Wace's vigorous mind and realistic imagination would not have been attracted by such themes as the Immaculate Conception and the Assumption of the Virgin; and that, therefore, some other poet must have written the *Conception Nostre Dame* and published it under Wace's name. This point of view cannot be disproved, but it can be shown that it is not likely. In his long historical poems Wace does demonstrate, of course, that he delighted in handling lively, heroic subjects; but, after all, he was a professional writer and he made his living by his pen. The nature of the material that he versified probably made very little difference to him, provided he was well paid for it. Moreover, if Wace was in orders at the time he wrote the *Conception Nostre Dame*, as may be inferred from the fact that later in life he was a canon of the cathedral at Bayeux, it is not too much to assume that, as an ecclesiastic, he had some interest in pious subjects. Finally, as a Norman, Wace would have had an interest in the life of the Virgin, for the Normans were particularly devoted to the Virgin and were among the first in France to establish the feast of the Immaculate Conception, which was, indeed, often called *la Fête aux Normands*.

¹ *La Vie de la Vierge Marie de Maître Wace, publiée d'après un manuscrit inconnu aux premiers éditeurs, suivie de la Vie de Saint George, poème inédit du même trouvère*, Tours, MDCCCLIX.

In both passages in which Wace's name occurs, he is referred to in the third person. From this fact also, it could be argued that some other poet was issuing his own poems under Wace's name. The arguments supporting this point of view differ for the two passages and will be dealt with separately.

In v. 2—*Oëz que nos dist maistre Gace*—there can be little doubt that Wace himself is speaking, for, although he sometimes alluded to himself in the first person (e.g., *Rou*, ed. Andresen, 151-58, 5321-22; *St. Nicholas*, ed. Mills, 35), he frequently signed himself also in the third person:

Mais puis i sort une discorde,
Ensi com tesmoigne et recorde
Qui cest romans fist maistre Gasce.

Brut, ed. Le Roux de Lincy, 3897-99.

Maistre Gasse qui fist cest livre . . .
ibid., 13688.

Mil et cent cinquante ans,
Fist maistre Gasse cest romans.

ibid., 15299-300.

Ceo cunte Maistre Wace, ki escript l'a truué.

Rou, ed. Andresen, I, p. 53, v. 443.

Quant vns clers de Chaem, ki out num Maistre Wace . . .
ibid., I, p. 207, v. 3.

Ci faut li livre maistre Guace

Qu'il ad de saint Nicholas fait . . .

St. Nicholas, ed. Mills, 1577-78.

These passages do not prove that Wace was signing his own name at the beginning of the *Conception Notre Dame*, but they indicate that he, like other mediaeval poets, often spoke of himself in the third person.

An argument against using v. 1111—*Gace a nom qui fait cest escrit*—as evidence of Wace's authorship of the last seven hundred lines of the poem would be much more plausible; for this verse begins the transition poem which is a summary in eighteen lines of the *Conception*. Here the use of the third person might imply that some other poet was summarizing the *Conception* of Wace before beginning his own poems of the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption*. Such an argument receives apparent support from the variant readings of MSS other than T, the basic MS of this text, and from the abruptness of the break between the *Conception* and what follows.

In respect to the variants of other MSS (*Gace a nom* TA *V'ace ot non* CMXVS *Gace ai non* KW | *qui fait* T *qui fet* W *qui fist* CAMXVS *qui fas* K), the use of the preterite in some of the MSS proves very little; for, as the verses quoted above from Wace's other works indicate, Wace often used the preterite tense in referring to himself, even before he had come to the end of the work. Moreover, it will be noticed that in the first half of the line, which is the more important half for the purposes of the argument, all the other MSS are not against T, for A agrees with T in using the present tense. KW likewise use the present tense and also the first person. Wace's authorship cannot be proved or disproved from the use of the tenses in this passage; if, however, it is accepted on other grounds, the present tense of T seems to offer, on account of its greater vividness, an additional argument that Wace himself wrote v. 1111 and what follows.

The strongest argument that could be urged against Wace's authorship of the last seven hundred lines of the poem is to be found in the abruptness of the transition between the *Conception* and the transition poem, at vv. 1110-11. This transition, it might be said, seems to destroy the unity of the poem. A reader might wonder why Wace, if he really wrote what follows v. 1110, did not treat the whole life of the Virgin, instead of going from her girlhood to her death. It is impossible, of course, to say positively that some other poet did not add the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption* to Wace's *Conception*. The arguments in favour of this point of view are, however, more or less subjective, and there are three good arguments in favour of Wace's authorship.

First, none of the manuscripts (TVSCAM) that contain the five parts of the *Conception Nostre Dame* recognizes by a title or by a break that what follows the *Conception* is not part of the same poem. This seems to show that the thirteenth century copyists considered the poem a unit, and it may indicate that there was a tradition that Wace was the author of the entire work. The same tradition may have existed in other manuscripts, for KXW, although they are now only fragments, contain the transition poem in the same text (i.e., with Wace's name) as appears in TVSCAM.

Second, it is not unjustifiable to assume that Wace was writing his poem in behalf of the party in the French Church that wished to establish the observance of the Immaculate Conception as a feast, and that he therefore wrote it to be recited before groups of

people in churches or monasteries or other public places. For this purpose, he would naturally have chosen the most impressive events in the Virgin's life and would have divided his poem into parts that could easily be recited at one session. It may be, indeed, that Wace composed the first part of the poem in honour of the feast of the Immaculate Conception and the last parts in honour of the feast of the Assumption, and that he later edited them as a unit. This would explain the episodic nature of the poem and the abrupt transitions from one part to another.

Third, the language and style of the *Histoire des Trois Maries* and of the *Assomption* do not indicate that they were not written by the author of the *Conception*. The same phonological and morphological features run throughout the entire poem, and they are features that characterize the speech of Wace in the *Brut* and the *Rou*. Some of the rhetorical devices that are said to be features of Wace's style,¹ such as the *tirade lyrique*, antithesis, the direct repetition of words and phrases and transposed parallelism, appear in all parts of the poem.

Paul Meyer, who wrote so much on the manuscripts that contain the *Conception Notre Dame* and other related stories about the Virgin, hesitated in some of his earlier articles² to admit Wace's authorship of the *Histoires des Trois Maries* and the *Assomption*. Later on, however, after more carefully examining the various parts of the poem, he was of the opinion that they were parts of Wace's work.³

In summarizing, we cannot say that the arguments in favour of Wace's authorship of the *Conception Notre Dame*, especially of those parts of it that are designated as the *Histoire des Trois Maries* and the *Assomption*, are conclusive; they do, however, permit us to interpret the two references to Wace in the text as evidence of his authorship of the entire poem.

¹ See F. M. Warren, "Features of Style in Early French Poetry," in *Modern Philology*, III, 179-209, 513-39; IV, 655-75.

² *Romania*, XVI (1887), 54; *Notices et extraits*, XXXIII, I^{re} partie (1888), p. 44.

³ See *Hist. litt. de la France*, XXXIII (1906), 365 n., where he says: "Il convient de rectifier ici ce qui a été dit dans *Notices et extraits*, XXXIII, I^{re} partie, pp. 44 et 48, où l'on a émis l'hypothèse que le poème qui conte l'histoire des Trois Maries et l'Assomption de Notre-Dame n'était pas de Wace. On avait, à tort, considéré le vers où Wace se nomme comme appartenant à l'épilogue de la *Conception*, tandis qu'il commence le prologue de l'*Histoire des Trois Maries*. En réalité, les deux poèmes sont indissolublement liés: le prologue du second contient un résumé du premier."

It is probable that Wace composed the *Conception Nostre Dame* some time in the second quarter of the twelfth century. If he was born near the year 1100,¹ he could hardly have written it before 1125; and if, as may be assumed,² he wrote his short poems before he began his long works, he must have written the *Conception Nostre Dame* before 1155, the date at which he completed his first long poem, the *Roman de Brut*.³ Furthermore, if the *Conception Nostre Dame* was designed as propaganda in favour of the establishment of the feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, against which there was a great deal of opposition, especially from St. Bernard of Clairvaux,⁴ during the years 1129 to 1140, it is permissible to ascribe the composition of this poem to the period between 1130 and 1140.⁵

IV. SOURCES

THE *Conception Nostre Dame* is almost entirely a translation, albeit a very free translation with many enlargements, of four accounts of the life and legends of the Virgin.⁶ The *Établissement* is translated from a *Miraculum de conceptione sanctae Mariae*, which was formerly attributed to St. Anselm and which is still published among his works.⁷ The *Conception* was inspired by two apocryphal gospels, the *Evangelium de nativitate sanctae Mariae*⁸ and the *Protevangelium Jacobi minoris*.⁹ The *Histoire des Trois Maries* is

¹ See Gaston Paris, *Romania*, ix, 594.

² *Ibid.*, p. 595.

³ *Roman de Brut*, vv. 15297 ff.

⁴ See Migne, *Patrologiae latinae*, CLXXXII, 332, *Epistle* 174.

⁵ For a discussion of the questions that arise concerning the establishment of the feast of the Immaculate Conception, see Edmund Bishop, *On the Origins of the Feast of the Conception of the Blessed Virgin Mary*, London, 1904; Herbert Thurston, "Abbot Anselm of Bury and the Immaculate Conception," in *The Month*, ciii (June, 1904) 561-73, and *ibid.*, civ (July, 1904), 1-15; also article "Immaculate Conception" in the *Catholic Encyclopaedia*, vii, 677-78.

⁶ The portions of these sources to which Wace was indebted will be indicated in the notes.

⁷ See *S. Anselmi opera omnia*, studio D. Gabrielis Gerberon, in Migne's *Patrologiae latinae*, clxix (1865), cols. 323-26. For a discussion of the authorship of this opusculum, see Herbert Thurston, "The Legend of Abbot Elsi" in *The Month*, civ (July, 1904), 1-15.

⁸ See Constantinus de Tischendorf, *Evangelia apocrypha (Lipsiae, MDCCCLXXVI)*, pp. 113-21.

⁹ Wace must have known a Latin translation of the *Protevangelium*, but no old

an expansion of a legend that is found appended to some manuscripts of the *Pseudo-Matthaei evangelium*.¹ The *Assumption* is taken from the *Liber de transitu beatae Mariae virginis*, sometimes known as the *Pseudo-Melito*.² Wace's *Conception Nostre Dame* was itself the source of portions of the Middle English compilation known as the *Cursor Mundi*.³

V. CLASSIFICATION OF THE MANUSCRIPTS

THE evidence offered by the variants is not clear enough to justify a rigid classification of the eighteen manuscripts. The readings reveal, however, that the manuscripts fall into two large groups and several smaller groups. The large groups consist of TRNBQVSLJK, here designated as the T-group, and CAPMZXOW, here designated as the C-group. TVS and CAM, the only manuscripts that contain all five parts of the poem, form the bases of these two large groups. RNB and PZ, each of which contains two-thirds or more of the poem, although they are fluctuating elements, may be attached to the fundamental groups. Q contains only the first 180 lines of the poem, but since it is almost an exact copy of B, it also may be added to the basic manuscripts of the T-group. The basic groups then become: TRNBQVS and CAPMZ.

A. The opposition between these two groups, TRNBQVS and CAPMZ, is made clear by the variant readings:

1. CAMZ(P) have two verses not in TRNBQVS after 146, 810 and 986; CAMZ have two verses not in TRNBQVS(P) after 710.
2. TRNBVS agree in manner of expression against CAPMZ at 281, 325, 381, 388, 389, 591, 595, 699-700, 897, 975, 983, 1052 (CAPM vs. TR and VS), 1087 (TRVS vs. members of C-group), 1094 (TRVS vs. CAM).
3. CAPMZ show solid opposition to TRNBVS or to various combinations of the members of the T-group at 220a, 221,

Latin version of it has been found. For the Greek text, see Joannis Caroli Thilo, *Codex apocryphus novi testamenti* (Lipsiae, MDCCCXXXII), pp. 159-273; and Tischendorf, *op. cit.*, pp. 1-50. Thilo's Greek text is accompanied by a Latin translation made by Guillaume Postel in the 16th century.

¹ See Tischendorf, *op. cit.*, pp. 111-12.

² See Tischendorf, *Apocalypses apocryphae* (Lipsiae, MDCCCLXVI), pp. 124-36.

³ See *Cursor Mundi, The Cursor o the World, A Northumbrian Poem of the XIVth Century*, ed. Richard Morris (London, 1874, 1893), I, 13*-23*.

434, 439, 557, 607, 679, 699, 705, 751, 830, 839, 871-72, 888-89, 893, 907.

4. CAM are solid against the members of the T-group at 1099, 1103-04, 1108.
5. CAPM(vs. the members of the T-group) have a common error at 1074.

B. TRNBQVSL fall into three sub-groups:

1. TR form a group against NBQ and VSL and against the C-group, as the variants at the following verses show: 41, 291, 342, 440, 474, 509, 537, 541, 751, 755, 833, 1001, 1052, 1103-04.
 - a) The large number of individual readings of T and of R prove, however, that they are not derived from the same manuscript.
2. NBQ (NBQ as far as v. 178 and NB in the rest of the poem) form a group against TR and VSL and against the C-group, as shown by the common omissions at 249-50, 511-12, 524, 526; by the common additions after 3, 4; and by their common manner of expression at 40 (BQ), 47, 50, 59-60 (BQ), 70, 76, 84, 87 (BQ), 88, 93, 97, 104 (BQ), 106-07, 110 (BQ), 111, 119, 132-33 (BQ), 144, 157-58, 160 (BQ), 168, 170, 192, 198 199, 203, 236, 248, 266-67, 268, 310, 346, 372, 451, 456, 463, 466, 494, 495, 503, 518, 519, 536, 575, 588, 607, 611, 617, 677-78, 757, 759, 760, 814, 827, 853, 872, 876, 881, 882, 932, 957, 1005-1292, 1320-21, 1354, 1393, 1397-98, 1409, 1422, 1469, 1536, 1584, 1611, 1620, 1642, 1668, 1720-21, 1746-47, 1767-68, 1780-81.
 - a) Q follows B so closely, even in orthography, that it may be a copy of B, as Paul Meyer¹ conjectured. Paul Meyer² has already indicated that N cannot be a copy of B.
 - b) Such readings as those at 1391, 1396, and 1688 show that N and B are closely related to T, but since in N and B Wace's poem was utilized by compilers who did not scruple to alter his expression, it is impossible to determine which of the two MSS, N or B, is nearer to T. An actual count of agreements shows that when N and B differ, N accords with T oftener than B.

¹ *Romania*, VIII, 310.

² *Notices et extraits*, XXXIII, I^e partie, pp. 49-50.

3. VSL (VS as far as v. 1292, and VSL in the rest of the poem) form a sub-group, as is shown by their common omissions at 51-52, 157-58, 191-220, 463-64, 470-71, 701-02, 813-26, 911-12, 1117-18, 1227-28; by their common additions after 191, 866, 1242, 1372, 1398; by their agreement in expression at 64, 88, 231-32, 268-71, 319-22, 372-73, 398, 407-10, 461-62, 492, 528-30, 611-12, 667-68, 679, 739-40, 751, 755, 861, 989-90, 1003, 1029-31, 1041-42, 1079, 1103, 1295-96, 1388, 1404-07, 1444, 1463, 1464a-1464n, 1543-44, 1601-06, 1658-60, 1673-74, 1718-21, 1796-97.
- a) V and S are more closely related to each other than either one is to L, as the variants at the following verses will indicate: 1299-1300, 1302, 1328-29, 1343, 1345, 1348, 1355, 1376, 1379, 1479-1522, 1581-82, 1587, 1632, 1794, 1798.
- b) The evidence of the variants recorded in §V, A is convincing enough to justify the classification of VS with TRNBQ. The variants at the following verses, however, will show that VS have a strong leaning towards members of the C-group: 27, 41, 53, 63, 72, 105, 111, 179, 190, 967, 976.

C. CAPMZ fall into sub-groups:

1. CAPM form a group against Z and members of the T-group, as is shown by their common omission of verses 603-04 and 945-46; and by their common form of expression at 445, 587, 663, 676, 892, 897-98, 916.
2. C and M are closely related as shown by their common omissions at 137-38, 193-94, 1171-72; and by their common manner of expression at 275, 278, 328, 402-03, 1016, 1019-22, 1059, 1084, 1435-36.
3. C and A have a significant common reading between verses 1110 and 1111, where they interpolate the 14 lines which constitute in the other MSS the end of the poem (1797-1810).
4. CAP have a common omission at 1045-46 and a common error at 1415.
5. A and P show a constant association, as is indicated by their common omissions at 453-54 and 775-76; and by their common manner of expression at 425-26, 483, 508, 586, 621, 692, 713-14, 901, 932, 1065, 1381, 1520, 1532, 1631, 1674.
6. A and Z have a common omission at 173-74 and a common

manner of expression at 264, 567-68, 741-42; APZ agree in expression at 261, 328, 342.

D. KJXOW are less easily classified.

1. K and J, as the variants at the following verses reveal, are closely related: 1300c, 1300f, 1323, 1324, 1328a, 1328b, 1348, 1354, 1359, 1361, 1413, 1419, 1423-24, 1426-27.
 - a) KJ show a special relationship to VSL, as indicated by their common addition of 14 verses between 1300 and 1301 and of two verses between 1328 and 1329, and by their general agreement in expression at verses 1383, 1421-24, 1443.
 - b) K and VSL agree in substituting six verses for verses 1399-1400.
 - c) J and VSL show a general agreement in the 14 verses that they add after 1464 and in the two verses that they add after 1558 and in their expression at 1755.
 - d) In view of these striking associations with VSL, KJ have been attached to the T-group, although the variants will show that they also have important associations with the C-group.
 2. X and O seem to show a certain relationship (e.g., at 1134, 1243, 1291, 1388), and both by an actual count show a closer relationship with the members of the C-group than with the members of the T-group.
 3. W is only a fragment and does not offer sufficient material for classification; but such readings as those at 1114, 1116, 1118, 1131, 1139, apparently justify its being classified in the C-group.
- E. With the exception of Q and B, there is no evidence that any two MSS are immediately related, either by direct transcription or by direct descent from a common original.

VI. MS TOURS 927

THE *Conception Nostre Dame* has little literary merit. Its interest for modern students is almost wholly linguistic. The purpose of this edition is, therefore, to publish with as few changes as possible the text of that manuscript which in its language most closely resembles what is believed to have been the language of Wace and of Norman literature in the first half of the twelfth century. The Tours manuscript seems to be the most suitable for this purpose. It

contains the entire poem. It is probably as old as any of the other manuscripts. It is in good condition and presents a clear, carefully written copy containing very few obscurities. In this manuscript more than in any other the following characteristics of twelfth century Norman have been preserved: the distinction between $\tilde{a}$ and $\tilde{e}$; the spelling *o* (or *u*) for the result of VL $\bar{o}$; the *ei* stage of the development of VL $\bar{e}$; the distinction between imperfects in *-ot* and in *-eit*, *-oit*. Of the other seventeen manuscripts, thirteen do not contain the entire poem and for that reason are not suitable for editing; and five, VS and CAM, although they contain the whole poem, present the text in a linguistic form that could not have belonged to Wace's province or century. In passages where T and the other manuscripts differ in meaning and in literary expression, the readings of T are as acceptable as those of any other manuscript. The only serious objections to the use of T as a basic manuscript, namely that it has been edited before and that it has two lacunae (vv. 1163-1200 and 1417-52 of the present text), are outweighed by the advantages enumerated above.

The present text, then, is the text of the Tours manuscript, which from the linguistic point of view seems the most worthy of being reproduced. The readings of T have been abandoned only where they were unintelligible or where a change was necessary in the interests of meter or phonology. As far as possible, rejected readings of T have been replaced by readings from other manuscripts of the T-group, especially R, or from A, the manuscript of the C-group most closely related to T. The orthography of passages borrowed from other manuscripts has been made to conform with that of T.

T has been described many times (see §II, A), and only a few facts about it need be repeated here. It consists of 229 folios of cotton paper and contains ten different items, some of which, notably the *Mystère d'Adam*, are undoubtedly of Anglo-Norman authorship, and the last of which, the first four couplets of an *Épître farcie de saint-Étienne*, is written in Provençal. Victor Luzarche, the first editor of several of the items of T, believed that this manuscript had been copied by two different scribes at two different times. He assigned the first forty-six folios to the end of the twelfth century and the remaining folios to the first years of the thirteenth century.¹ On the other hand, the presence of Anglo-

¹ *Adam, drame anglo-normand, Tours, 1854, page v.*

Norman and Provençal texts in the manuscript led L. Delisle, whose opinion seems to have been generally accepted by subsequent scholars, to believe that T must have been copied, not before the middle of the thirteenth century, by a single South French scribe, who had before him a manuscript that had been executed about a half-century earlier in one of the northern provinces under the control of the Pantagenets.¹

A. *Provençal and Anglo-Norman traits*.—If we assume that T is a South French copy of a collection originally compiled by an Anglo-Norman scribe, linguistic traces of a Provençal and of an Anglo-Norman scribe may be sought in the text of the *Conception Nostre Dame* as it appears in T.

1. Suchier² and Studer,³ in their studies of the language of the *Mystère d'Adam*, found traces of a Provençal scribe. In the *Conception Nostre Dame*, however, the linguistic features that may be ascribed to the influence of Provençal are few. The following spellings may be due to Provençal influence, but they might also be ascribed to Anglo-Norman or learned influence.

- a) The retention of final *c* in *fouc* 1790, *leuc* 1295, 1551.
- b) The confusion of *cors* in 1804 with *cuer*.
- c) The use of *a* for final atonic *e*: *baptista* 1140, *ela* 1292, *era* 1468.
- d) The use of *ei* for *e* in *meire* 377, *salveire* 378, *freire* 1162, *leiçon* 1276; but this *ei* may be only an inverse spelling. In *meire* 377, there is a dot of expunctuation under the *i*.
- e) The use of *tan* 1298 for *tant*; of *es* 1671 for *est*.
- f) The spellings *cascune* 894, *caste* 1244.
- g) The apparent enclitic use of *le* with *e* (*ei*) in *el cors* 1756.
- h) The spelling *segure* 505.
- i) The spelling *seguent* (= *seguient*, changed to *siueient*) 1032.

2. The Anglo-Norman characteristics⁴ found in T are much more certain.

¹ *Romania*, II, 95.

² In a review of K. Grass' edition of the *Mystère d'Adam* in *Göttingische gelehrte Anzeigen*, No. 18 (Sept. 1, 1891), p. 685.

³ *Le Mystère d'Adam* (Manchester, 1918), pp. xxxiv-xxxv.

⁴ For the Anglo-Norman dialect see L. E. Menger, *The Anglo-Norman Dialect*, New York, 1904; P. Studer, *Le Mystère d'Adam* (Manchester, 1918), pp. xxxiv-xxxix; J. Visiting, *Anglo-Norman Language and Literature* (London, 1923), pp. 27-33; A. Bayot, *Gormont et Isebart* (Paris, 1921), pp. 47-50.

- a) The confusion of *ai* and *ei* in spelling: *remeindre* 60, *greignor* 78, *procheinement* 366, *aparaillage* 774, 1573.
- b) The confusion of *ai* and *e* in spelling: *james* 462.
- c) The fall of pretonic *e* in hiatus: *beneit* 790, *beneite* 792, *veient* for *veeient* 68, 82.
- d) The fall of posttonic *e*: *un* 568 for *une*, *nul* 610 for *nule*, *cel* 1724 for *cele*.
- e) The change of pretonic *e* to *i*: *primier* 216.
- f) The change of pretonic *e* to *a*: *maesmement* 1666, 1759, *raïne* 1051, 1516; perhaps also *apalarez* 369, *pramist* 712, *aparceüz* 759, *trabuchier* 1081.
- g) The confusion of *ei* (<ē) and *oi* (<ei<ē), which is purely orthographic and may be due to either an Anglo-Norman or a Central French scribe.
- h) The reduction in orthography only of *ie* (from any source) to *e*: *comencé* 4, *preecherent* 1283, *Pere* (*Piere*) 1675. The reduction of *-ien* to *-en* does not occur in T.
- i) Conversely, the spelling *ie* for *e*: *tiel* 489, *sauuiere* 989.
- j) The reduction of *ei* to *e*, which is very common: *estele* 1064, *porque* 1456, *dormeent* 1489, *tres* 1490.
- k) Conversely, the spelling *ei* for *e*: *veilleice* 343, *repleinie* 914, *feisist* 1668. Since *ei* is spelled *e* and *e* is spelled *ie*, *ei* can represent *ie*: *premeirement* 393.
- l) The spelling *oi* for *ui* (*o+j*): *oit* (*octo*) 141.
- m) The confusion of *oi* and *ui* in spelling the result of *o+j*: *cruis* 401, *puissance* 1384, *poissance* 820.
- n) The reduction of *ui* to *u* and of *ue* to *u*: *cuda* 1274; *estut* 414 for *estuet* (<*estoveir*). Conversely, the use of *ue* for *u*: *estuet* 1000 for *estut* (<*ester*).
- o) The retention of final *d*: *mond* 1048, *ad* 1158.
- p) The confusion of *n* and *gn* in spelling: *brahaigne* 467, *brahaines* 359; *senefie* 1069, *segnefie* 1079.
- q) The fall of *s* before a consonant: *aumones* 509, *almoner* 1247.
- r) The spelling *h* for *s* before *n*: *maihnee* 946.
- s) The reduction of *-eir* verbs to *-er*: *saver* 37, *aver* 1061, *veer* 1565, *mover* 1662.
- t) The spelling *conissoient* 613 for *conoissoient*.
- u) The sigmatic preterite *vost* 650.

B. *Other dialectal traits*.—Other dialects may have influenced the language of T.

1. The rhyme *ahans* 305: *vens*, which does not have the support of the other manuscripts, may be ascribed to Central French.

2. The spelling *chastiaus* 680, *biau* 1305, *iaus* (*illos*) 1492, *miaus* 1742, *viaus* (*vôles*) 108, *certé* 1201, may be Picard or Eastern.

C. *Rejected readings and variants*.—1. All rejected readings and abbreviations of T, the basic manuscript, are given at the bottom of the page, below the text and above the variant readings of other manuscripts. The following rejected orthographies and abbreviations are not entered, however:

a) *anfant* for *enfant*. The scribe of T wrote *enfant* and its derivatives with *an-* everywhere except in *enfance* 528 and *enfes* 921. The text has been changed to *enfant*, *enfanter*, etc.

b) *u* for *v* and *i* for *j*. The scribe wrote *v* or *u* and *i* or *j* for the consonants *v* and *u*. The modern distinction between *u* and *v* and between *i* and *j* has been observed in the text.

c) *ʒ* for *et* and *e*. The scribe wrote *et* only once at 904. Everywhere else he used *e* or the abbreviation *ʒ*, which has been resolved as *e*.

2. The table of variants gives all the readings of the other manuscripts that have a bearing on the literary and grammatical interpretation of the text or on the relationship of the manuscripts. Orthographic and dialectal variants and word-order variants have not been included unless they have a special significance, nor, in general, have such variants as the following been included:

a) *en* for *a*, *desus* for *desor*, *a* (*ab*) for *o* (*apud*), *si* for *et*, *si* for *se*, *comme* or *come* for *com* before a vowel, *ore* for *ores*, *que il* for *qu'il*, *par* for *por*, *molt* for *bien*, *mie* for *pas* before a vowel, *que* (nom. sg.) for *qui*, *cil* for *ce*, *fu* for *ert*, the use of the definite article instead of a possessive or demonstrative adjective.

b) It has not been possible, for practical reasons, to maintain one order in quoting the variants. The orthography adopted for each variant is that of the first manuscript cited. An effort has been made to quote the variants exactly; their abbreviations have not been resolved, and modern diacritical signs have not been used to distinguish vowel sounds.

3. All abbreviations of *et* have been represented by the ampersand (&). The tilde (~) has been used to represent all superscripts employed by the scribes to indicate contraction. The abbreviation of *qui* and *que*, however, has sometimes been reproduced as *q'*. All contractions of *par*, *pour*, *per*, *pro-*, have been indicated by *p*.

VII. PHONOLOGY

THIS chapter treats the phonology of the *Conception Nostre Dame* a little more fully perhaps than is necessary, because an effort has been made to answer definitely, in relation to this one work, questions of phonology that frequently arise in regard to Wace and to mid-twelfth century literary Norman. The orthography of the scribe of T and reasons for changing his language are also discussed in this chapter.

A. VOWELS¹

1. A.

- a) Free tonic $a > \bar{e}$, which rhymes only with itself, with e in learned words and with e in *erent* (*ĕrant*). The scribe of T spells this sound e , *ie*, *ei*.

cler 157: *mer*, *poësté* 1671: *santé*, *Galilee* 189: *nee*, *esté* 667: *Dé*, *erent* 1713: *recovrerent*. *Quar* (*qua re*) is always spelled with a .

- b) Free tonic $a + l$ remains a or becomes e . There is only one rhyme involving $-ale$: *ostel* 1387: *el* (*alid*). The scribe of T wrote *ostal*: *al*, but since he used *ostel* everywhere else, the spelling of this rhyme has been changed in the text. The MS spellings have been allowed to stand in all other words.

ostel 626, *mortels* 873, *quel* 967, *mal* 1038.

- c) Free tonic $a + \text{nasal consonant} > ai$. This sound occurs only once at the rhyme. It is always spelled *ai* except in *procheinement* 366 and in *humane* 1760.

mains 1693: *sains*, *reclaime* 1085, *raim* 1314.

- d) Tonic and atonic $a + \text{checked nasal consonant} > \bar{a}$, which in tonic position is always spelled *an*, *am*, and in atonic position is occasionally spelled *en*, *em*. It never rhymes with etymological $\bar{e}$ (*en*, *em*). The rhyme *ahans* 305: *vens* is obviously corrupt and has been changed to *tormenz*: *venz*, which is supported by NBVSCAPMZ.

devant 73: *grant*, *Johan* 1211: *ahan*, *creance* 1705: *dotance*.

- e) $a + \text{oral palatal} > ai$. This sound rhymes only with itself and is always spelled *ai* except in *james* 462, which has been changed to *jamais*.

affaire 61: *repaire*, *naistre* 909: *maistre*, *dirai* 1035: *rai*.

- f) Tonic and atonic $a + \text{intervocalic } \bar{n} > \bar{a}i$. This sound rhymes

¹ The treatment of the vowels starts from the Vulgar Latin vowel sounds.

only with itself and, in tonic position, is always spelled with *ai*. In atonic position it is occasionally spelled *ei*, as in *greignor* 78, changed to *graignor*.

montaignes 297: *champaignes*, *brahaigne* 467: *plaigne*.

- g) Free tonic *a* after a palatal > *ie*, which rhymes with *ie* from *ē*, *ie* in *-ier* (*-ariu*), but not with *ie* in words of the type of *mariēr*. The scribe of T often reduced this *ie* to *e*. It has been restored in the text.

congié 63: *enveié*, *multipliēr* 675: *essalcier*, *esmaier* 979: *molier*, *chiere* 1799: *preiere*.

- h) Free tonic *a* before a nasal and after a palatal becomes *iën*. This sound occurs only once and rhymes with itself.

anciën 1547: *Suriën*.

- i) Pretonic *a* > *e*. This *e*, as the meter shows, was still pronounced by the poet, and has been restored wherever the scribe of T dropped it.

meneor 584.

2. *Ē*.

- a) Free tonic *ē* > *ie*. This sound rhymes with itself, with *ie* from palatal + *a*, and with *ie* in *-ier* (*-ariu*). It does not rhyme with *ie* in words of the type of *mariēr*. The scribe of T occasionally reduced this *ie* to *e*.

repairier 285: *molier*, *lumiere* 325: *arriere*, *reprovier* 335: *altrier*, *biere* 1597: *lumiere*, *piez* 1685: *plaissiez*, *mielz* 438.

- b) Tonic *ē* + palatal > *i*. This sound is always spelled *i* and rhymes only with itself.

li (*illaei*) 1399: *pri* (*prēco*), *lit* 975. But *sire* regularly rhymes with *i* < *CLi*: *sire* 521: *famire*, *dire* 815: *sire*.

3. *Ē* and *Ė*.

- a) Free tonic *ē* > *ei*. This sound rhymes only with itself and with *ei* < *e* + palatal. The spellings *oi* and *e*, frequently used by the scribe of T, have been changed to *ei* in the text.

aveir 349: *eir*, *foleie* 1087: *veie*, *requei* 1415: *sei*, *lei* 1695: *tei*.

- b) Tonic *ē* + palatal > *ei*, which rhymes only with itself and with *ei* < *ē*.

lei 249: *mei*, *rei* 1051: *sei*.

- c) Tonic *ē* after a palatal > *i*. This sound is always spelled *i*, and rhymes only with itself and with *i* < *CL i*.

plaisir 503: *desir*, *plaisir* 1025: *eissir*.

- d) Tonic $\check{e}$ checked by oral consonants remains $\check{e}$. This sound is sometimes spelled *ei*, but it rhymes only with itself.

merveilles 451: *apareilles*, *esleece* 513: *veillece*, *letre* 1011: *metre*, *oeilles* 394, *oreille* 1804.

4. $\bar{E}$ and $\bar{E}$, tonic and atonic, checked by nasal consonants became $\bar{e}$, usually spelled *en*, *em*. This sound never rhymes with etymological $\bar{a}$ (*an*, *am*), although the scribe of T sometimes, especially in atonic position, spelled it *an*.

acrauent 87: *omnipotent*, *gent* 159: *salvement*, *dedenz* 863: *venz*, *certainement* 955: *maltalent*, *ensement* 1471: *coment*.

5. $\bar{I}$.

- a) $\bar{I}$ free and checked by oral consonants remained $\bar{i}$. This sound, always spelled *i*, rhymes with *i* from every source except *i* < ϵ +palatal.

oi 19: *ami*, *di* (*dico*) 131: *di* (*diem*), *plaisir* 1025: *eissir*, *aïe* 1129: *vie*; also *sire* 459: *dire*. $\bar{i}$ is likewise found in the learned words *benigne* 1343: *digne*.

6. $\bar{Q}$.

- a) Free tonic $\bar{q}$ > *ue*. This sound occurs only once at the rhyme and is there spelled *ue*. The scribe of T used the spellings *eu*, *oe* and *o* to represent this sound; they have been changed to *ue* in the text.

muet (*movit*) 1065: *puet*, *duel* 282. *trueve* 629, *cuer* 1058.

- i) *Lues* (*locu*) 171, which according to Suchier,¹ is a southern form, and *lieus* 1436 and *lieu* 1447 from MS A, have been changed to *leus*, *leu*, forms found in the *Rou*² and supported by other MSS.

- ii) *Fouc* 1790 has been changed to *feu* to agree with *feus* 1787, the form supported by the *Rou*² and by other MSS.

- iii) *Iluec* 473, *ileuc*, *leuc* elsewhere, have been changed to *iluec*.

- b) Tonic $\bar{q}$ (CL δ , $a+u$) checked by oral consonants becomes $\bar{q}$. This sound, always spelled *o*, rhymes only with itself.

mort 25: *tort*, *sot* 27: *ot*, *amot* 353: *ot*, *parole* 457: *fole*, *cors* 1603: *hors*.

- c) $\bar{q}$ +palatal > *ui*. The scribe of T spelled this sound, which occurs only once at the rhyme, *ui* and *oi*. These spellings

¹ *Les voyelles toniques du Vieux Français*, trad. par Ch. Guerlin de Guer (Paris, 1906), §32, c.

² Hugo Andresen, *Maistre Wace's Roman de Rou et de Ducs de Normandie*, II, iii Theil (Heilbronn, 1879), pp. 501-2.

have been left intact except in *oi* 447, which has been altered to *ui* for the sake of an eye-rhyme.

ui (*hodie*) 447: *enui*, *oisme* 132, *ploies* 306, *cuir* 1784.

- i) φ +palatal $l > \varphi$? This sound does not occur at the rhyme. It is impossible to determine whether it was diphthongized in Wace's speech. The forms *voil* (*volio*) 663, 826, and *oilz* (*oculu*) 477, are used by the scribe of T and occur in other MSS. They also occur in the *Rou*¹ and are admitted as Norman forms by Suchier in the *Reimpredigt*.² Nevertheless, *vueil* 1132, 1722, *ueilz* 1712, 1802, have not been changed.
- ii) φ (<CL *au*) +palatal $> \varphi i$. This sound, which does not occur at the rhyme, is spelled only *oi*.

poi 81, *oire* (*aureum*) 385, *joie* 435.

7. $\bar{O}$.

- a) $\bar{o}$ free and checked by oral consonants remains φ . This sound rhymes only with itself. At the rhyme, it is always spelled *o*, but the orthography *u* is frequently used elsewhere by the scribe of T. *Ou* (*ubi*) 1307, 1716, and *deus* (*duos*) 359 are found. *Deus* has been changed to *dous*; the other spellings have been left as the scribe wrote them.

plore 85: *ore*, *jor* 531: *creator*, *nos* 873: *besoignos*, *preciose* 1499: *espose*, *sur* 240, *tut* 1636.

- b) φ +palatal $> \varphi i$. This sound, which occurs only once at the rhyme, is everywhere spelled *oi*, except in *cruiz* 401, 1208, 1593.

gloire 1053: *memoire*, *loinz* 67, *voiz* 708, *conoistre* 1066, *point* 1659.

8. φ and ϱ tonic and atonic before a nasal become $\bar{o}$, which is spelled by the scribe of T with *u* in about two-thirds of the examples. The spelling *o* is preferred in atonic position. In the first person plural of the present and future indicative and in the first person plural of the imperative, and in the words that rhyme with these forms, *-un* has been adopted as the spelling in this text; elsewhere the MS spellings have been left untouched.

ou 9: *conception*, *conte* 281: *honte*, *avendrunt* 925: *sunt*, *creun* 1675: *savun*, *munt* 1773: *unt*. But *tuens* 790.

¹ H. Andresen, *Roman de Rou*, II, 515 ff.

² P. xvi; also *Voyelles toniques*, pp. 77 ff.

9. *U*.

- a) *u* in all positions remains *u*. This sound rhymes only with itself and is always spelled *u*.

seüst 697: *poüst*, *esmut* 907: *conut*, *veües* 1697: *perdues*,
flum 892.

- b) *u*+palatal > *ui*. This sound, always written *ui*, rhymes only with itself.

tuit 1019: *fruit*, *lui* 1537: *dui*.

B. CONSONANTS

1. *M*, *N*.

- a) There is no evidence in the *Conception* that final *m* and *n* were confused in the speech of Wace, but the scribe of T sometimes confused them in spelling. He used *m* to represent etymological *m* at the end of a word, as in *flum* 892, *raim* 1314; but he also used *m* to represent etymological final *n*, as in *devotiom* 163, *dedicaciom* 221. In such words as the last two examples, the spelling of the text has been made to conform with the etymology.

- b) There is nothing in the poem to indicate that *m* before a dental becomes *n*.

- c) The general practice of the scribe of T was to write *n* before a labial, but the following examples show that he was not consistent and that it is impossible to tell how Wace pronounced the sound in this position. The MS spellings have been allowed to stand in the text.

confaitement 1115, *comfaitement* 1465; *combatreit* 24, *combatant* 310.

Enfant and its derivatives always have *n*.

- d) After *r*, final *n* had already disappeared, as the following rhymes show:

jor 433: *dolor*, *jor* 1329: *seignor*, *entor* 1787: *cholor*.

- e) The following spellings occur:

famire 522 (:sire), *arme* 872 and elsewhere, *dampné* 1207, *humle* 1246, *humlement* 500, 1523.

2. *R*.

- a) The scribe of T was not consistent in distinguishing between *r* and *rr*. In *norrir*, *porrir*, *porreture* and in the future and conditional of *poeir*, *rr* has been made general; in *orer*, *de-*

sirer and in *desirier*, *r* has been made general; elsewhere the MS spellings have been retained.

- b) Metathesis of *r* is found in *dars* (*dras*) 431 and in *pernon*s 1635. The rhyme *dras* 1785: *ars* is noteworthy.

3. *T, D.*

- a) Intervocalic *t* and *d* have left no traces in popular words. *Ad* 1158 is due to an Anglo-Norman scribe or to Latin influence.
- b) Final, unsupported *t* seems to have disappeared from pronunciation and from spelling in all classes of words except preterites in *-ut*. In the latter, it is always written in T.
qui 3: *establi*, *oï* 853: *issi*, *avenu* 545: *tu, fu* 1161: *Jesu*; but *aparut* 95: *estut*, *esmut* 907: *conut*, *dut* 1265: *aparut*.

4. *C.*

- a) The voiceless velar stop is written *c* or *qu*. This sound is represented by *ch* only in *Christum* 1142.
quar 320, *cuer* 1058.
- b) The voiceless dental affricate *ç* or *ts* is written *c*, and at the end of words, *z*.
chace 490, *largece* 1250.
- c) The scribe of T often used *c* for voiceless *s*, and vice versa

5. *G, Gu.*

- a) *Gu+a* does not occur in the orthography of T. Spellings such as *Gace* 2, 1111, *garder* 612, *garir* 872, have been left unchanged, although other MSS write *Guace*, *guarder*, etc. Suchier in the *Reimpredigt*,¹ however, asserts that the loss of the semi-consonant *u* in words of this type is unknown to the *Oxford Psalter*, the *Cambridge Psalter*, the *Oxford Roland* and other early twelfth century texts.

6. *S.*

- a) The scribe of T spelled voiceless *s* in a variety of ways: *s*, *ss*, *sc*, *ti-*, *ci*, *c*, *cc*, *z*. In the text, *c*, *cc*, *z*, have been discarded.
- b) The spellings, *s* and *z*, used by the scribe for voiced *s* have not been changed.
- c) *s* before consonants seems not to have been mute in the ending *-ist*, if the rhyme *dist* 1331, 1623: *Crist* is a good criterion. The rhyme *dit* (**dictu*) 291: *contredit* (*-dixit*) is certainly corrupt and not supported by the majority of MSS. It has been changed to *dist*: *contredist*. *Aumones* 509 and *almoner* 1247 have been changed to *almosnes* and *almosnier*.

¹ P. xix.

7. *Z*.

- a) The rhymes show that the poet did not confuse *s* and *z(ts)*, even though the scribe of *T* used these symbols indifferently. In the text changes have been made in accordance with etymology. Moreover, *san**z* has been substituted for *sens* 956, *sans* 1021, 1676, 1706.

8. *L*.

- a) The following rhymes prove that *l* before a consonant and after the vowel *i* had fallen: *tu diz* 859: *fiz*, *fiz* 899: *petiz*, *fiz* 1221: *ses diz*. Accordingly, the nominative singular and the oblique plural of *fil* (*filiu*) have been uniformly spelled *fiz* in the text.
- b) The rhymes offer nothing definite about the treatment of supported *l* after the other vowels. The orthography of *T* presents examples of its disappearance and of its retention. In the text *l* has been restored everywhere except in the forms of *fil* mentioned above, and in *mut* (*multu*). *Mout* and the abbreviation *mlt* have been edited as *molt*.

VIII. MORPHOLOGY

A. DECLENSION

THE text of the *Conception* as found in the Tours MS shows very few traces of the breaking down of the Old French two-case system of declension. A few rhymes will bear out this statement.—*reis* (nom. sg.) 17: *Engleis*; *asemblé* (m. nom. pl.) 681: *solemnité*; *divers* 895: *sers* (*servus*); *amis* (voc. sg.) 1267: *paradis*; *merciëz* (m. nom. sg.) 1473: *assemblez* (m. obl. pl.); *gariz* 1691: *diz*; *mains* 1693: *sains*; *mis* 1781: *vis* (*visus*).

The proper case forms have been restored in the text, except in *gari* 1708 (*il senti: il esteit gari*), in *benigne* (m.) 1343: *digne*, and in *Johan* 1211: *ahan*. These readings are required by the rhyme and are supported by other MSS.

It is not necessary to enumerate here the changes made in the text in behalf of "correct" declension. They may be readily seen and the reasons for them understood by comparing the text with the rejected readings. A few forms, however, require special mention.

1. *Substantives*.

- a) *Proper Names*.—These nouns show some confusion of case

form. *Elsin* is invariable in T and has been left untouched, although some of the MSS inflect it. Hebrew names are also invariable and have not been changed, except in the case of *Zaquarie* 885, changed to *Zaquariës*, to avoid hiatus. By the authority of *Pieres* 1701, *Pieres* has been made the general nominative. *Araz* 20, 25, has been changed to *Aralt* in the oblique. As to the name William, it occurs only in abbreviated *Guille*, which has been resolved as *Guillalmes* 17, 27, 45.

- b) Complete confusion exists in the declension of *fil* in T. On the authority of the rhyme *diz* 859: *fiz*, *fiz* has been uniformly established as the nominative form. The usual oblique, *fil*, although it does not occur in rhyme, has been generalized in the text.
 - c) The nominative singular forms *clartez* 323, 1615, and *vertus* 1657, seem to be proved by the rhyme *clartez* 1615: *portez*. For further support of this nominative, see Suchier, *Reimpredigt*, p. xxxiv, where *clartez* is admitted as a good feminine nominative singular.
 - d) *Leis* 265 has been left untouched as nominative singular (see *Roland* 3338), but *la mers* 72 has been changed to *la mer*.
2. *Pronouns.*
- a) *jo* does not occur in T, but on the analogy of 50 986, 989, *jo* has been substituted for *je* at 491, 501, 662, 664, 942, where elision with a following vowel cannot take place. Elsewhere *je* has been left unchanged.
 - b) *ço*, *iço*, occur before vowels at 986, 989, 1388, 1637, and before consonants at 411, 544. *Ce* before a vowel at 129, 221, 344, and *ice* at 147 have been changed to *ço* and *iço*.
 - c) The use of *que* for nominative *qui* is frequent in T, but has been changed.
3. *Adjectives.*
- a) Analogical *-e* occurs in adjectives of the *grandis* type only in *dolente* 469 and *corteise* 1226.
 - b) The feminine nominative singular *quels* 488, 833, and *tels* 744, have been changed to *quel* and *tel*. The feminine of these two adjectives does not have an analogical *-e*.
 - c) *Possessives.*
 - i) *Tonic forms.*—*Tuens* 790 and *meie* 1500 are the only tonic forms that occur in T.

- ii) *Atonic forms*.—Possessives of the singular: *mis* 459, *mes* 860; *tis*, 554, 1321, 1503; *sis* 185, 424, 1052, pl. *si* 591, 1153, 1170 (MS A). Possessives of the plural: *nos* 402, 1680, changed to *noz* in the text, since the scribe of T often confused *s* and *z*. Other forms of the possessive adjective do not differ from the general Old French forms.

B. CONJUGATION

1. *Interchange of Conjugations*.—The scribe of T often wrote *veer*, *aver*, etc., for *veeir*, *aveir*, but there is no reason to believe that these forms belonged to Wace's speech. They have been changed to the *-eir* form in the text.
2. *Present Indicative*.
 - a) Analogical *-e* and *-s* are not found in the 1st per. sg. of verbs of I, III and IV: *cont* 183, *desir* 504, *otrei* 1505; *crei* 1056; *dei* 831.
 - b) Final *-t* in the ending (*-et* < *-at*) of the 3rd per. sg. of verbs of I had probably disappeared from Wace's speech, but hiatus sometimes occurs between this form and a following vowel, as at 448, 609, 1078, 1275; elision of *ɛ* (*-et*) occurs only once at 85.
 - c) The 1st per. pl. ends in *-un* (*-on*), not in *-um* (*-om*) or *-uns* (*-ons*), as the following rhymes show: *parlun* 307: *garçun*, *avun* 411: *perfectiun*, *creun* 1545: *asumptiun*. The spelling *-un* has been made uniform.
 - d) The present indicative forms of a few verbs require special notice.
 - i) *Aler*: *vait* occurs at the rhyme: *ait* 833: *vait*, but *va* 1415 occurs once in the interior of the verse.
 - ii) *Voleir*: *voil* 663, 826, and *vueil* (MS reads *ueuil*) 1132, 1722, both occur in T as 1st per. sg.
Viels 468 and *viaus* 108, 109, occur in T as the 2nd per. sg.
 They have been changed to *vels*, a form found in the *Rou* and supported by other MSS. *Viaus*, certainly not a Norman form, represents an original *vels* before vocalization of *l*. *Viels* may also represent an original *vels*, for the scribe of T often wrote *ie* for *e*.
Veut 1242, 1252, 1370, 1379, has been changed to *vuelt*.
 - iii) *Poeir*: 2nd per. sg. *puez* 381, *peuz* 553, and 3rd per. sg.

puet 1066, *peut* 691, and 3rd per. pl. *peuent* 272, occur. The spellings *puez*, *puet*, *puent* have been adopted in the text.
iv) *Estre*: 2nd per. sg. *es* 446, *iês* 241.

3. *Present Subjunctive*.—In the 1st per. sg. an unetymological *-e* or *-s* does not occur: *veie* 462, *die* 1681, *oie* 1800.

4. *Imperfect Indicative*.

a) The 3rd per. sg. and pl. of verbs of I end in *-ot*, *-oent*. The other persons do not occur. The following rhymes indicate that the original did not confuse the conjugations in the imperfect: *amot* 353: *ot* (*habuit*), *ot* (*habuit*) 1389: *preechot*. All analogical imperfect forms in *-eit*, *-oit*, in verbs of I have been changed to *-ot*.

b) *Estre* has the following forms: 1st per. sg. *ere* 1468; 2nd sg. *esteies* 1594; 3rd sg. *ere* 609, 1625, *ert* 743, *iert* 1746, *esteit* 909; 3rd pl. *erent* 781, *ierent* 1437, *esteient* 94.

5. *Imperfect Subjunctive*.

a) *Faire*: *fesist* 390, 1668 *Feïst* 9 changed to *fist*.

b) *Querre*: *queïst* 748 and *quesist* 743, 1120, occur.

c) *Poeir*: on the authority of *poïst* 349, *peüsse* and *peüst* have everywhere been changed to *poïsse*, *poüst*. *Post* 871 has been construed as the preterite *pot*.

d) *Voleir*: on the authority of other MSS, *vosice* 1301, *vosist* 767, have been changed to *volsisse*, *volsist*, forms found in the *Rou*.

6. *Preterite*.

a) *Creire* has the preterite forms *creïs*, *creïrent*, as proved by the rhymes: *creïs* 923: *oïs*, *creïrent* 1709: *garirent*.

b) *Voleir*: the 3rd. sg. *volt* occurs four times. *Vosis* 1529, *vost* 650, *vostrent* 1711, have been changed to *volsis*, *volt*, *voldrent*, forms found in the *Rou* and supported by other MSS.

7. *Future and Conditional*.

a) *Estre* has the following future and conditional forms: 2nd sg. *seras* 1694; 3rd sg. *ert* 370, *iert* 462, *sera* 545, *sereit* 51; 3rd pl. *serunt* 1333.

b) On the authority of *tendrai* 659, *venras* 383, 541, and *venra* 1479, have been changed to *vendras*, *vendra*. *Voras* 1520 has been changed to *voldras*.

IX. VERSIFICATION

A. *Metre*.—The *Conception* contains 1810 octosyllabic lines grouped in rhymed couplets, of which 627 are masculine and 278 feminine.

B. *Elision*.—The usual rules of elision are observed in the *Conception*. *Ma, ta, sa, me, te, se, le* (art. and pron.), *li* (art.m. nom. sg.), *ne* (*non*), always elide with a following vowel. The vowel of *je* (*jo*) may elide. *Ce* (*ço*) elides only before *est* and *esteit*. Elision may, but does not always, take place after *ne* (<*ni*<*nec*), *se* (*si*), *se* (*sic*), *que* (pron. and conj.).

C. *Enclisis*.—Enclisis occurs frequently, not only between a preposition and a following article, but between a pronoun or a conjunction and a following pronoun, as in *je+le*>*jel* 462, *qui+le*>*quil* 1771, *qui+les*>*quis* 1611, *ne+le*>*nel* 460, *ne+les*>*nes* 1662, *si+le*>*sil* 1394, *si+les*>*sis* 1458.

D. *Hiatus*.—According to all or to the best MSS, hiatus occurs after *se* (*si*) 747, 1252; after *que* (pron.) 197, 198, 299, 399, 688, 752, 1324, 1738, 1802; after *que* (conj.) 642, 718, 748, 833, 1272, 1723; after *que* (in compound conjunctions) 386, 1200; after *ne* (*nec*) 1688, 1712; after the verbal ending *-e* (<*-et*<*-at*) 448, 609, 629, 1078, 1275. Cases of hiatus at 9, 509, 701, have been allowed to stand, although they have not the support of all the best MSS.

Hiatus between feminine *e* and *hom* presents a special case. The scribe of T wrote *apele hom* 263 (*apele l'on* 1190 is from MS A), *trueve hom* 629, 1078, 1275, but *chace l'on* 490. He seemed to prefer *que l'on* 169, 430, 437, 454, 468, 1274, but he wrote *que hom* 693, 696, 1240. The readings of T have been left unchanged, although other MSS would have supported the substitution of *l'om* in every case.

Special cases of hiatus occur in vv. 375, 385, 609. They have been allowed to stand.

E. *Angale, virgane* and *juevane*, of course, count as only two syllables; *archangale* and *apostale* count as three.

X. BIBLIOGRAPHY

G. Mancel et G.-S. Trébutien, *L'Établissement de la fête de la Conception Notre-Dame dite la fête aux Normands par Wace Trouvère anglo-normand du XII^e siècle*, Caen, MDCCCXLII.
Victor Luzarche, *La Vie de la Vierge Marie de Maître Wace publiée*

- d'après un manuscrit inconnu aux premiers éditeurs suivie de la *Vie de saint-George poème du même trouvère*, Tours, MDCCCLIX.
- Friedrich Intemann, *Das Verhältnis des "Nouveau Testament" von Geffroi de Paris zu der "Conception Notre-Dame" von Wace zu der Hamilton Handschrift no. 273 des Fitzwilliam Museums zu Cambridge* (Dissertation), Greifswald, 1907.
- August Pantel, *Das Altfranzösische Gedicht über die Himmelfahrt Maria von Wace und dessen Überarbeitungen* (Dissertation), Greifswald, 1909.
- Le Roux de Lincy, *Le Roman de Brut par Wace poète du XII^e siècle*, Rouen, 1836-38, 2 vols.
- Hugo Andresen, *Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie*, Heilbronn, 1878-79, 2 vols.
- Nicholas Delius, *Maistre Wace's St. Nicholas*, Bonn, 1850.
- Mary Sinclair Crawford, *Life of St. Nicholas* (Univ. of Pennsylvania Dissertation), Philadelphia, 1923.
- Clarence Harvey Mills, *A Provisional Text of Wace's St. Nicholas* (Univ. of Chicago Dissertation, deposited in typewritten form in the Univ. of Chicago Library), Chicago, 1928.
- A. Joly, *La Vie de sainte-Marguerite poème de Wace précédé de l'histoire de ses transformations et suivi de divers textes inédits et autres et de l'analyse détaillée du Mystère de sainte-Marguerite*, Paris, 1879, 2 vols.
- Elizabeth A. Francis, *Wace, La Vie de Sainte-Marguerite*, Les Classiques Français du Moyen Age, Paris, 1932.
- Gaston Paris, "Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie," *Romania*, ix, 592-614. (A review of H. Andresen's edition of the *Rou*.)
- R. Kowalski, *Der Conjunctiv bei Wace* (Dissertation), Breslau, 1882.
- Theodor Pohl, "Untersuchung der Reime in Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie," *Romanische Forschungen*, II, 321-50, 543-631.
- E. A. O. Schneider, *Die Verbalformen bei Wace* (Dissertation), Halle, 1908.
- F. C. Uhlemann, *Grammatisch-kritische Studien über Wace's "La Conception Nostre-Dame" und "St. Nicholas"*, Bremen, 1878.
- J. J. Brial, *Histoire Littéraire de la France*, XIII, 518-30, especially pp. 528-29.
- Benjamin F. Carpenter, *The Life and Writings of Maistre Wace*,

- An Anglo-Norman Poet of the Twelfth Century* (a Univ. of North Carolina Master's Dissertation, deposited in type-written form in the Univ. of North Carolina Library), Chapel Hill, 1930.
- A. Duval, *Histoire Littéraire de la France*, xvii, 615-35, especially pp. 630-31.
- Edelstand du Ménil, "La Vie et les Ouvrages de Wace," *Jahresbericht für romanische und englische Literatur*, I, 1-43.
- Gaston Paris, "La Littérature Normande avant l'Annexion," in *Mélanges de Littérature Française du Moyen Age* (Paris, 1912), pp. 71-105, especially pp. 85-86.
- S. *Anselmi opera omnia*, studio D. Gabrielis Gerberon, in Migne's *Patrologiae latinae*, CLIX, cols. 323-26.
- Constantinus de Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, editio altera (Lipsiae, MDCCCLXXVI), pp. 54-110, 111-12, 113-121; and *Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Johannis, item Mariae Dormitio* (Lipsiae, MDCCCLXVI), pp. 124-36.
- Joannis Caroli Thilo, *Codex apocryphus novi testamenti* (Lipsiae, MDCCCXXXII), pp. 159-273.
- Edgar Hennecke, *Neutestamentliche Apokryphen* (Tübingen u. Leipzig, 1904), pp. 84-93.
- Charles Michel, *Évangiles apocryphes* (Paris, 1911), I, pp. i-xviii.
- Edmund Bishop, *On the Origins of the Feast of the Conception of the Blessed Virgin Mary*, London, 1904.
- Herbert Thurston, "Abbot Anselm of Bury and the Immaculate Conception," *The Month*, ciii, 561-73; and "The Legend of Abbot Elsi," *ibid.*, civ, 1-15.
- E. A. Freeman, *The History of the Norman Conquest of England*, II, 302-03; IV, 90-91, 509-11.

THE CONCEPTION NOSTRE DAME
OF WACE

INCIPIT

VITA SANCTE MARIE VIRGINIS

El nom Dé, qui nos doingt sa grace, fol. 61^r
 Oëz que nos dist maistre Gace:
 En quel tens, coment e par qui
 4 Fu comencié e establi,
 Que la feste fu celebree,
 Que conceüe e engendree
 Fu ma dame sainte Marie.
 8 Onques n'en fu parole oïe
 Que a nul tens anceis fist on
 Feste de sa conception,
 Deci al tens le rei Guillalme
 12 Qui les Engleis e le realme
 Par force e par bataille prist,
 Viles, chastels, citez conquist.
 Homes i ot e morz e pris,
 16 Li reis Aralz i fu ocis.
 Dunc fu Guillalmes dus e reis,

MS T.—*Title:* scē | V'ginis 3 tenz 4 comence 9 Qua nul tenz ancez feist om 11 au tenz | Guille 12 reäume 14 chastiaus 15 mors 16 reiz | ociz 17 dunt | Guille

Other MSS.—*Titles:* De la conception nostre dame sainte Marie R Coment fut seue la cōcepcon nostre dame saynte marie (?) C Ci commence la uie Nostre damne A Cest gment la conceptions nfe dame fu estableie M Cest de dieu et de sa mere J Ci gment la 9cepcon nfe dame VS | *no title* PZNBQ *M begins:* Se aucuns est cui dieu ait chier Sa porele et son mestier Viegne oir que ie dirai Ia dū seul mot ni mentira Maistre guaces uns clers sachanz Nos espons & dit en romanz 1 *omits* M 2 *omits* M | dit RNBVSA | gasce A Aguaces Z 3 en cel A | cui RSCM 3-4 NBQ *have one line here:* El tens Guillaume le bon roi 4 a commancie BQ | comenciee AN | estableie M | fu comencee ne comt fui R 4-5 NBQ *have one line here:* De ceste estoire que je di 5 quant la Z | fust MJ 7 a madame BQ 8 nen fu onques CMS nen fu onc mes V 9 *omits* J | qua RBAM que a NZ que en V | q'n nule (?) S quant a nul Q | tens *omits* V | temps antif R tens mes N | feist RNVSM fait A | celebrest on Z | tenps faist mais hom BQ | q'nul tens feist lun C 10 *omits* J 11 al roi CVS | guille RA guillame C guillaume MZNBQVS guilliaume J 12 Qnt les (li A) CAM | leur realme CAZ | Q'les duchames (?) et les reaumes BQ 13 p.b.ont prins Z 14 & bourc conquist Z 15 h.i ot mainz morz et (maft C) pris RVSCMZ | maint home i ot & A | naurez et pris BQ | plaiez et N 16 herauz RCA heraus MZJ erarz V eras S heraut N eraz B erar Q 17 donc RVNZJ | Guille BQJ guillaumes RVAMZ guillalme C | sires et rois J

Ducs des Normanz, reis des Engleis.
 Quant li reis de Daneis oï fol. 61^r
 20 Del rei Aralt, de sun ami
 Qu'il esteit morz, mut li pesa.
 Nes e armes apareilla
 E dist qu'en Engleterre ireit
 24 E as Normanz se combatreit
 Qui le rei Aralt orent mort
 E la terre envaie a tort.
 Li reis Guillalmes quant le sot
 28 Dolenz en fu, paor en ot;
 Mander a fait bons chevaliers,
 De plusors terres soldeiers.
 Ses chastels e ses fermetez
 32 Fist bien garnir e ses citez,
 Cum cil qui mut saveit de guerre
 E bien son enemî conquerre.
 O ses barons se conseilla
 36 Qu'en Danesmarche enveiera
 Saveir se ja par nul endreit fol. 62^r
 As Daneis pais faire porreit.
 Elsin, uns hom qui mut saveit,
 40 De Ramesi abes esteit,

19 Quāt 20 araz 22 neis 23 que en | iroit 25 araz 27 reiz Guille 30 plusorz | sodeiers
 31 chastiaus & fermetes 36 danesmarches enueira 37 sauer 38 poreit

19 des danois RSNBQCAMZJ 20 heraut RNAMZJ herauz C | dou duc herar BQ |
 le sien (lou suen BQ) ami NBQ | dire de erart (derars S) sun ami VS 21 Quant mort
 estoit C qui morz estoit AMZVS | len pesa RVSNAZ 22 nes RBQAMZJ | e ses
 armes C | et son serement en iura VS 24 et (que Q) aus anglois VSNBQJ 25 heraut
 RNAMZJ erart V erat S erar BQ | li rois herauz C 26 terre saisie R 27 guille ABQ
 guillaumes RVSMZJ guillalme C | Qñt li rois g.le sot AMZJVS 28 gñt paor not R
 30 plusors certes A | des plus segurs et BQ de maintes terres J 31 & ses fermetez
 RNBQVSCAMZJ 32 fait BQ | a fait bien clorre & ses fosses J 33 bien savoit SVZ 34
 requerre MNBQV 35 conseil (quil Q) pris a NBQ 36 danemarche RNQVSCAM
 dunemarche B dannemarge Z denemarche J | en ua R sen ira CZ enuoiera
 VSAMNBQJ 37 *omits* R | pour nul A | otroit VS 38 sau danois R 39 Helsins
 RVSM Helsin CA Hersin N Heruiz BQ Heson Z Helins J | un home CZ | valoit J 40
omits C | ramesie M ramesye J a romaisie Z de raison VS de tamise N de sabaie
 BQ | et abbez estoit S

- Qui mult par saveit bien parler
 E un bien grant conseil doner.
 Si esteit de grant eloquence
 44 E parlot par grant sapience.
 Li reis Guillalmes lu manda,
 En Danesmarche l'enveia.
 Bailla lui mut bons garnemenz,
 48 D'or e d'argent molt granz presenz,
 Que al rei des Daneis portast,
 Enseigne de pais li donast;
 Si enquesist quant ce sereit
 52 Que li navires s'esmovreit.
 Helsim enz en la nef entra,
 Bel oré ot, la mer pasa,
 Al rei vint, si fist son present; fol. 62^v
 56 Cil le reçut mut bonement.
 E as contes e as barons
 De la terre dona granz dons,
 E tels i ot qui il promist;
 60 L'ost fist remaindre, tant lor dist.
 Quant il ot bien fait son afaire,

41 mlt 43 & loquence 44 parloit 45 reiz Guille 46 danesmarches 48 dargent granz
 49 daneiz 51 se 52 nauierez 54 Bele 55 au 56 sil 59 A teis (?) i ot que il 60 remeldre

41 qui (mlt J) cointement sauoit parler CAMJVS & (que Q) qui mont bien sauoit
 parler BQN & bon consoil donner sauoit Z 42 dun bien bon grant C e bien un grant
 VSJ | et bon conseil prender & doner M & cointement as gens parloit Z et mont
 bien .i. consoil doner BQ 43 mlt par fu de R mlt (quil NBQ) estoit de CAMZJN-
 BQVS | de bonne M 44 & fondez de grant BQN 45 guillaumes RZ guillaume
 AMJNBQVS guillierme C | lou BQ le *other MSS.* 46 danemarche RNQVSCAM
 dannemarge Z denemarche J dune marche B 47 charga li R liura (liuera C) li
 CAMZJVS si li bailla bons NBQ | mlt chiers CAZJVS 48 & dor & CAMBQ dor &
 davoit & V | dargent mlt granz RNVSZJ dargent largement BQ 49 quil au
 CAMJVS | donast R 50 danmour Z | & por pais faire li BQN | li aportast R 51 *omit*
 VS | sil C si li deist Z si enquerit N anqrist BQ 52 *omit* VS | la nauie RBQAZ
 li (la J) nauies MJN li nauieres C | se mouroit R en esmouroit A mouueroit Z | au
 roi vanrai BQ 53 E elsins R Helsins AMVS Heson Z Helins J Hersin N Heruiz
 BQ | dedenz RNBQ | en une nef CAMZJVS 54 mlt ot bon uent R buenehore C
 bon ore AMSN bonne ore ZJBQ bon uent orent V 56 et il C cil *other MSS* | li resp-
 pont R le rois le prins (?) Z | liement R docement M humblement VS 59 a tel i ot
 RC a (?) tex u (?) ja Z et tieux (tel M) i ot AMJVS a tel joie que N | que plus
 promist R cui il p. CAVS quil lor p. Z cui tant p. J qui li p. M | grant ioie ot quant
 il lou pristrent BQ 60 si leur dist ZVS | lost remanoir cil tant lor dist M li ost re-
 manra ce li distrent BQ 61 quant ot RZ | fait tot son R mlt bien fait son Z

- O sa gent se mist el repaire.
 Li reis li a doné congié,
 64 Richement l'en a enveié.
 A la nef vindrent, enz entrèrent,
 En mer s'enpeinstrent si siglerent.
 En halte mer ja loinz esteient,
 68 Fors ciel e mer rien ne veeient.
 Dunc comence mer a mesler,
 Undes a creistre, a reverser;
 Nercist li ciels, nercist la nue,
 72 Mut fu la mer tost esmeüe.
 Li venz vint a la nef devant fol. 63'
 O merveillos torment e grant,
 De totes parz la mer l'asalt.
 76 Rompent cordes, li tres lor falt.
 Li marinier orent paor,
 Onques de mort n'orent graignor.
 L'uns ne set l'autre conseilier,
 80 Ne l'uns ne puet l'altrë aidier;
 Li plus sage poi i saveient,

63 conge 66 sespestrent 67 haute 68 ueient 69 Dunt 70 reuercer 71 ciel 72 mers 75
 pars | asaut 76 faut 77 marenier 78 greignor 79 Li uns | autre 80 un | peut lautre

62 maintenant ce mist J 63 et li rois li (lor Z) dona CAMZJVS 64 mlt tres bel J
 gentement VS 65 a lor nef RZ | si entrèrent SZ | as nef vindrent dedens (enz N)
 BQN 66 senpeintrent RV sempaindrent A senpaintrent MS sanpoindrent Z san-
 pointent puis J entrèrent puis N sanpoignent puis BQ 67 pfont estoient R bien
 loing J 68 *omits* C | 69 la mers comença R dont comâcent mers S lors (donc Z)
 commanca mers JZNBQ | a enfler A a croler Z a trobler J 70 et les ondes a engrois-
 sier R | et au'ser A & a troubler MVS & mesler Z et a enfler J ondes crestres (a
 croistre N) et reuerser BQN 71 noircir li cieus noircir M couurist li ciels courist Z
 72 tost fu la mer tote CAMZVSJ | espandue M 73 fiert V | a la nef va S 74 li tor-
 ment furent fier & gñt R | mlt grant C | an (a Z) merueillos t. menant BQZ un
 merueilleux t. si grans J 75 mer lor saut RNBQCAMZJ mer assaut VS 76 romp veles
 lanthene faut R | lour tref AVJ | rompent voilles BQ | & chiet li maux Z 77 grant
 poor V 78 de mort onq RNBQ onques de mer J 79-80 *reverses* M 79 li uns RCBQ
 luns AZJVS | ne sot NBQJ 80 li uns ne CZ luns ne AVS | pot RBQ pooit S | a lautre
 RBAQS | aïdier V | ne santre seuent ahidier J 81 sages poi i savoît RNBQVSCAMZ

- E li plus prot poi i veeient.
 Tot unt laissié le gouverner
 84 E vunt galcrant parmi la mer.
 Chascuns se gist e crie e plore,
 Grant paor unt, ne gardent l'ore
 Que li tormenz les acravent;
 88 Deu reclaiment omnipotent
 E ma dame sainte Marie,
 Que vers son fil face aïe
 En lor vie petit se fient, fol. 63^v
 92 Batent colpes, plorent e crient.
 Tot erent al neier torné,
 A Deu s'esteient comandé,
 Quant uns angeles lor aparut
 96 Qui dejuste la nef s'estut,
 Si ert d'un vesqual vestement,
 Apareilliez mut gentilment.
 A cels de la nef se mostra,
 100 E l'abé par nom apela:
 "Helcim, dist il, redrece tei,

82 proz | ueient 84 glaclant 85 chascun 87 le torment les crauent 90 uer | fiz 97 uestiment 98 apareillez 100 li abes

82 plus forz C hardis Z | valoit RVSCAMZ pooit BQN | et li plus preu riens ni valaient J 83 tuit CM touz V 84 a gñt peril sont par la m. R a uacre (?) uont par cele m. C & gaucrant vôt par mi A a gñt duel uont vacrant par mer M a (?) aincer uont par la m. Z gaucrant san uont par mi J & foloiant uont par la m. BQN esgare uont par cele m. VS 85 chascuns gient RN | crie *omits* M | & brait & Z 86 grant pour ne garde lore Z 87 q'les noient li grant torment R que la tormente les cravent CJ que li tormenz les (nes Z) acravent (acravante N) AMZVSÑ q̄ la nauie lor crevente BQ 88 Batent lor coupes mlt souent M | deprient deu VS | omnipotente NBQ 89-90 *omits* M 91 lor uies RNVSCMJ sa uie A | se fie A 92 lor colpes batent merci crient R batent lor c. C b. lor corpes (corps Q) et si BQN b. corpes & merci V trop st' dolant pleurēt & M 93 Tuit sont NBQJ | a (en N) orison BQN | atorne J 94 se st' tuit MBQ | a dame dieu sont c. Z a dieu s'erent c. N 95 li a aparut A | .j. angres lors lor a. Z 96 qui mont pres de la mer BQN 97 si fu M | dun riche euescal R | deuesqual u. CMVS de mout biaux v. A | qui estoit dun blanc u. BQN qui iert deuesques garnement Z si iert de roial v. J 98 estoit uestuz mlt R apparillier mlt Z 99 au chief MVS 100 et labe RBQVSCAMZJ | noma R 101 Helcin R Helsin CAVS Helsins M Herui BQ Hersin N Heson Z Hellin J | fait il BQJ | esdrece CM adrece J esvoille Z efforce VS

- Lieve sus, vien parler a mei.”
 Tuit cil de la nef s'esbaïrent
 104 Quant il ce virent e oïrent.
 Li abes Helcin se dreça,
 Cum il ainz pot vers lui ala.
 Dunc prist li angeles a parler:
 108 “Helcim, se tu t'en vels aler
 E se de la mer vels issir fol. 64^r
 E sains en ton païs venir,
 Voe, Helcim, que tu feras
 112 Toz les anz mais que tu vivras
 E a faire l'enseigneras
 As iglises que tu porras
 La sainte feste e le saint jor
 116 Que la mere Nostre Seignor,
 La reïne boneüree,
 Fu conceüe e engendree.
 Voe, Helcin, a celebrer
 120 E as altres faire henorer
 Le jor que ot engendrement
 Sainte Marie charnalmart,
 Que fu conceüe en sa mere

104 Quât 106 uer 107 Dunt comença l'angele a 108 ce | uiaus 109 uiaus 110 sainz 114
 isglises | poras 120 autres 122 charnaument 123 de sa

102 vient .i. petit parler Z 103 de la mer Q 104 il le CAMJ ice C | il virent & quant
 oïrent Z il loïrent & lou virent BQ 105 Helsin (Hesons Z Hellins J) li abes CAMZ-
 JVS | li abes mlt tot R | Herui BQ hersin N | se leua RBQVSCAMZJ en apela N
 106 si com il pot RVSCMZJ | vers li angres mout tost A plustost que (quil N) pot
 BQN | a lui ala (parla Z) RBZJ 107 langels comença (comence J) a RJ dont prist
 li angres a ACMZVS puis comence a lui a BQN 108 Helcin R Helsin CA Helsins
 MV Helsyn S Herui BQ hersin N Heson Z Hellin J | vols R velz A ueuz VBQ vels
 SV veus MN | raler M 109 e tu R se tu ACMZJVS | e se tu de mer BQ | de la mort
 A | veuz RNBQ velz A vieulz V vels SZ vieus M | garir A 110 et san ton pahis veuz
 BQ 111 voer testut que R voe & promet CAMZJVS voue ihesu BQN 112-119 *omits*
 Z 112 a toz les anz que v. M trestouz les ans que J 114 a toz icelz RNBQ | ce que
 poras S 116 de la RCAV ou la J 117 ou (?) la dame R 119 voer testuet R voue ihesu
 BQN | helsin CAVS helsins M hellin J 120 *omit* JN | es haute feste BQ | garder AZ
 celebrer BQ 121 quel ot V quelle J 122 la s. uirge charnalmt R charnelment CAVS
 123 quele RN quel CV | en sa RBQVSCAM dedans sa Z conceue marie J

- 124 E engendree de son pere.
Saches que cil qui la fera
E vis e morz prot i avra.”
Helcim dist: “Coment la ferai fol. 64^v
- 128 Quant je le jor nomer ne sai
Que ço avint ne quant ce fu?”
Li mes Deu li a respondu:
“La conception que je di
- 132 En Decembre est a l’oisme di,
A l’oisme jor devers l’entree,
Deit la feste estre celebree.”
“Quel servise, dist il, ferun
- 136 Quant nos servise nen avun?
Quant tu la feste m’as aprise,
Or me renseigne le servise.”
Respondi l’angeles a l’abé:
- 140 “Tot cel de la nativeté
Qui est oit jorz dedenz Setembre,
Cel meïsme fai en Decembre,
Tot le servise sanz muance
- 144 Fors sol le non de la naissance.

126 viz | pro 129 ce 130 deus 135 feronz 136 avonz 139 Donc respondi langle a 144
Forz

124 et de son pere angenoie J 125 sachiez MZBQVS | le M lou BQ | feront R 126 en
auront R 127 Helsin CAV Helsins MS Heruis BQ Hersin N Hellins J | li abes li dist
9 la ferons R | le AM lou BQ | fera M 128 quant le jor pas N q. nos le ior pas ne
suaõs R qñt le ior nomer ne saura M 129 ne q̃ ce RVSCAMZ et que BQN 130 &
langels li RBQVS li angres dieu a Z 131 que dist on Z 132 est en d. a li oeus’ (luisme
M) di RM en d. luitainme iour Z est de septembre a luime di J est del oir a un lundi
N est an de lor sachiez de si (fi? B) QB | a luime A a luistieme VS 133 *omits* C | li
uisme ior M | uisme RVS uime AJ | a l’huitiesme dedenz N luitaime ior dedanz BQ |
luitaime iour dou mois tout droit Z 134 la celebreres tout pour uoir Z 135 quel
servise i ferons nous N & quel servise hi ferons BQ | fait il J | en ferō M 136 *omits* V |
Qf nul servise R | nul servise 137 *omits* CM | puis que la BQ 138 *omits* CM | car NBQ
donc Z 139 langels respondi a labe RAMZ li angeles respont a CBQVSJ 140 de sa
CAM 141 ce est C qu’est Q | viij entrant set. R 142 cel mesme ior di de d. R ce (ice
Z cel *other MSS*) meismes di (ior C) en ACMZJNBQVS | nouambre J 143 *omits* J |
fors solemant de la nescence BQ 144 fors q̃ C tout fors J | de sa CAM | tot lou servise
san dotence BQN

	La u nativité dit l'on,	fol. 65 ^r
	Iluec diras conception."	
	Quant l'abes ot iço oï,	
148	A Damnedé graces rendi,	
	Voa a Deu mut bonement	
	Qu'il fera son comandement.	
	Quant li abes ot ce voé,	
152	Ez vos l'angele d'iluec torné.	
	Li tens cessa, li venz chaî,	
	Cler tens fist, la mer enbelli,	
	E cil lor nef repareillierent,	
156	En Engleterre repairierent.	
	Bon vent orent, bel tens e cler,	
	E belle e paisible la mer.	
	Repairiez est avuec sa gent	
160	Li abes Helcin salvement.	
	Si reconta la o il pot	
	Ce que veü e oï ot.	
	Puis fist o grant devotion	fol. 65 ^v

145 la u la natiuite | lom 146 Iluec 147 li | ice 152 E | iluec 153 tenz 154 tenz 155 re-
pareillerent 156 repairerent 157 tenz 159 Repairez | aueuc 160 abez | sauusement 163
deuotiom

145 la natiuite die lun C | la ou n. RVSAM 146-47 CAMZ *add two lines here*:
Conception illuec diras U (hu? C) est escrit natiuitas CA la ou len dit n. M en
escris est n. Z 147 ot ce RBQCAMZJ 149 *omits* A | si a (la C) voe CZJVS il a voe M
voue a donc N voha hai adonc BQ | humblement VS | puis a voe mlt doucefît R 150
omits A | a faire cest c. R quil trairai (?) (tanrai? Q) lou c. BQ 151 *omits* A 152
omits A | a uos R est uos C es uos MS e uous J et uous V es vous N Heez lange BQ |
diluec langel torne RSCMJ | et li angres san est Z 153 lore (oire C la mer VNBQ)
cessa RNBQVSCAM | li tens (venz N) cheoi BQN | lors cessa li vans et chaî J 154
cler fu la mer C clers fu li tens MZ | senbelli R seri M rambeli J abeli V 155 ap-
pareillierent AMZBQVS 156 sen retournerent R san alerent ZJ repairent V 157 *omit*
VS | bon tens orent CANBQ | bon tens et cler RC bō vêt fit cler A & bel et cler BQN
& biau temps cler Z 158 *omit* VS | et mlt paisible ont la R & mont fut paisible BQN |
et bone J 159 fu o tote (tot ZBQ) sa gent CZNBQ fu ouec a | tot sauuefît R fu a
sauusement J | Qñt repairez fu o sa g. M 160 helsin CAS Helsins V Hersin N | labes
helsins auec sa gent R li abbes et toute sa g. J Hesons li abbes sainnement Z labes
heruiz et sainement BQ | heilsins sagemêt M | sainement ASN 161 si le conta M
saresta la Q Il reconta V reconta la la S | la ou lui plot J | si raconta si con fait out (?)
Z 162 ce quil uit C | ce que hoi an la mer (nef N) hot BQN si con ala et mer lanclout
Z 163 par grant BQZ

- 164 Sun vivant la conception,
E mainte gent por li la firent
Qui l'annuncement en oïrent.
Puis apareilla en sa vie,
- 168 A Ramesie en s'abaïe,
Que l'om ceste feste i fera
Tant com l'abaïe durra;
E en plusors leus la fait hun
- 172 E nos tuit faire la devun
Quant nos la feste celebrun
Bien est que l'estoire diun
Bien fait la feste a celebrer,
- 176 Bien fait l'estoire a raconter,
E bien fait la chose a restraire
Dunt nos devun la feste faire. fol. 65^v, l. 16
Or est donc bien que je vos die
- 180 De ma dame sainte Marie
Coment fu conceüe e nee,
Coment norrie e mariëe.
Por ce ne vos cont je ne di fol. 65^v, l. 17
- 184 Que ne l'aiez asez oï,

164 conception 166 la nūciement 171 lues | hom 172 deuom | 173 celebrum 174 diom
178 deuōs 179-82 T *omits*; text supplied from R, fol. 6^r, col. 1, l. 11 to fol. 6^r, col. 1, l.
14. 179 ē | biens q̄ 181 cōfīt | oceuē 182 cōfīt | mariē

164 a (en N) sa uie BQN 165 par SBQZJ | lui RNBQVCAMZJ la surent J 166 Qñt
cest miracle en R qui lanoncirent et ohirent BQN que le grant miracle an ourent J |
anuncement CAM le comandement VS 167 si CAM | puis establī il BQN | establī
R | labbe establī en sabbaye (sa uie S) VS | en sabaie Z 168 ramesin R ramesiea C
romaisie Z tamise BQN | une abeie M a sa uie Z | que touz les iorz (tor iors S) mes
de sa uie (en sabaie S) VS 169 i *omit* RNBQVSAZJ | feroit M | que il BQ 170 durroit
M durera Z | cist siegle durerai BQN 171 leus RNBQCZJ lieus AMVS | fesoit V 172
bien faire RJ | & nos faire si la Z 173 *omit* AZ | en celebrōs | quant la feste auons an
memoire J 174 *omit* AZ | droiz est que MNBQ | disons RBQ en disons MS | que nous
diom lestoire J 175-1292 J *omits but has 7384 other lines*. 175 Bon fait BQ e bien
fait Z | a *omits* BQ | Qñt nos la devons celebrer A 176 & bien lestoire RM | bon fait BQ
177 fait *omits* C | a *omits* B | & bon fait lestoire r. BQ | fait la feste Z fait lestoire N
178 *last line of* Q | or ne deuons lestoire taire Z 179 bien (buens C biens M) est &
droiz ACMZ & biens est dreis BN Droiz est & beins VS | q̄ len uos (n' C nos V)
ACMNVS que ie nos (v' Z) BZ 181 com ele fu conceue et N 182 marie B 183 nel
uos RCA | ne dirai ne uos die B ne lerai nel vos die N | ne con ie ne ne di Z | Pas
ne vo' coust (por ce ne uos coust S) se ie le di VS 184 uos auez R vos laves Z

- Que Joachim ot non sis pere fol. 66^r
 E Anna fu dite sa mere.
 De grant gent, de grant parenté
 188 Fu Joachin, d'une cité,
 De Nazaret de Galilee.
 De Saforie Anna fu nee.
 Par mariage s'assemblerent,
 192 Lealment e bien s'entr'amerent.
 Devant Deu e devant la gent
 Se conteneient lealment.
 Mut demenoent bone vie,
 196 Sanz malvaistié e sanz folie.
 Tot ce que il dui conquereient,
 Tot le gaaing que il faiseient,
 En treis parties devoient:
 200 A povre gent l'une donoent;
 La seconde partie aveient
 Li clerc qui al temple serveient;
 La tierce a lor ués reteneient, fol. 66^v
 204 Dunt il e lor sergent viveient.
 .XX. anz ensemble converserent,

185 nō 187 grāt gent & de gñt 192 leaument 193 deuant & 194 leaument 195 demeneient 196 mauuaiste 198 gain 199 deuisseient 200 doneient 201 clerz | au 202 euz 205 conuercerent

185 ses RBZ son CAMVS 186 Anna si fu M 187 e omit RBVSCAMZ | de haut p. M 188 de la VS 189 omits R | en G. VS 190 omits R | Anna de bellehem (belleem AN bethleem Z balean B) fu CAMZBN Anna fu de bethleem VS 190-91 Z has seven lines here not found in the other MSS; CAMNB have two, VS, four lines here: Dous lius a (hot B) de bellehem (belleem AN baliā B) CAMNB (?) leus (?) sainte anne de bethleē Z deu leues entre bethleem VS De si q̄ ad (en AMNB) ierl'm CAMNB conte len en i. VS (?) anuoia de J. Z Iuys i suelent habiter (souloient hanter S) VS Et plusors festes (omits V) celebrer SV 191-220 omit VS 192 & mlt R | bien & loiaument A & mont bonemant BN 193 omit CM | deuant deu & RBNAZ 194 omit CM 195 demenerent M | loial (roiau? B) vie NB 196 m. sanz felonie R | sanz aüe B 197 omits R | tout ce quē trax .ii. conq̄roient M | q̄ an diu B 198 gaalg R | tout le gaaing q̄l A de leur g. M de tot lou gahain quil BN 199-200 B interpolates the story of Fanuel here, fol. 37^v, col. 1, l. 18-42^r, col. 2, l. 28. 199 tout en .iii. parz le d. M. | an t.p.lou (tout le N) deuisot (devisoient N) BN 200 & as poures lune R as poures gens MZ la pmiere le doneient C | es poures lune p. denoit (?) B aus povres genz touz les donnoient N 202 clers RB clierc C clerc NAMZ | qui al aute B 203 oes R hues C eues A ves M eus Z | & lautre p aus (a leur eus N) BN 204 dōt lor & lor gēs sosten-oïēt (se vivoient N) BN 205 vint anseble c. R | .xxx. BN

N'orent enfanz, dolent en erent.
 L'uns devers l'autre vergundot,
 208 Ne saveient en quel pechot.
 D'aveir enfant, quant il ce virent,
 A Nostre Seignor cest vo firent:
 Se fil u fille avoir poeient,
 212 A son servise la metreient.
 A Damnedé unt ce promis,
 Qu'a son servise sera mis,
 E al temple servir donront
 216 Le premier enfant qu'il avront.
 Por desirier e por atente
 D'aveir enfant est lor entente.
 La feste deit om remembrer
 220 Que Jüeu suelent celebrer.
 Ço ert la Dedicacion fol. 67^r
 Qui fu del temple Salamon.
 A ceste feste s'asembloent,
 224 Tuit a lor temple si portoent
 Lor voz, lor ofrendes, lor dons,
 Si faiseient lor oreisons.
 Joachim a la feste ala,

206 dolenz 207 deuer lautre 208 peschot 209 Dauer anfanz 211 fiz u fillie 215 au 216
 premier | qil 217 desirrer 218 Dauer | en lor entete 220 iudei solent 221 ce esteit |
 dedicaciom 222 salamon 223 assembleient 224 porteient 226 faiseient

206 anfant dolent RCMZ enfanz dolenz A | anfât norêt dolât B enfanz n'orent
 dolenz N 207 luns vers MZRB li uns vers AC | se (en A môt B) uergoinoit (u'gondoit
 M) RBAMZ | uergoignerêt C 208 el quel AMBN | failloit R pecheot C pechoit
 AMBN | ne seuent en q̃l perissoit Z 209 anfant RBCAM enfant Z 210 a omits C | ce
 promistrent A | leur veu MB 211 fil (filz A) ou (ne R) fille RBCAMZ le fille ou filz
 N 212 omits B | lo C le AMZ 215 donroit B 216 premer hoir RZ premerain a. CM |
 auroit B 217 *P commences here.* | leur desirrier et leur M | entante ZB 218 est RBA ert
 C iert MPN | atente C | ont en Z 219 la (au C as AZN en M) feste (festes CAMZNB)
 de lan (doit len CN de deu B) henorer (celebrer MZN) RNBCAPMZ 220 q'juif
 solent R q'li iuif soloient C q'yuis soleint A q'il soloient M que juis seulent P
 q'iuif lurêt (?) B | que juif suellent honorer Z 220-221 *RNBVSCAPMZ have two
 lines here:* (a) En icel temps trouô lisant R a(en N) icel tens tote les (la N) gens BN
 et (en S) icel tens uiel .i. (li uiel S) enfant VS en niuer ce trouons (si 9 truis A) lisant
 CAPMZ (b) Une feste faisoient gñt RNBVSCAPMZ 221 ce (co C) iert (fu R est
 NB) la (de la BVS) RNBVSCAPMZ 222 salemon RNBSCAMZ salomon V 223
 asamblèrent V 224 leur feste V | & si VS | si apportoient M 225 & leur A

- 228 O ses veisins s'accompaigna,
 Por Deu preier e por orer
 E por s'ofrende presenter.
 Joachim vint o ses parenz,
 232 Al temple Deu si entra enz.
 Isacar evesques esteit,
 Qui del temple la cure aveit.
 Quant Joachim vit aprismier
 236 E de l'ofrende apareillier,
 Oiant toz par nom l'apela:
 "N'aler avant, dist il, esta!
 Par nos n'iert pas t'ofrende prise, fol. 67^r
 240 Ne deit estre sur alter mise.
 N'ies pas dignes de Deu servir,
 D'entrer al temple ne d'ofrir.
 Va ta veie, fui d'entre nos!"
 244 Joachin respont mut hontos:
 "Sui je de si malvaise vie,
 Sui je si pleins de felonie,
 Qu'el temple Deu ne dei entrer
 248 N'avuec cele altre gent orer?
 Que ai forfait contre la lei
 N'encontre Deu? dites le mei,

229 prier | orrer 232 au 233 qui euesque 235 aprismer 240 autier 241 Neis 242 au |
 dissir 245 ie isi de mauuaise 248 Ne aueuc cel autre

228 se opaina C 230 ala soffrende M | & por soferande porter B 231 uient R | cist
 ioachyms o VS 232 uint si VS 233 qui *omit* RBVSZ | euesq§ RBVSCZ | Isaac CPN
 Isahac B 234 qi la cure dou t. a. BZ 235 aproimer R aþmier C aþmer A aprochier
 ZPBVS aprochie M 236 loffrir CAMPV | & de soffrande Z & soferande BN | ap-
 pareillie M 237 oianz tuit C oians tous Z voiāt toz B qñt le uoit par M 238 nalez S
 239 de uos M | niert toferande B 240 souz P | autel RNAPM altel C sus lautel ZS
 sus laute B | doit pas estre sus lauter m. V 241 nes RNBV ne ies C nest A nies MZS
 242 ne el (en MP) temple entrer dofrir (ne offrir ANB ne doffrir M ne issir P)
 CAPMNB | ne doffrir RVSZ 243 va ten uie C vat an va & fui Z 244 respondi hontos
 R | irous S | vorgeignous B vergondous N | tou honteus Z 245 ie de si RNBVSCAM
 ie si de P | sui ie donc de si male Z 246 et si tres plains de M 247 deu *omit* PN | doie
 RVSA P 248 ne ou (no S) ces autres genz (*omit* BN) RNBVSCAPM | aorer S aler
 M querser BN | ne ou mes voisins juis entrer Z 249 *omit* BN | qai ie fait (forfet P)
 contre ZP | ma loi R 250 *omit* BN | ne contre RVSCAPMZ | lo C

- 252 Ai mesfait en nulle maniere
 Que m'ofrende seit mise ariere?
 Qu'ai forfait vers mon creator
 Dunt je deie perdre s'amor?"
 Isacar li a respondu:
 256 "Joachim, je n'ai pas veü
 Tun mesfait ne ta malvaistié, fol. 68^r
 Ta felonie ne tun pechié,
 Mais tu ses bien qu'il est escrit
 260 En nostre lei que Deus a dit:
 'Qui semence ne getera
 En Israel maldiz sera.'
 Enfant apelë hom semence
 264 E ço en est nostre sentence,
 Que la leis dit que cil sera
 Maleeiz qui n'engendrera.
 N'as enfant ne n'as engendré,
 268 Por ce nos est en veir mostré
 T'ofrende ne seit receüe,
 Ne desur alter retenue.
 Hom brahainz ne deit pas entrer
 272 O cels qui pueent engendrer.

253 Que forfait uer 257 mauuaistie 261 ne guerpira 262 maudis 264 ce 266 malees 270 autier 272 peuent

251-254 *these couplets reversed in* CAPMZN 251 sai V nai M | forfet AM | ai ie fait B | en tel R 253 qai je fait v's RC quai fait contre VS quai (qua B) forfait vers (*omits* Z) AMZNB 254 q'ie Z que ge doy VS | que doie p. la seue a. M 255 Isahac BN 256 J. navons pas R 258 ta folie AMPZNBVS 259 a escrit RMP 260 le dit ZB 261 cil quis s. ne fera RVS | portera C engenderra APZ getera MNB 262 maudiz R maudit CAMVSN maudis ZB 263 appelle lom R apelun la s. CAZPBS apelons nos M appelle ou (en N) la s. VN 264 e *omits* C | & tels en R et ce est la n. MVS & ce est en n. ZA & si est de (ce N en P) n. BNP 265 *omit* VS 266 *omit* VS | maudiz R maleiz C meloiz B maleois AZ maleoiz M malooit N | qui non engandrera R nen getera M nen generera B iert qi nangenrera Z 266-67 RNBVSCAPMZ *have four lines here*: Por ce que nas enfant eu RVSCAPMZ p ce quâfant nauez BN Auons nos proue (trouue A esprouue Z) & ueu Que auenue (q'uenue RBN) est de (*omit* MVS) sor (sore B) toi La maleicons de la loi 267 ne emfant nō as R Enfant nas A Tu nas pas anfant B Ne n'as enfant pas N Nas encor enfant (enfant encore S) VS 268 Por ce ton dom p uerite VS | p nos (?) ce est v's toi BN a est a tous montre Z 269 q'tofrende RC toferande B | retenue M tenue B | ne doit pas estre VS 270 autel RNAPM lautel CZ ne deuaut aute B | toffrende ne ci VS | receue MB | 271 ne doit mie (pas APMZ) hōme (hons AMZ hom P) braien ester (entrer AP) CAPMZ nus hons breheinz ne doit entrer (estre B ester N) VSNB 272 poent RCA pueent MS puent ZVB

- Quant tu enfant eü avras
 Al temple vien, si ofreras." fol. 68^r, l. 18
 Joachim respondi atant:
 276 "Ce peise mei se n'ai enfant;
 Ço est en Deu qu'enfant nen ai
 E quant lui plaira j'en avrai;
 Se brahainz sui, ce peise mei;
 280 N'est pas par mon pechié, ce crei."
 Joachim ne fist pas lonc conte, fol. 68^v
 Mais por le duel e por la honte
 Que li evesques dit li ot,
 284 Del temple eissi quant il ainz pot.
 Ne s'en volt mie repairier
 En sa maison n'a sa molier.
 Por la gent de son parenté
 288 Qui aveient o lui esté,
 Cremeit s'il avuec els alast
 Que alcuns d'els li reprochast
 Ce que li evesques li dist
 292 Qui s'ofrende li contredist.

273 enfant auras 274 au 275-80 *T omits*; text supplied from *R*, fol. 6^v, col. 2, l. 2, to fol. 6^v, col. 2, l. 7. 275 Johachim 276 poise moi 277 ce | qñ fant nō 278 e *omits* | Qñt | je en arai 279 si brahanz | poisse moi 280 par mon peche est bien le croi 284 issi 285 uost | repairer 286 maison a 289 si auec 290 aucuns | repchast 291 euesque li ot dit 292 contredit

273 eu (en CM) auras CAPMZRSN | qñt enfant engendre auras V Quât tu .i. enfant auras B 275 a respondu tant CM | itant ZB 276 qñ nai CAPVS qñt nai ZNB 277 en dieu en (*omits* B) est que (quant PN) enfant nai CAPMZNB einsint plait deu que enfant nai VS 278 Qñt dieu C & qñt li (dieu MPZB) AMPZBVS | voudra P | ie laurai CM ien APBVS si en aurai Z 280 nest pas pmon pechie ce croi CAP MZBNVS 281 ne fist pas ioachin CAPMZ | ne fist plus VS 284 com il RCA a lainz quil M plus tost quil (qñ B) VSNBPZ 285 ueut R uolt CAP uout MZ uoult V uost S | lors ne vot (vout N) pas BN 286 a sō ostel MB | ne a R na CAPMNBVS ou sa Z 287 uoisine CAPZNBVS | p. ceus de sa uoisinete M 288 qñ au temple out ou lui este Z 289 sa sa maison alast R | si (ce P) cremoit sil ouec (o P) eus CP il se cremoit so eus A e cramoit se o eus M criēt qñ augs ou BN il doutoit de (?) ou ceus Z | douta sauec els repairast VS 290 q'aucuns dels (*omits* M) ne li VSM & qñ chasos li BN | deus nou Z | reprouast RBVCAPZ 291 le uesques R | li dist CAMZNBVS li ot dit P 292 Qant soffrande RVSZ quant il CAMP q'soferande B | li *omit* CAPMB | contredist CPMZNBS -dit RVA

Por solement cele achaison
 Ne volt repairier a maison.
 Ainz en ala o ses pastors,
 296 O de ses bestes ot plusors.
 Li pastor erent es montaignes,
 Es granz deserz, es granz champaignes,
 O les bestes que il gardoent. fol. 69^r
 300 De lonc tens a maison n'aloent,
 Pain lor portot hom a mangier
 E ce qui lor aveit mestier.
 Loinz de citez, loinz de chastels.
 304 Orent loges e travetels.
 Iluec erent par les tormenz,
 Par les ploies e par les venz.
 En icel tens dont nos parlun
 308 N'erent pas li pastor garçon,
 Mais bachelier alques vaillant,
 Bien fort, bien prot, bien combatant,
 Qui de larrons bien se gardassent,
 312 E par matin ainz jor levassent.
 Joachin es deserz ala

294 uost 295 pastorz 296 O (?) | plusorz 297 pastors 298 gñz | gñaz compaignes 299
 gardoient 300 aloient 301 portoït 302 que 304 tranelz 305 Iluec | ahans 306 uens 307
 E ml (?) cel tenz | parlons 308 pastors garçons 309 bachelier aques 310 forz | proz
 312 se leuassent

293 ochison R achaison VSNBA oquison Z 294 ueut RZ uolt C uost S vout N vout
 B | ne soit M | nosa (?) en sa AP ne repaire en sa V | retourner a R 295 *omits* M | en
omits C sen RNBVSA | puis en Z | a ses RBVSCAP | ala ces Z 296 *omits* M | Dont
 a RSCAZ dont assez VP | dôc assez ot bestes BN | a plusors RC sôt p. A ont P 297
 iere en champaignes Z 298 champaignes RNVSA môtaines B | & es gñz plaines M
 & en montainnes Z 299 *omits* Z | Por les b. quilluec R | & les B | o lor APN 300 *omits*
 Z | a (an S) viles VS 301 la lor portoït (porte R) CAPMZRNBS 302 ce qui R ce
 quil Z & qñt il B et ce dont P et quant que leur N | estoit mestier RNBCAPMZ et
 ce dont auoient m. VS 303 des cytes & des RCAPM | & des creas (?) Z 304 *omits* A |
 trauciaz R trauctiaus N trauserseax B trauteaux V traueciaus S trauctiax C
 trauctraux M traveteax P traetas Z 305 ou (?) estoient por les tornois R | ou il
 ACPMZNBVS | tormenz CAPMZNBVS 306 les nois R 307 a (an APB) icel (cest
 A cel M) RNBVSCAPMZ | dont nos uos parlons M 308 nerent mie R | li *omit* RBM |
 li garçons B 309 bachelor auques (tres bien R) APCMZRNVS baichilez auqs B 310
 fort & ardi & c. R | bien preuz bien fort MZN et forz & preuz & VS 311 des larrons
 RNVSCAPMZ | qñ des g'rahors B | gardoient AB 312 e *omits* R | par mai M | au
 ior B | se *omit* CAZRB | leuoient APB | en quel que part que il alassent VS 313
 monta B | el desert R el deserz C

- O ses pastors e mut plora.
 En plorant fist ses oreisons
 316 E veilles e afflictions.
 A jeüner a proposé fol. 69^v
 Tant que Deus l'ot revisité.
 N'i aveit gaires jeüiné
 320 Quar gaires n'i aveit esté,
 Quant uns angeles li aparut,
 O grant clarté illuec s'estut.
 La clartez qu'il vit entor sei
 324 Mist Joachim en grant esfrei.
 Grant paor ot de la lumiere,
 N'osa aler avant n'ariere
 Quant li angeles a lui parla,
 328 En tel guise lui araisna:
 "Joachim, n'aies pas paor,
 Je sui angeles Nostre Seignor
 Qui m'a ci enveié a tei,
 332 Si te mandë e dit par mei,
 Tes oreisons a entendues
 E tes preieres receües,
 Si a oï le reprovier fol. 70^r
 336 Que Isacar te dist l'altrier.
 Se tu nen as enfant eü,

314 pastorz 316 aflicions 318 deu 322 clartez ileuc 327 langeles 328 aresna 336 autreier

314 a ses CMZN o les AP | forment plora R ou mout p. A & si p. M a môt ala B el mont monta N | auec ses pastors demora VS 315 puis fit o. R faisait o. CAPMZN-BVS 316 & (*omit* MP) geunes APMZ vigiles & BN et ueilloit en V en ueillant en S 317 *omit* MB | a ponpenser R porpense VSZ 318 *omit* MB | lait RVS | de si q̄ dex lait (lout Z) uisete CAZ | l'eust visité NP 319 nauoit C il ni ot VS | il a a geune pense M | certainemêt auoit geune BN 320 ne gaires RAP & gaires ni auoit ZBN ne ni auoit gaires M Ne ou desert gaires VS 321 angles li est venuz M angre o clarte grant VS angre a li a. P 322 lez lui sestut R o lui CAPMZN B | et o grant clarte apparuz M li est appareuz deuant VS 323-24 *reverse* NBVS 324 desroi Z 325 Poour ot gât CAPMZ 326 nauant RVSCAZ 327 mes CAMZP | la segura RVS la seura CAPMZN la sahurai B 328 qui (& B) en tel guise laraisona (la parla CM lapela APZ lem parla VS dit li hai B l'aresna N) RNBVSCAPMZ 329 naiez MS | pas *omits* C 332 qui te RC si te commande Z et si te mande de (ce S deu B) par moi VSNB 333 les geunes a M que toroison a VS 334 tes aumones A ta proiere VS tes paroles MZB 335 si oi a P | entendu a M Dieu a oi Z il oi bië VS 336 que leuesques te RM | isahac B ysaac N | fist CPMRNBVS | auant hier B 337 et se tu nas VS par ton pechie nest a. MNBVS 340 et de VS | fait *omits* R

N'est par tun pechié avenu.
 Deus a tot en sa poësté,
 340 Qui de tot fait sa volenté.
 Quant Deus ne laist home engendrer
 Ne a sa feme enfant porter,
 Puis unt en lor veillece enfant,
 344 Ço est senefiance grant
 Quar cil qui naist est de dreiture,
 De Deu donez, non de luxure.
 N'as tu oï dire sovent
 348 Qu'Habraam vesqui longuement,
 Ainz qu'il poüst enfant avoir,
 Puis ot Isaac son bon eir,
 En qui semence avront la gent
 352 Beneïçon e salvement?
 Jacob Rachel qui tant amot, fol. 70^v
 Tint longuement qu'enfant nen ot,
 Puis fu de Rachel Josep nez,
 356 Uns hom qui fu boneürez,
 Samuël qui molt sainz hom fu,

338 peche 342 ne a feme 343 ē | veilleice 344 ce 345 qui naist de 346 done 348 que
 351 semēce 352 sauvement 354 q̄ anfāt not 357 mlt

341 *omits* B 342 *omits* B | ne laist feme C ne a moillier APZ na la moillier M ne a sa
 fame VS 343 et puis VS | lor *omit* VS | 344 co est (cest VS) une demostrance RVS
 ce est (cest A) une mostrance CAPZNB ce est une m'ueille M 344-45 *Z has one
 verse here*: Celui qui nait de jone gent 345 car ce qui naist en d. R que cil qui ne
 naist (nest est A naist est M est nez BN) CAMBN | dauenture M | enfant qui
 naist en tel mesure VS avient que don ait de luxure Z de dieu vient et non de luxure
 P 346 est dons de dieu & auenture R de dieu vient neāt a luxure A ce qui en vient
 est de droiture P de dieu dont vient nō de M de deu est et non BN celui qui nes
 est a droiture Z vient de p dieu non VS 346-47 *Z has one verse here*: Cest en viellesse
 nan a cure 347 *omits* B 348 que *omits* B | qu'abraham VSRNAPZ q'baraham C
 q'breham M 349 aïs que pahuit auoir anfant B | poist RVM peust CZNS peut A
 pouist P 350 et puis ot S | hot il isac B | un bon AR | son benoist oir Z 351 en cui
 RVSAMZ qui CP | ensemement en auront N & ausimāt aurōt B 353 k'il C qui VM q̄
 Z que RSNP q̄ AB | mlt amot (aimoit Z) AMZ | amot tant V 354 que enfant R
 quanfant APZNB q̄n fant CMS | que not anfant V | nen (nō R ne C) ot RNBSCAM
 nont voit Z 355 ioseph de rachel nez BN | .j. hons nes Z 356 Josep qui fu Z | qui fut
 home (hons SB uns N) mlt beneurez VSBN 356-57 *RNBVSCAPMZ add two lines
 here*: Cist (qui APCZ q'M puis VSNB) ot desgypte la baillie & trestote la seignorie
 357 hom *omits* C

- E Sanson a la grant vertu,
 De dous brahaignes femes furent
 360 Qui ja enfanz avoir ne durent.
 Enfant qui naissent de tel gent
 Qui si tardent engendrement,
 Il suelent estre plus vaillant,
 364 Plus merveilllos e plus sachant.
 Crei les essamples, si m'entent:
 Enfant avras prochainement,
 Anna ta feme concevra
 368 E une fille enfantera,
 Que vos apelerez Marie.
 De Saint Esprit ert replenie
 Anceis que seit de mere nee. fol. 71^r
 372 A estros ert a Deu donee
 E presentee a Damnedé,
 Issi cum vos l'avez voé,
 D'orduré e de malvaistié
 376 Se gardera e de pechié.
 Virgene sera e si ert mere,
 De li naistra nostre salvere,

359 deus brahaines 360 auer 361 anfan 362 ci 363 solent 366 procheinement 369
 apalerez 370 repleinie 374 Eissi 375 maluaiste 376 peche 377 ert & meire, *with dot*
of expunctuation under i 378 salueire

359 des .ii. P | fames brahanes RBAZ 360 porent C 362 qui si tart ont (out V)
 RNBVSCAPM | quainsins naissent trar (?) diulement (?) Z 363 solent (sollaint A
 suelent M soloient ZVS surêt B seulent PN) estre mlt (li A *omits* VZ) plus RNBV
 SCAPMZ 364 et (*omits* S) mlt plus preuz & plus (& mlt plus S) VS | chaanz C
 mouuent (?) Z 365 cest esemples R | a icest (ites N) essamples antam (entent N)
 BN 366 qu' enfant P 376 enfantera S 368 e *omit other MSS* | fille & V | conceura Z
 en enfantera P 369 nous appelerons VS 370 del CAPMZNBV et du S | ert *omit* VS |
 raenplie RBMZ 371 & pois quele ert R puis quelle iert Z ainz quele APM ancors
 quel V einsoit q̄ S | q̄le C 372 a .iiii. anz RCAPM autrei soit a B entreset soit a N | &
 au temple a norir liuree Z sera a damledieu donee VS 373 *omits* C | a damede ert
 p'sentee R et demandee P au temple dieu iert p'sentee VS 374 *omit* C | issi RPM
 ainz si AV einsit S ansinc B ainsis Z ainsi N | uos auez enueu A tu lauras uoeu VS
 375 & dordure & de Z d'ordee et N 377 virge sera RNBVSCAMPZ 378 de li saurra
 M | sauere RMP sauuerre C sauuerre A sauueres Z saverre B salvere V sauuiere S
 sauvierre N

- 380 Jesu qui al mont ert salu,
 Qui toz tens ert e toz tens fu.
 A cez paroles puez saveir,
 Joachim, que je te di veir.
 Quant en Jerusalem vendras,
 384 Anna ta feme encontreras
 A la porte oirè apellee
 Por ce que ele fu doree."
 Quant li anges ot ce conté
 388 E Joachim l'ot escolté,
 Ala s'en, mais primes li dist fol. 71^v
 Que sacrefice a Deu fesist.
 Molt fu liez e Deu mercia.
 392 Joachim si sacrefia
 .X. agnels blans premierement,
 .XII. torels, oeilles .c.
 A Deu dona les .x. agnels,
 396 E as proveires les torels.
 E les oeilles totes .c.
 Mist al pueple comunement.

379 amlt 380 tenz | tenz 381 ces 382 ge 383 uenras 384 encontreras 385 a loire
 porte 386 quele 388 escote 391 mout 392 se 393 blanz premeirement 396 prou-
 oires 398 Dona au pueple

379 *omit* RZ | icil q'M | ert al (du M) môt salu CMP ert nfe s. A ert rois des uertuz V
 ert du môt saluz S au môt ert salu BN 380 *omit* RZ | tens *omits* A | q' totês ert (le N)
 sera et fu BN diex filz de dieu du mont saluz (rois de u'tuz S) VSet touz tenz est et toz
 jorz fu P 381 ces êseingnes APCMZ 382 *omits* R | se ie S | ie vos dis Z 383 quant tu en
 C 384 encontreras RVCAMZ encontreras SP troueras BN 385 a la porte oire (oirine
 C orine APZ) RCAPZ a portes oires N a loirer porte quest apelee M as (aus S)
 portes oires appelees VS a la porte dour B 386 que ele RAPMZB | estoit BNP |
 quelles furent dorees VS 388 ni a (ot M) gaire plus (puis gaires A gueres puis P)
 demore CAPM il ni a gaires demore Z 389 torna (torne C) sen ACPMZ sen ala &
 V | plus li C premiers li Z aïcois li BN 390 feist RNVSCAPMZ faist B 392 J. si
 RNSCPM J. & AZ J. li B et J. V 393 un aignel R doze aingniaus M 394 & oilles A |
 oilles tant B 395 le blanc aignel R les .xii. aigniaux M tous les agniaux Z | a deu
 ai done les aigneas B 396 aus pources SV a .xii. pources M | un torel R les .xii. toriaus
 S | & as pources tous (gēs B) les thoriaus ZB 398 & les toreuz c. R | mist al p. CAPM
 mist aus povres NB | mist au temple isnellement Z desparti a la poure gent VS 398-
 99 R *adds four lines*, CAPMZNBVS *two lines, here*: Tot deuïsa & despartit R Au
 menu pople & au petit R Mais primes (premier BN) les sacrefia RNBVSCAPMZ
 & puis apres (a toz CAPMZN) les deuïsa RNBCAPMZ puis leur (les V) parti &
 deuïsa VS

- Par les agnells que il ocist
 400 Nos senefië Jesu Crist
 Qui en la cruiz fu por nos mis
 E fu por noz pechiez ocis.
 Li doze tor senefièrent
 404 Doze aposteles qui preechierent
 E puis furent sacrefié,
 Por amor Deu martirié.
 Par cent berbiz qu'ot demandeés fol. 72^r
 408 E al pueple en comun donees,
 Ce, nos est avis, senefie
 La celestial compaignie,
 Quar cent cist nombres, ço savun,
 412 Senefië perfectiun.
 E cil qui sunt el ciel laissus
 Sunt parfait, ne lor estuet plus,
 Sanz enfertez sunt e sanz vice,
 416 Sanz malvaistié e sanz malice.
 Je ne di pas qu'il l'entendist
 Quant il le sacrefice fist,

401 cruiz 402 nos peches 403 dose 404 dose | preecherent 405 sacrifice 407 berbiz 408
 au pueple 410 selestiau compaigniee *with dot of expunction under second e* 411
 so auom 412 perfectiun 413 cels 414 estut 416 mauuaiste 417 quil entendist

399 p laignel blanc R | qil ofrist B 400 ce senefie NB senefia APCVS 401 por nos fu
 mis (se mit B) VSBZ fu morz & p's M 402 por nos pechez i fu o. R e por nos pechiez
 fu CAPMZN 402-03 *the other MSS adds two lines here:* Aignel fu char (ki CM)
 qui (nul MCZ onc P) mal ne fit RVSCPMZ aigneax q̃ nul mal ne f. BN (*A omits
 this line*) Aignel fu (*omit* MPNB) char (qui MP que B) nul (onques PN) mal ne
 dist RNBCAPMZ ne ne pecha ne mal ne dist VS 403 tors N toriaux A torel B 404
 le (li MV les ZNB) xii RNBVMZ 406 e por amor (lamor APNB) CAPNB | et por
 deu touz m. V por dieu et m. S | dieu & M 407 quar (les M) cent CM | qua d. R.
 quil deuisea VS | par les c.b. quot liurees Z | devisees P 408 en *omits* R | au pueple
 furêt deuisees M a es pources totes d. B as povres communement données N au
 pueple omun en dona VS 409 ce mest auis que AP | uis que s. VSNB 410 de (des S)
 celx la pdurable uie VS 411 que .c. P | ces cent n. R li cent n. Z | car. c. cist otez
 (ci contes N) BN car en (.c. S) oueilles VS | ce (9 C) sauons RNBVSCAPM se
 savent Z 412 senifient p. RSZ 413 e cil RNBVCAPZ icil M car cil S 414 estuet
 RBCAPM esteut N | ne le lor estuet plus Z il (*omits* S) ne leur faut plus VS 415
 enfermete R sunt *omits* C | et san nul vice BN 416 *omits* V | maladie Z | sanz nule
 uice C | dampnice M 417 quil l'RNBM que ce (c' V) entendist SV 418 cil quil le
 VS

- Mais Sainz Espriz li enseigna,
 420 Qu'il deveit faire li mostra.
 De Joachim vos avun dit,
 Or dirun d'Anna un petit,
 Qu'ele fist, coment se contint,
 424 Quant sis sire a maison ne vint.
 Anna fu dame molt preissee, fol. 72^v
 Mut loee, molt enseigniee.
 Le los d'enor e de bonté
 428 Aweit de tot son veisiné.
 Quant lu reprovier ot oï
 Que l'om ot fait a son mari,
 Dras de dolor e de plor prist,
 432 Sa maison clost e grant duel fist,
 Plora la nuit, plora le jor,
 Tote iert sa vie en grant dolor,
 Unques de joie ne li tint.
 436 Quant li jorz de la feste vint
 Que l'om se deveit esbaldir,
 Mielz conreer e mielz vestir,
 Dunc vint Uten, sa chamberiere,
 440 Si l'araisna en tel maniere:

419 saint esprit 420 qui deveit 421 auons 422 dirons 424 ult 425 mlt 426 mlt en-
 seignee 429 reprouier ele ot 430 som 431 dars 432 deul 436 iors 437 esbaudir
 438 miels conreier & miels 440 areisna

419 mais *omits* BZ | lenseigna R li mostra V li demonstra S 420 quil RAPM il Z q̄ C |
 & li A | ice (icel S) a faire & li enseigna VS 421 uos ai ci VS 422 or redirons d'Anne
 P 423 com se R 424 quant li P | ses maris a li ne R | tant come ses mariz ne VS |
 Tāqz ses maris a li vint BN 425 Anna si fu P | fame enseigniee AP 426 mlt fu dame
 bien R moult prisiee fu & liee AP | mlt anmee mlt Z | loee & MBN | biē ansoignie
 BN | bone uers dieu bien enseignee VS 427 de los danmour & Z 428 parente M 429
 reprouier (reproche R) ot oī ACPMRNBVS | q̄nt elle pour voir out Z 430 dit a R |
 quen auoit di VS | q'on out fait de son ami Z 431 dras RNBVSCAPMZ | & de duel
 prist B 432 plor fit R | clost e *omits* Z | duel ē fist Z | ā sa chābre ātra grā BN 433
 de nuit VS | de iour VS 434 mist (?) sa R | tote sa uie ert CAPMZ | tāt est sa vie
 BN | mlt iert sa uie VS | grant *omit* CAPMZ | tristor RNBVSCAPMZ 435 *omits* Z |
 nul ioie B | nel souint R 436 *omits* Z | de la ioie R 437 *omits* Z | que ele se soloit R
 Q'en sen deuoit MP Quelle (Q'en S) se deust VS Q'le se deuoit esioir BN 438 *omits*
 Z | bien c. & bien u. R mieuz arreer P 439 Parla a li sa R si uint Uten (jtem M utens
 Z) CAPMZ lors uint a li sa VS lors vlt auāt sa B lors vint sa ch. N 440 si (qui Z)
 lapela CAPMZNBS si parla en itel V

- “Anna, dame, conforte tei.
 Por quei ne prenz conrei de tei?
 Deci a quant issi ploras? fol. 73^r
 444 Vest tei, dame, pren meillors dras.
 Or te deis conreer plus bel
 Qui es del lignage Israel.
 Donc ne ses tu quel feste est ui?
 448 Mut me tornë a grant enui
 Que tote jor te vei plorer
 Qui devreies joie mener.
 Anna, dame, tu fais merveilles.
 452 Por quei, cheles, ne t’apareilles?
 Ja est feste Nostre Seignor
 Que l’om deit joie avoir cest jor.”
 Anna encontre respondi:
 456 “Uten, tais tei, fui tei d’ici.
 Se mais m’en faiseies parole
 Tenir t’en porreies por fole.
 O est ma joie, o est mis sire?
 460 Quant je nel sai, deis me tu dire
 Que joie face et liee seie? fol. 73^v

443 Deici | eissi 444 Veste 445 conreier 446 irrael 447 nestu | oi 452 por quei chaleir
 458 poreies 460 dez mestu (?) 461 ne liee

441 ha' madame V ha' dame S 442 de toi conroi RCAP autre conroi VS 443 de ci qua
 RM jusqua VS | ploreras VS descî (de B) a quant tant ploureras NB p que tu ainsis
 ploreras Z 444 Veste pren dame meillors R Vestoi dame CAPMZN Vie (?) toi dame
 B | tes meillours Z 445 *omits* B | tu te RVSCAMPZ tu t'en N | contenir MCAP |
 mlt bel Z 446 *omits* B | tu ies Z es *omits* N 447 donc ne ses tu quel (que V la M
 quex Z) RNBVSCAPMZ 448 ice me torne M torne ore a P 449 qnt toute Z q' ie
 ades te BN 450 si M | tu d. Z deusses APM deuriez V | q' dois hui ioie demener BN
 451 a dame tu BN 452 p.q. fait ele R p.q. diua C p.q. celes A p.q. p'dieu M & tu pour
 coi ne Z p.q. dame BNP qnt tu plus gent ne VS | ne ten reueilles A 453 *omits* AP |
 il est VSZ hui est B 454 *omits* AP | & gñz ioie est il de cest R si doit len ioie mener
 (avoir M) CM si dois ton faire feste au iour Z ioie doit len faire a cest (men lou BN) iour
 BNVS 455 *omits* A | anne atant li r. B Anna a huten N | et quant la dame lendendi
 P 456 *omits* A | folle tes R utem dist elle M va ta uoie VS vatâ taitoi BN | *tei omits*
 M | fuis tan Z | tout maintenant li respondi P 457 si iamais dis itel p. R | si men
 faisoies (disoies M) mes (plus Z) CMZ | si mesme P | â facois B 458 ia te porras
 tenir R | te p. APVN | porroie BV te feroies Z 460 nel uoi RC non (?) vois Z ne sai
 BVSA nen sai P | dois me tu RNCAPMZ dois tu ce (me B) VSB 461 mejn ne lie R |
 & liee APZ | feste fiace ne lie soie B ce niert iames que face ioie VS | et *omits* N

- Ce n'iert jamais tant que jel veie."
 Uten fu alques endeigniee,
 464 Alques enflee e corociee.
 En travers respondi: "Por quei
 Tornes, dame, t'ire sor mei?
 Quels colpes ai se iés brahaigne?
 468 Dunc ne vels tu que l'on te plaigne?"
 Dolente fu e triste Anna
 De ce qu'Uten li reprova.
 Tote iree d'iluec torna,
 472 En son vergier sole en entra,
 Que sole iluec plorer pouïst,
 Ne que conforz riens ne li fust.
 Quant el vergier fu sole entree
 476 E a plorer fu atornee,
 Mains e oilz vers le ciel torna,
 Deu reclama sil depreia:
 "Deus, dist ele, oies m'oreison, fol. 74^r
 480 Si me done beneïçon,

462 se | iames 463 auques endeigneie 464 corociee 465 en trauers li respondi quei
 467 sies 468 Dût | uiels | lō 470 que 471 iluec 473 peust 474 rienz 477 maïs

462 ce nert de ci q̄ ie lou CPZ ce nert deuant que ie nel reuoie A ce nestra deuant q̄
 iel M en nul endroit iusque iel VS | tres q̄ le uoie R tãqz lou uoie B jusques jel N 463
omits VS | cele fu R | desdaigne MZ airiee P | vers toi suis auques irie (airée N) BN
 464 *omits* VS | e auq̄s se fu c. R | môt suis anfee BN 465 li repont N | entrauers re-
 spondi por q. RCAPMZ | li ai dit p.q. B | va ten dit li (li dist S) dame p.q. VS 466
 torne C | uers moi CA | ton mautalant tornes s.m. Z dites dame tournez vers moi
 P par foi dame ce (avoi madame se N) est s.m. BN tornes (torne S) tu ton corrouz
 s.m. VS 467 est se es RN as sies C ai ge si ies VNB sui je brehainge P 468 ueuz R
 uiels C velz A uels SZ uois B voiz N veus P uieulz V vieus M | ten p. R q̄ me te p.
 Aq̄ ie gaine BN que je te P 469 anna forment se coroca R | môt fut dolâte & BN 470
omit VS | elle li reprocha R | de ce q̄te li r. B | remposna P 471 *omits* VS | en .i.
 uerger en est entree R | toute sest tost dilleuc Z t.i. est diluc tornee BN | 472 en
omit CVS | est seule entrée N | soz .i. arbre sest acotee R | an i. v'gier ā est antree
 B en son v. en est alee Z 473 penser p. VS | porroit M | q.s. plorer hi p. B | q̄nt
 soule fu bien p. pout Z 474 ne desconfort V ne de cōfort S | nul nen (ni P) eust CP |
 & (ne M) que nul q̄fort (sor li B fors li N) nie eust (ne voloit M ni haust B elle
 nout Z) AMZBN 475 sen est entree R 476 & al plorer RVSM | sest atornee R se fu
 tornee VSB illeuc tornee N | sest aplorer illuec tournee Z 477 leua RBCAZ drece
 sa main a deu preia R molt docefît dieu reclama A reclainme (reclamoia N) dieu
 & depria ZN r.d. & si plora B et humblement dieu r. VS | si depria M deu depria
 P 479 oiez RNM oez BCP oi SZ 480 donez RBN | ta beneicon C | par ta sainte b. VS

- Oies mei si cum tu oïs
 Sarram que tu beneesquis,
 Puis li donas un fil vaillant,
 484 Isaac qu'ot desiré tant."
 Anna fina ceste preiere,
 Puis se replainst en tel maniere:
 "Lasse, quels pere m'engendra,
 488 Lasse, quel mere me porta,
 Dunt ai je tel maleïçon
 Que del temple me chace l'on
 Por quei fui jo unques criëe,
 492 E por quei fui brahaigne nee?"
 Si cum Anne se dementot
 E mut amerement plorot,
 Devant li vint li angeles Dé
 496 Qui ot a Joachim parlé.
 "Anna, dist il, Deus t'a oïe,
 "Enfant avras, n'i faldras mie."
 Anna, quant l'ot, mot s'esjoï,
 500 Mult humlement li respondi:
 "Sache Deus que que jo avrai,

fol. 74^v

481 ci 482 benesquis 483 uns fis 484 desirre 486 tiel *with dot of expunctuation under i*
 487 peres 488 quels 489 ge tiel 490 lom 491 ge 498 faudras 499 mlt 500 mlt humele-
 ment 501 ie

481 oiez RNP oez B | tu oie A 482 tu si (*omits* C) beneis RCA | quant tu la beneis Z |
 beneequis VSM benoicis B 483 tu li R & li CMZB qui li AP 484 que desirra R q̃le
 d'sirra C que desirroit MBN quele ama VS 486 si se P replaint RNC reprant Z
 complaint S 487 q̃ls pere RS quel pere CAPNB quels peres VMZ 488 & quele RVS
 quel CAPMNB quex Z 489 ai tele S ie ai tel M ia tele B j'ai itel N ai ie eue tel Z
 490 geta lô A gete BNP chassa Z 491 pour (& por C) coi sui si (ie si Z) maleuree
 ACPMZNB | ge brahaigne nee VS | trouee R 492 deu por quoi fui (sui N) b.n. (fu
 ie onqs n. B) CAPMNB je cuis que deus ma obliee Z ne conceue ne criëe VS de tel
 pere fui engendree R 493 a (en AZ) ce que anna (qu'elle N) CAPMZRNBSV |
 plaingnoit C gesmentoit V guermâtoit B 494 & si BN 495 deuât li li âges saparut
 BN 496 k'lot C | a joachim ot AZRVS | qui a ioachin fut venuz B qui a J. parut N
 497 98 RVS *have this couplet at 499-500.* 497 si dist anna CAPMZNB ce sages
 (sachiez V saches S) tu deus ta oie RVS 499-500 RVS *have this couplet at 501-02.*
 499 quant *omit* CAPM | loi mlt C looi si A loi si MP lot si B | anna fust liee q̃nt loi
 VS anna q̃nt la parolle entent R 500 docement A hautement M | & mlt humblement
 r. ZPNB li r. mlt doucement R 501-02 RVS *have this couplet at 503-4.* 501 ce sache
 diex MNB | que ce q̃ ie A queque iaura MS ce que je P queque javerai Z ce q̃ iaura
 B quelque ge laurai V | ce sage deus tel com laurai R

Fil u fille je li dunrai,
 A lui servir a sun plaisir.
 504 Nule chose plus ne desir."
 "Anna, dist il, seüre seies,
 N'aies paor de rien que veies,
 Angeles Deu sui, ne t'esmaier.
 508 Je te sui ci venuz nuncier
 Les almosnes que as donees
 Sunt el ciel a Deu presentees.
 Veü a tes afflictions,
 512 Tes preieres, tes oreisons.
 Aies joie si t'esleece,
 Ne t'esmaier por ta veillece.
 .L.xxx. anz vesqui Sarra, fol. 75^r
 516 Puis conçut ele e enpreigna.
 Brahaïne fu longes Rachel,
 Fille Labam, feme Israel.
 Puis enpreigna e si conçut
 520 Josep, un fil qui molt valut.
 Puis fu d'Egipte reis e sire
 E si en osta la famire.
 Fille avras de grant renomee
 524 Qui sera Marie apelee,

502 fiz 505 segure 507 deus 508 uenus 509 aumones 513 te leece 518 irael 519 ci 520
 fis | mlt 523 fillie 524 que

502 ou (soit B) fil ou fille ie (*omit* MRB) li CMRNB | rendrai R 503-04 RVS *have this couplet at 505-06*. 503 a son seruise BN & a servir Z 504 nule chose autre M nulle chose tant BN car nulle riens tant Z 505-06 RVS *have this couplet at 497-98*. 505 seure CPMZNB seures A 506 pour riens Z | noie dote de riens B 507 anna dist il ne R angres sui dieu ne te tesmaier A angres sui d. ZNB li angres dit VS 508 qui te BN | ca uenu AP | ci *omit* MZNBVS | anuncier MZNB en noncier S 509 que les aumones qas CAPMZYS 510 ciel a môt S ciel lassus M a deu ou ciel BN 511 *omits* BN | et en a S 512 *omits* BN 513 si tes leesce CAPMZRNBSVS 514 ne doter (dotes P doute N) pas CAPMZNB 515 .iiii. anz B | auoit sarra CAPMZNB 516 anfantia CAPMZNB | et puis concut & VS 517 fu lonc tens RMV lôguemât B 518 fille la fame israel NB 519 puis enceinta A anfantai BN | si *omit* MB | elle & concut VS 520 son filz CAMVS .i. hom P iosep .j. fu Z Joseph home q̄ BN | quil amoit mlt C qui tant valut VS 521 *omit* RVS | q̄i fu CZNB | mestre & AMN maistres & C maistres sires Z | puis ot d'Egipte la sesine P 522 *omit* RVS | famine CAMZN soignerie B 524 *omit* BN | qui marie ert R qui ert m. CA si sera Z

- Sor totes femes honoree,
 Sor tote gent boneüree.
 De Saint Esprit ert replenie.
 528 En enfance ert a vos norrie,
 Al temple ert a .iij. anz portee,
 Tresqu'a .xiiij. anz ert gardee.
 Iluec servira nuit e jor
 532 En oreisons son creator.
 N'avra l'om de li sospeçon
 De negune male achaison.
 Unques ne fu tant bone nee,
 536 Tant beneeite, tant amee.
 Ja ne sera d'ome tochiee,
 Virgene ert e si avra ligniee.
 Li salvere de li naistra,
 540 Fille son pere enfantera.
 Quant en Jerusalem vendras
 Tun seignor que desiré as
 A l'oïre porte encontreras,
 544 E par iço saveir porras,
 Quant ce te sera avenu,
 De tun seignor dunc creras tu

fol. 75^v

529 au 530 .xiiij. ert 531 Iluec 533 nen aura sospençon 536 beneite 539 sauïere 541 uenras 542 desirre 543 encontreras 544 sauer

525 *omits* Z | sor totes genz bien (bone M) aüree RM sor tote rien (iert A) bon (bien BN) eüree CABN | dames V 526 *omit* ZBN | al temple ert al terz an donee R | sor totes fames honoree CAM sus toutes iert b. P et seur toutes b. VS 527 *omits* R | de la dieu graïce CAPMZNB 528 *omits* R | en senfance CAMNB & si sera ou toi Z | trois anz sera par toi V par toi sera .iii. anz S 529 sor totes dames honoree R cāt ou temple ert (ert dedenz N) antree BN puis sera au tēple portee VS | au terz anz AM | iert puis .iii. anz Z | menee A 530 dusqa quatorze iorz R iusq̄ a quatorze anz ert CMPZ & iusqua .xiiij. anz g. A tanq̄ a (desqu'a N) .x. anz sera BN et .xiiij. anz ileuc VS 531 illuc sera B 533 naura lum de (an B) li RNBCAPM on nauera de lei Z | achoïson MCAPZRNBS il naura en le a. VS 534 dont lum (nus M) ait male sospēcō RVSCAPMZ dō hoit mauuaise s. B dont elle ait mauves s. N 535 ais ne fut B 536 ne tant RMZ & tāt A | tāt bone ne tāt biē BN 537 ia ni M ja nerai B | atochiee CAPMZNB entechiee VS 538 virge sera saura R | e *omit* CV | & si SM 540 fille ert son pere portera R | son pere fille VS 541 CAPMZNB *have this line at 542.* iras VS | a ces enseignes me creras CAPMZNB 542 CAPMZNB *have this line at 543.* celui que tant desirre R 543 CAPMZNB *have this line at 544.* a portes oïres troueras R vers la porte lou troueras B 544 *omit* CAPMZNB 546 quauras ueu VS

Que de tot t'ai dit verité."
 548 Quant li angeles ot ce conté
 Ala s'en. Es vos la venuz
 .ii. homes de blans dras vestuz,
 Qui unt Anna si aparlee: fol. 76'
 552 "Anna, feme boneüree,
 Joiose e liee te puez faire,
 Joachin tis amis repaire."
 Anna ne s'est pas demoree,
 556 En Jerusalem est alee.
 Sun seignor issi encontra,
 Cum li angeles li anunça.
 As portes oires s'encontrerent,
 560 Molt dolcement se saluerent.
 A l'encontrer grant joie firent,
 A Damnedé grace rendirent,
 Al temple firent oreison,
 564 Puis s'en alerent a maison.
 Segurement ont atendu
 Ce que par l'angele anucié fu.
 Anna conçut e enpreigna,
 568 Une fille al terme enfanta.
 Marie cest nom li ont mis fol. 76^v

549 uenus 550 uestus 553 peuz 556 en est 557 ici 558 angele | anuntia 560 mlt doce-
 ment 561 grāt 562 rēdirent 563 au 564 Puis en 566 se | anunce 568 Un | au

547 tot ai R 548 ce fine ACZN 549 sen ala (ala sen S) puis sont la VS ales san est ez
 vos venu Z 550 de deus blanz dra u. A de blanc u. S 551 cil R si ount C | issi C |
 apelee CPMZNB | anna appareilliee S 554 tes mariz PN tes amis iohachim RBC tes
 sires i. VS 555 A. ne sot plus R nest a. plus CPMZNB ni est a. plus A | plus arestee
 VS 556 ierusalem est (nest R) RBVSCAPMZ 557 omits B | ioachim issi CAPMZN
 558 omits B | si com li RC comme li ZA com cil S | li nonca CAMZ li monstra N li
 ennonca S 559 a la porte C a loire p. AMPZN a la p. dor B | sentreconterent R
 sentrenotrerent C 560 doucement sentre saluerent VS 561 a la conter C a la contrer
 B 562 graces RNBVSCAPMZ 563 font orison M 564 sen alerent RNBCAPM puis
 alerent en leur VS 565 ot C | entendu CMZNB 566 nuncie R | noncie li fu C dit lor
 fu BZ 567 enfanta AZ ancinta BN 568 une RNBVSCAPMZ | fille autisme R | a
 terme AMVS | porta AZ 569 cest non marie R | cist non li fu (fust V est A) mis
 VSCAM | si li fu mis Z | & marie li hōt nō mis B li angres li ot pramis N

- Que li angeles lor ot apris.
 Treis anz en reont la nurrirrent,
 572 Apres al temple si l'ofrissent.
 Al temple aveit .xv. degrez,
 En ordre enhalçant compassez,
 Bien halz les ot l'om faiz e granz.
 576 La meschinete de .iij. anz
 Al premier de desoz s'est mise,
 De l'un a l'altre amont s'est prise.
 Endementres qu'il esgardoent
 580 E lor ofrendre apareiloent,
 Joachim e sa feme Anna,
 Toz les .xv. degrez monta,
 Sanz conduit e sanz compaignie,
 584 Sanz meneor e sanz aïe.
 Altresi est amont alee
 Come se fust feme formee.
 Iluec volt Damnedés mostrer fol. 77^r
 588 Qu'il la volt creistre e halt lever,
 De vertu en vertu monter

571 ans | nurirent 572 au 573 au 574 en alquant 575 aus | fait 577 au premer 578 autre 579 esgardoient 580 apareiloient 585 autre 587 Iluec uost 588 quil uoleit creistre & haut monter

570 li ot p̄mis RCAM li out aprins Z | si cō li angres lot (li ot S lor B) promis BVSP et marie li ont non mis N 570-71 Z has here 36 lines not found in other MSS; P has four lines not in other MSS: Quant fu nee sainte Marie Une voiz fu du ciel oie Sus la meson ou fut nascue Et dist bien soies tu venue 571 omits B | en ront C a reont A anz toz pleners le M ansen toute Z avec eus P trois anz plains entiers N ans entreus ii. VS 572 au temple Dieu NB & puis al t. deu (si P) RVSCPM & au quart au temple lofrirēt AZ 574 en haut com. R en auchant C en haucent Z & bñ com. A en haut bien M et en haust P & en haut BNVS 575 les ci on Z | biē aux erēt (furent N) et lez & gñt BN 576 la virginite de M 577 fu au premier de desoz mise RZ fu au (a A) premerain de sus (desoz AP) mise CAP au premerain desoz M fu au p̄mier deg' iuz mise BN se fu au premier desus mise VS 578 a mōter sest S | mise BN 579 quailors gardoiēt (gadoiēt C) CAPZVS q̄ mont g. M | q'il garde ne san p'noient BN 580 lor omits R | e omits BM | offerandes B 581 sa omits Z 583 lance (lancele S) dieu sainte marie VS 584 san li mener et san BN sanz conduit & senz gpaignie VS 585 antrels si R | montee RA 586 com sele RNBVSCZ 9 se ce fut A com ce se fust P cōme se elle i fust nee M | fust illuc BN | fust fanme senee Z 587 ici N | ueut R uolt CP vout Z uout VNAM uost S | auq̄ vot B | dieu auāt mostrer CAM dieus a nos montrer Z 588 que ele voloit R se le doit C q'le doit AMZ q'l la uout BN quele dut P | haut omits R | leuer BNZ monter RAPM | aler C | quil la uoust einsi saluer V quil la uost croistre & essaucier S 589 aler M mōstrer B lever P

E de bien en bien amender.
 Quant si parent se regarderent,
 592 Sor les degrez halt la troverent.
 A merveilles cest monter tindrent,
 Quant orent fait, apres li vindrent.
 La virgene ont al temple donee,
 596 Issi cum il l'orent voee.
 Quant orent fait lor sacrefise
 E la virgene o les autres mise
 Qui al temple erent por servir
 600 E por aprendre e por norrir,
 A Damnedé la comanderent,
 Laissierent la si s'en alerent.
 Al temple Deu remest Marie,
 604 O altres virgenes fu norrie.
 Issi cum Marie cresseit, fol. 77^v
 Plus amendot e plus saveit,
 L'enor de li e la bonté,
 608 Ot tut sun aage passé,
 Quar mieldrë ere e plus sage
 Que nule altre de sun aage.
 Angele sovent a li parloent
 612 Qui por garder la visitoent.

592 haut 595 au 597 sacrefise 598 autres 599 au 602 laisserent | cen 603 au 604
 autres 605 ici 606 amendoit 608 o tut | aage 610 nul autre 611 anges | parleient
 612 uiseient

590 et bien en bien acomencer R 591 li parent CAMZ | si r. VS 592 monterent P
 594 q'l (q'ele AM que elle P) ot fait CAPM qnt il ont fait Z isnelement apres VS |
 s'en vindrent NB 595 al temple seruir la len (li ont A lont MPZ) donee CAPMZ au
 t. ont la virge d. VS 596 il auoit A | āsinc 9 (si comme il N) lavoient BN | si con il
 li ourent Z 598 la uirge ont o M & marie ou Z 599 por *omits* M | qui la erent pour
 deu s. VS 601 en temple dieu la Z | len manderent M | laisierent la si sen alerent VS
 602 laissie ont si Z | la puis san B | ralerent M | et dou tout a dieu la liurerēt VS 603
omit CAPM | laissent marie B 604 *omit* CAPM | avec les autres fu VS 605 ele plus
 creissoit R la dame cressoit BN 606 entendoit S 607-10 M *reverses these couplets*.
 607 de sapience & de bonte R le sens de lui & la (sa CM) CAPMZ les autres auoit
 (son aage ot N) trespasse BN 608 a tost C ot tout APZ | passa celes de son ae R
 ot son aage trespasse M de bele honor et be bonte BN ne uous auroit (auroie S)
 hui a conte VS 609 meudre estoit et B que meudre est P | q̄r mlt mieuldre estoit
 & VS | ert (iert & A) plus sainte plus (& plus A) sage CAP | et mlt estoit plus
 sainte & sage M 610 nulle CAMZV nul RS | q'pucele de son aage B 611 li anges a
 li souant palloit BN li angres deu a li ploït VS 612 por li garder RNBCAPMZ |
 uisitoient RCAPMZ visetoit B | souuent & si la uisitoit VS

- Cil qui la virgine conoisseient
 A merveilles Dé le teneient;
 Quar tant ert juevene e tant vaillant
 616 E tant saintisme e tant sachant,
 Sa vertu, sa bonté, son los,
 Ne puis escrire ne nen os.
 Que sereit cil qui tant direit
 620 De sa bonté, que plus n'en seit,
 Sun bien, son sens, sa saintité,
 Sa merveillose chasté.
 Puet hom iluec alques prover fol. 78^r
 624 Que Deus se volt en li umbrer,
 Por ce que Deus char en li prist
 E que de li son ostel fist,
 Puet hom saveir en verité
 628 Que la dame ert de grant bonté.
 Ce truevë hom en escriture
 Que Deus Nostre Sire n'a cure
 D'entrer en malvaise maison
 632 Se primes n'a confection.

613 conoissoient 614 de li tenoient 615 ieuuene & tât uaillëz 616 saichenz 618 ne ne os
 619 sereit se qui 620 qui plus 621 senz 623 Peut | ileuc auques 624 deu se uost |
 numbrer 627 Peut | sauer 629 treuue 631 mauuaise 632 confection

614 a m'uoilles grât la BN | deu lo R de li CAPMZ | parloient Z | a grant merueille
 ce tenoient VS 615 est ioene & bien sachant R ione ert & tât sauât CAP | est iune
 & BN | q'tant ert preuz & tant M | de tant ione de tant saichant Z quele iert si
 ieune & si v. VS 616 e *omit* RCZ | et si s. & si s. VS | uaillant CAPZR 617 son sens &
 (ne MP) son los APCMZ | son san sa boiche ne (bonte et N) son BN 618 ne uoil tot
 dire R sa uertu descrire Z ne puis (poi C) descriure APNBVS | ne nen os RNMZ ne
 ne os AB ne ne los V ne no uos C ne ie nos S 619 *omits* R | ce qui CAPMVS cil qui
 ZBN 620 *omits* R | que plus në (ne V) CAPMZBNVS 621 *omits* R | sa sagete AP
 sa chastee MZ | & ses bôs sans et sa chaste B son bon sens et N 622 *omits* R | saintee
 MZ | sa mere voua sa chaste B 623 poez illuec R pot (puet MZ) len (*omits* Z) auques
 p co CAMZ | pout len ileuc VS | ice puet lon BN | mostrer M | par ce puet l'en bien
 esprover P 624 se uout en li umbrer R | quan lui se (ne C) uolt (uoult V uost S vout
 M) dieux anomber APCMZVS | q'dex vout an (a N) li aonbrer (en nombrer N)
 BN 626 & q̄ deu son RN et qui M | â li B 627 pot CM | la uerite C 628 est RBS
 629 len CA | ce trouôs en les (nos â BN) RBN len a troue en M & on treuue en Z et
 (*omits* S) nous trouons (trouômes S) en l'escripture VS 630 que nfe sire (seigner R)
 diex APCMZRNBS 631 en alme maluoillant CAPMZRBNS 632 *omits* Z | ne
 encore pechie faisant R ne en nule cors pechie faisant CAPMBVS

- Dunc fu la virgene munde e pure,
 E sanz pechié e sanz ordure,
 En qui li reis de maïesté
 636 Prendre deïgna humanité.
 La virgene al temple conversa,
 De Deu servir pas ne cessa.
 Tote s'entente e sun pensé
 640 Aveit a Deu servir torné.
 Tant fu norrie e tant creüe fol. 78^v
 Que a .xiiij. anz fu venue.
 Dunc a li prestre comandé
 644 Que les virgenes de cest aé
 Seient a lor parenz livres,
 Desore en avant mariées.
 Totes les plusors qui l'oïrent
 648 Molt volentiers son comant firent,
 Mais Marie de ce n'ot cure,
 Toz tens volt estre virgene e pure.
 Quant hom a parole la mist:
 652 "Ne puet estre, Marie dist,
 Qu'a home seie mariée.
 Je sui a Damnedé donee,

633 uirge 634 *omits* E 635 reiz 637 au | conuerssa 638 nēssessa 639 pence 642 Qua
 á 643 prestres 648 Mout 650 tenz uost 652 peut

633 dune uirgene munde & R de ce fut elle mōde et BN ceste uirge fu monde & VS |
 nete & pure CZ 634 & sanz pechie CAPMZRNBNVS 635 en cui CAZVS enq̄ RBN
 ainz que li M | de marie Z 636 I (?) daïgnast prendre M humilite ZN 636-37 P (*see*
Intemann, ll. 491-682) has 192 lines here which in general correspond with vv. 1135-
 1278 of this text. 637 Preceded in P by: Oï avez du parente Nostre Dame par
 verité Or vous diron sanz demouree Comme a Joseph fu mariee 638 ne cessa RNBC-
 PMZ pas nessa A onc ne cessa VS 639 toute sa vie & Z 640 auoit en demedeu torne
 R | done MPZBN 641 Qvant fu M | & creue RN & parcreue M | tant fu fu a dieu
 seruir donnee Z 642 que a RV q̄ a CAMS | est uenue RA fu puenue | .xiii. ont
 quelle fu nee Z q̄ q̄torisme an est venue BN 643 lors ot VS | prestres APMZBNVS
 p'stre C | a leuesques R 644 cel ae AZBVS tel ae N de lordre de M 645 fussent a VS
 646 & desornauant C & des ore en M & dore en AP & doiz an B dor en auant & Z
 647 toutes icelles qui Z 650 uout RNM uolt CPV uelt A uost S vot B welt Z | nete
 & CPZV | & (*omits* BN) mōde & pure MBN 651 len mist RPMZ | cāt an paroles
 lan mit B 652 marie a dit B 653-54 VS reverse these lines. 653 ne ueil pas estre mariee
 VS 654 je sui espouse deu (a deu VS) RNVS ie sui a mon seigneur M.

- Jo ai de lui fait mun ami,
 656 Ne puis avoir altre mari.
 Je li ai promis e voé
 A gardner ma virginité;
 Voé li ai si li tendrai. fol. 79^r
- 660 Ja mun vo ne trespasserai.
 E anceis que je fusse nee,
 Fui jo a mon seignor donee.
 Tenir me voil a son servise,
 664 Por ce fui jo al temple mise.”
 Li evesques ne sot que faire,
 Ne l'osot de son vo retraire,
 Quar comandé aveit esté:
 668 “Voëz e si rendez a Dé.”
 De l'autre part alques dotot,
 Costume metre n'i osot
 Dunt li parent se corçoissent
 672 Que lor filles ne mariassent,
 Si cum il ert acostumé
 E establi e comandé
 Por le pueple multiplier,
 676 Por faire creistre e essalcier.
 Por conseil prendre de cel plait fol. 79^v
 A li evesques mander fait

655 Ie 656 auer autre 660 trespaceraï 662 ie 664 ge au 666 oseit 669 autre | auques 671 corrossacent 672 fille 675 pueple 676 essaucier 677 conceil

655-56 *CAP reverse these lines*. 655 *omit* MVS | jai fait CZ jai de lui AP | li mien ami
 C de celui mon ami Z 656 *omit* MVS | ne (n'en N) voil BNZ | & mon espos & mon
 marie R 657-60 *R reverses these couplets*. 657 si li ai CAPMN je jai B 658 a tenir Z
 659 si l'entendrai N 661 e *omits* C car aincois AMNBVS 662 sui je P | a damledieu
 MZNB cel seignor VS | voee C | 663 tenir mestuet CAMP ueil ZVS veuil N 664
 suis ie BNP 665 nan sout Z 666 de son vo ne losa R ne losa de VSNBP ne la vout de
 Z 667 que P | qmâdez B | car il savoit de uerite VS 668 *omits* A | que ueulz (ueuz S)
 est rente & a este VS 669 auques Dieu doutoit N | et de lautre part redoutoit V de
 lautre auq8 se doutoit S | costume mestre ni osa Z 670 pour ce que elle le voua Z
 671 corroecessait B 672 & lor R qui lour A | fille RCSN filles AMZBVS | mariessait B
 673 si q estoit BN | il est R 675 por poble R 676 & faire CAPM | et escroistre et S p
 faire croisture B | & enforcier M 677-78 *BN reverse these lines*. 677 por le c. R | del
 plait R de tel AV 678 li e.m. a fait CPZ

680 Les sages homes, les senez,
 E des chastels e des citez
 Al temple furent asemblé
 Le jor d'une solemnité.
 Dunc lor a l'om dit e mostré
 684 De la chose la verité,
 De la virgene qui s'est voee,
 Qui ne puet estre mariée
 S'ele son vo nen enfraigneit
 688 Que ele enfraindre ne devreit.
 De ce lor estut conseil prendre
 E molt parfundement entendre,
 Coment la puet hom mariër
 692 Si que son vo puisse garder;
 Quar puisque hom a sun vo fait
 Ne fait pas bien qui s'en retrait.
 A nul sens guerpir ne deit hon fol. 80^r
 696 Ce que hom voe par raison.
 N'i ot home qui tant seüst
 Qui conseilher les en poüst,
 Fors Deu preier e reclamer,
 700 Qui crea ciel e terre e mer,

680 chastiaus 681 au 686 sele peut 688 quele 689 conceil 690 mlt parfundemēt 691 peut 693 sū 695 senz | hom 696 raisom 698 conceilier | peust

679 les plus sages & (*omits* A) les ainz nez CAMZ les anciens homes senez VS |
 & les senez B 683 *omits* M | donc lor a dist & demontre Z plus leur a lun dit & conte
 VS dôques lor ai dit & B donques l'en a dist & N 684 *omits* M 685 qui est RBNP ert
 CM 686 qui ne puet RBN que ne puet VS ne ne puet C ne pooit APMZ 687 se ele
 APCMZBNVS | nen (ne V) fraingnoit APCMS ne brisoit BZ 688 q'lum R q̄ len
 CAP qu'ele VS que elle N | q'alle brisier ne B q'on pas brisier ne Z | uoloit V deuoit
 RBNSCAPMZ 689 de ce jor M | estuet RBNVSAPZ estoit C 690 et bien MBNVS
 691 la puissent marier RNVSAPCMZ paussait B 692 quele puisse son ueu AP |
 poist M puissent Z | sauuer VS 693 lum R len CAP lon B | puisque aucuns a VS 694
 q'il est mlt fous qi Z | qui le R | que lautre lait V si len trelet S | n'est pas bien que
 il soit retrait P 695 & son uo g. R en nul sen CAPMVS par nul sen Z | ne puet on Z
 696 puisque lum la fait par R | len CAMVS lon B | ne laisser chose que vou'on P
 697 qui illuecq̄s fust R qui leās fust BN | ni ot si sage qui la fust VS 698 les en seust
 VB | qui tel consoil donner p. Z 699 ne (nen A) porent nul conseil trouer (donner Z)
 CAPMZ mes deu pristrent a r. VS 700 qe il lor uoille (face B) demoustrer RBN que
 il lor deignast demoustrer VS fors dieu preier & reclamer (apeler Z) APCZ cōmēt sō
 veu puisse garder M

- Que il lor face demostrance
 O aucune senefiance
 Que de ceste virgene fereient,
 704 Se de son vo la retraireient.
 Puis se mistrent a oreisons
 E firent granz aflictions,
 E quant il lor preiere firent,
 708 Une voiz desur els oïrent
 Qui dist: "Gardez la profetie
 Que pieça vos dist Ysaïe.
 Ysaïe pieça vos dist
 712 Sa profetie, vos promist:
 De la raïz Jessé istra fol. 80^v
 Une verge qui florira.
 La verge flor e fruit avra,
 716 Sainz Espriz s'i reposera."
 Por la voiz qui lor anunça
 Que une verge florira
 Qui ert de la raïz Jessé
 720 Unt li prodome porpensé

702 aucune cenefiance 708 uois 709 gardes 712 pramist 716 sains esperis 717 uois
 que | anuncia 720 porpensse

701 *omit* VS | & que lor RB & k'i leur C q'il lor AM que lor en Z et il lor N 702 *omit*
 VS | en (& M) aucune RBNM 703 feront RBA feroit N 704 restrairont R retont A
 geteront B retrairoit N 705 dont se CAPMZ | a genoillon 707 proieres CA | ices
 proieres M | et qnt lor pere finerēt BNP qnt leurs proieres deffenirent VS 708 dou
 ciel une voiz clere oerent BN desus euls une voiez o. VS 709 si dist C | gardez RNBV-
 SCAPM garder Z 710 q pensez uos C | piece a dit R uous dit pieça A | qui trouez ou
 liure ysaye VS 710-11 CAMZ *have two lines here*: Par la prophecie (prophete AMZ)
 conoistrez A k'i la verge esposerez 711 pieça pramist CAMZ | par la bouche ysaye
 dist VS 712 la prophecie CZ | que (ce A le Z) uos dist CAZ et promist P | & en sa
 prophete dist M sainz esperit & nous promist V li s. espiz & le uos pmist S 713
 q' de la M | certes que de Jesse Z | istroit AP | de la rassine iesse naïstra B que
 une uerge florira V e une u'ge qui florira S 714 une uirge CN | floriroit AP | de la
 raiz (racinne S) iesse sera VS 715 & fruit & flor tot porter R | la uirge & (*omits* N)
 flor CN | verge & Z 716 espirs se A | sor li maindra R | abergera BN | ou sainz esperiz
 habitera VS 717 qui RNBCAPMZ | que cil leur nonca VS 718 uirge CBN 719 qui
 ert nee de B | lignie Jesse Z | de la racine de Iesse VS qui estoit de radix Jesse N 720
 ont porpense R porparle A esgarde M | li auesques sest p. B quant li preudomme ont
 N 720-21 VS *have two lines here*: Que mander a .i.ior feroient Ceuls qui cel (de ce S)
 lignage estoient

- Que toz cels ferunt asembler
 E en lor mains verges porter
 Qui del lin Davit sunt venu,
 724 Quar Jessé pere Davit fu,
 E cil a feme avra Marie
 En qui main la verge ert florie.
 Li evesques a fait mander
 728 E a un jor fait asembler
 Toz cels qui esposés n'aveient
 Qui del Davit lignage esteient.
 Comandé fu que tuit venissent fol. 81^r
 732 E en lor mains verges tenissent.
 En qui la verge florireit
 A espose la virgene avreit.
 Quant vint le jor de l'assemblee
 736 Ne remest hom en la contree
 Qui a cest afaire ne fust,
 Se tels ne fu qui feme eüst.
 Josep vint en Jerusalem,
 740 Uns hom qui fu de Bethleem.
 Vielz hom fu, sa feme esteit morte.
 O els autres sa verge porte.

723 Qui de lignage sunt 730 Qui de lignage dauit 734 a eespose 741 Veaus | feme ert
 (expunctuated) morte 742 O oels autres

721 cels *omits* CM | feroient M feroit B | et en .i. ior touz a. VS 722 et (o S) uerges en
 leurs mains p. VS 723 de lin dauiz R dellin dauid C del ling dauid M dou lin dauid
 ZP | qui du lignage dauid sont uenu AS qui sont dou lignage dauid V dou lignaige
 david venu BN 724 de iesse C | qf iesse fu peres dauid V 725 et il S 726 de qui R en
 cui AMBS | la uirge R 727 par cel (por RNZP quar V) gseil ont fet (a fait ZP hôt
 B firent VS) mander (assamble B) RNBVSCAPMZ 728 font N | toz assembler
 RVSCAMZ trestoz mande B | a i.. iour touz et a. P 729 cex (iceus M) qui esposés
 nen auoient (pas nauoient VS nauoient M) CMZRVS 730 qui del dauid lignage RNV-
 SCAPM dou linaige (lim Z) dauid BZ 731 mande fu VS mādē sont (ont N) BN | i
 uenissent S 733 & en qui la uirge R & la cui uerge CAP en cui maī v'ge M sor
 cui la Z et cils (a cil S) cui uerge VS | la verge en cui main N la maī an quele
 florira B 734 a espose RCAZ a espeuse marie M | lespouse (espouse N) la virge aura
 BN marie a espouse VS 735 ja uint RCA | a celui iour de Z | au ior de B | li jours
 vint de celle P le iour auint de VS 736 not remes home CA remaint ZNP 738 fust
 ZV | se cel P | se tex nō qī fome ne aust B se tels ne (ni S) fust qui (que N) f.e. MNS
 739 uint de AZ | en I. uint VS 740 *omits* B | qui a cel lignage apartint VS 740-41 P
has 26 lines here not found in other MSS. See Intemann 787-812. 741-42 AZ reverse
these lines. 741 uieulz iert sa A | home hert CVS hō estoit MZ | fame ert morte
 RVSCMZ f. estoit m. APBN 742 o aus autres R o les CAPMZBVS o ces N

- Alques vielz ert, ja ne quesist
 744 Que tel feme li avenist.
 Graignors filz e ainz nez aveit
 Que la sainte Virgene n'esteit.
 Se il trestorner l'en poüst,
 748 Ja ne queïst que il l'eüst,
 Mais nel puet mie trestorner, fol. 81^v
 O ses veisins l'estuet aler.
 E quant il en la presse entra,
 752 La verge que il tint muça.
 Li evesques partot garda,
 Nule des verges n'i trova
 Qui flor portast ne qui florist.
 756 Deu depreia e Deus li dist:
 "Cil a sa verge trestornee
 A qui la virgene ert mariëe."
 Aperceüz fu e repris
 760 Josep si l'a hom avant mis.
 Sa verge leva si flori
 E borjona e reverdi.
 Une columbe de ciel vint
 764 Sor la verge que Josep tint.

743 auques ueils 744 tels 745 fils 747 peust 749 peut 750 uesins 754 de 756 Deus 759 apareuz

743-46 *RNVSCAPMZ reverse these couplets.* 743 auques ert ueuz RVSCP vieulz hons estoit A auques vieuz et ha N môt fut veax B 744 tel chose VSN 745 *omits* B | blank line C | plus grans filz & ains nez estoit Z 746 *omits* B | 747 tresforcer R | le poust CAPMNVS sen p. RBZ 748 *omits* Z | uousist R | il i fust R il eust A 749 mes ne VB ne le Z mes il ne N | nel mie S | pot RVAPZ pooit M | pas MZBN 750 estut MZVS 751 mais quant CAPMZ e *omits* B | qñt ioseph en VS 752 mua CN mucza V quaicha B 753 lauesques B | esgarda B 754 nule des RM nules des (de V) CAPZNBVS | ne VS 755 qui fruit ACMZBN | qi borionast ne florisist VS 756 deu reclama RVS ains repaire C il reproia M dieus li montra Z | a dieu si (li B) CB & il (se Z) li VSZ 757 & cil sus sa uerge a C cil sol (seus MZ) sa uerge a APMZ | retornee M | ciz est a la virge donee (muée N) BN 758 est RP soit Z | donee RMZ | quaura la uerge botenee B 759 apcuz en fu M | apris P | Josep ala deuât toz vint BN 760 dauant R | j. & si fu auant Z quât (car N) apceuz est qui (et N) tint BN i. fu lores auant VS 761 verge florie qui florit B sa v. et foilli et f. N 762 et boutona (botene B) & VSBPM et frui porta et N & verdeoia & bouriona fist Z 763 de ciel RVSCAPMZ | .i. blâc colôs dou ciel hi vît B 764 sus la uerge iosep se sist B 764-65 B (fol. 46^v, col. 2-47^r, col. 1) has 29 lines here not found in other MSS.

- Dunc li fu Marie donee,
 E segun la lei esposee.
 O il volsist o ne deignast, fol. 82^r
 768 O bel li fust o li pesast,
 Li estuet la dame esposer,
 Ne l'osa mie refuser.
 Quant issi fu cist plaiz finez
 772 En Bethleem s'en est alez,
 A sa maison e a sa gent,
 Faire son apareillement.
 De cez nocés qu'il deveit faire
 776 Ne s'en poeit mie retraire.
 La dame o sa gent est alee,
 A Nasaret en Galilee.
 Set puceles o sei mena
 780 Que li evesques li livra
 Qui erent de sun parenté
 E totes set de sun aé.
 Quant Marie a Nasaret fu,
 784 Ez vos un angele a li venu,
 Sainz Gabriël o grant clarté, fol. 82^v
 Qui cest salu li a porté,
 Ce li dist: "Deus te salt, Marie

767 uosist 774 aparaillement 775 ces 776 Nen sen poet 784 As 786 saluz 787 Se li |
 saut

765 lors li RVS | ont la uirge R | la vierge liuree Z | Josep a la uerge donee B 766 &
 outroie & comandee R selonc la loi la (et Z) esposee CAPMZNBVS 767 quil A | uou-
 sist RNBVSMZP volsist C uosist A | ou il d. CAMZVS ou de d. R 768 ou lan pesast
 BN 769 la uirge RVS | estut ZP 770 ne il ne losa r. Z 771 fu li (cel A cis M) CAM-
 ZNBVS | menez VSBN 772 en est apelez N 773 et sa gent B 774 pour faire son
 nosoïement Z 775 *omit* AP | a (as pour Z) ces RCMZ | ses NBVS | que R qui BVZ |
 cuidoit Z deuoient V 776 *omit* AP | ne sen (se M) pooit RCMZ | que ne san pouot
 pas B car il ne s'en pot pas N de quoi il ne se puet VS 777 la damoisele an est B |
 la uirge VS 779 ses ZVS | o lui SVNBS 780 chargea RNBVS 782 erent dun ae VSZ
 782-83 Z (fol. 8^r-8^v) *has 81 lines here not found in other MSS.* 783 marie san fut
 âtree B 783-84 B (fol. 47^r, col. 2) *has six lines here not in other MSS.* 784 de ciel
 langel uenu RN a li del ciel uenu CM du ciel a lui APZVS | .i. saïs âges an descendit
 B 785 dedâs lou tēple sen âtree B 786 gent salu VS qui tel s.P | salu a aporte
 RNVSCAMZ môt grât clarte hi aporta B 787 ce li CA & si M si li B il li P | il dist
 dieus te Z | se (et si VNS) li dist ave marie RNVS

- 788 De la Deu grace replenie,
Deus Nostre Sire avuec tei seit,
E li tuens fruiz seit beneeit.
Sor totes femes es preisiee
792 E beneeite e essalciee.”
La virgene n'est pas conmeüe
De la clarté qu'ele a veüe
Asez sovent aveit veüz
796 Angeles issi a li venuz.
Mais de ce sol se merveilla
Qu'en tel guise la salua.
Merveilla sei de cel salu
800 Qui onques mais diz ne li fu.
Endementres qu'ele pensot
Que cil saluz senefiot,
Sun corage, sun pensé vit fol. 83^r
804 Sainz Gabriël, si li a dit:
“Ne seies mie espoentee,
Ne de ce que t'ai dit troblee.
N'aies pas paor ne dotance,
808 En Deu aies bone esperance.
Ne perdras rien qu'aies voé,
Gardee ert ta virginité.

789 auueuc 790 fruiz | beneit 791 preisee 792 beneite | ésauee 793 cōnmeue *with n expunctuated by two dots* 797 de sol ce 800 dit 801 pencot 803 pence 804 sains 809 que aies

788 grace deu RNBS | raomplie B raemplie Z 780 an toi B ou toi ZPN | nostre sire auec toi soit R 790 tiens RNAMZ tienz P ton C | beneoiz soit AMZBN | et auec ton filz (fruit S) benoeit (benoeit S) VS 793 la dame B | niert pas Z | nen (ne S) fu esperdue VS 794 ot ueue VSNP 795 *omits* R | asez auoit elle vau BN qf plusors foiz auoit ueu VS 796 *omit* RA | a li angles a li M angres ainsis venir a lei Z anges dou ciel a li B le saint angre a li descēdu VS 797 de ce mlt se RNVSC de ce sol se AP del salu se M de ce fort ce Z de ce se B 798 *omits* A 799 meruoille C | de tel RS 800 oiz ne fu R fait ne CMZ | mais fait tels (*omit* MBN) ne li fu VSBNM 801 quel R que len C que pourpansoit Z 803 corage & RNBVSCAPMZ | penser AZBV cuer M 804 li dit RC | et si li dit BZP 805 soiez CMB | pas BN | trespensee AP 806 iai dit RA ie di CMZPNB te di S 807 ne (nen AP) aies RAP | pas *omit* RVAP 808 fiance AS | diex te mande sanz delaiance P 809 rien *omits* M | ne p. pas (pas ne p. P) ce quas v. BNP 810 ia ne perdras uirginité R | gardes bien ta A sauuee ert (est N) BN | bien garderas ta chastee VS 810 11 CAPMZ *have two lines here*: Tu as troue grace & amor Vers (enuers AMP en Z) damledieu le (*omit* APMZ) tuē seignor (creatour Z)

- 812 Tu concevras, un fil avras,
 E mere e virgene enfanteras.
 Mere, virgene pure, saintisme,
 Tis fiz sera fiz a l'altisme,
 De sa bonté puet hom molt dire.
 816 Deus, reis des reis, des seignors sire,
 Reis ert e sanz fin regnera,
 Sa poësté toz tens durra."
 La virgene n'ot mie dotance
 820 Que Deus nen ait de tot poissance,
 Mais la maniere volt saveir fol. 83^v
 Com virgene puisse enfant avoir.
 "Coment, dist ele, concevrai
 824 E en quel guise enfanterai
 Qui a home nen ai parlé,
 E garder voil ma chasteé?
 Feme, coment enfantera
 828 Qui a home parlé nen a?
 Virginité m'estuet garder,

812 uirge 813 uirge 814 fis | fis | autisme 815 peut | mlt 818 tenz 825 Que

811 & fil aueras Z | du s. esperit tu (*omits* V) cōceuras SV 812 & uirge & mere CMZ
 virge pucele A q'mere & fil BN & mere & fille VS | enfant auras MS | virge ton pere
 enfanteras P 812-26 *VS omit these lines but have these two*: La sainte uirge q̄ ce oi
 Mlt humblement li respondi 813 pure uirge CMZB pucele uirge A 814 fiulz dieu
 lautisme A del pere autisme M filz de (le Z) hautisme PZ li rois autisme BN 815 ce
 dire R bien dire ZP 816 des (d's C dels R) iert (est NC) rois (et P) des (d' C del R)
 APCMZRN | sires sire ZA | rois ert des rois sire des sires B 817 *omit* RBN | & touz
 tans M 818 *omit* RBN | partout durra (ira M) ZMP 818-19 *RBNCAPZ have two*
lines here: Les pobles porra faire sauz RCAZ les plus pecheors fera saus BN De lors
 pechie & de lors mauz 819 not nule C nen a pas NB nauoit mie Z 820 neust A | plaist
 partout a puissance M nait bien partout p. Z nait de tot ce p. P ne soit de tel p. BN
 821 la uerte uoloit A la meruolle welt Z | ueut RN uout M vet M 822 que uirge R
 cōment virge M | puet A | puist remanoir (auoir Z) MZ gelle puisse gcevoir BN
 823-26 *RBN reverse these two couplets*. 823 conceura R enfanterai MN afant aura
 B 824 ne en A | e *omits* M | enfant aurai MZP enfantera R conceura BN 825 q̄nt
 a R qui A | na parle C nai adese P non a R nen a B qu'a homme onc ne voil atou-
 chier N 826 & tenir uoil CAM ains weilt tenir Z & si vet garder sa B ainz veuil
 ma chasteé garder N 827 virge gmat BN 828 naura M | conneu nen a P tochie naura
 VS

- Coment puis virgene enfant porter?
 Coment, sainz hom, enfanter dei
 832 Quant hom ne deit tochie a mei?
 Quel costume est que enfant ait
 Feme qui a home ne vait?"
 Sainz Gabriël li respondi:
 836 "Sainte Virgene, n'est pas issi.
 Saint Espriz en tei descendra,
 La vertu Deu en tei mandra,
 E ice qui de tei istra, fol. 84^r
 840 Por ce que sanz pechié naistra,
 Sanz pechié conceüz e nez,
 Fiz Damnedé ert apelez.
 Virgene es e virgene concevras,
 844 E issi virgene enfanteras.
 E virgene apres e virgene avant,
 E virgene alaiteras enfant.
 Ne seies pas a creire lente,
 848 Veiz Elisabet ta parente
 Qui longues a brahaigne esté

832 tocher 833 Quels | q̄anfant 834 que 836 ici 837 descendra 838 uertuz dei 839
 que 840 peche 841 pechez conceus 843 cōceuras 844 eissi 845 Virgene apres uirgene
 auant 848 Veis 849 que longue

830 puis ie donc enfanter RNBVS puisse (puis ie A puet Z) uirge (virge puis M)
 anfanter CAPMZ 831 *omits* RB | sanz hom PN | conmant enfant enfanter doi Z
 coment est ce quanfanter doi VS 832 *omits* R | nam a parle Z | q̄nt (des q̄ S) home
 na touchie a VS 833 nest costume que CAPMZ | car costume B | est ce quen-
 fant VS 834 qui CAPMZNBVS 836 *omits* B | s. dame niert (nest S) RS douce dame
 N dame sainte niert V 837 *omits* B | toi uendra R 838 maindra RVS toi uendra
 CAPZ diex taombra M t'aumberra N deu son broie an ti B 839 toi naistra RB | & ce
 (icil M) qui de toi nez sera (naitera Z) CAPMZ 840 que *omits* C | pechie sera B | filz
 damedieu nōmes sera Z et qui sanz pechie en nestra VS 841-42 *VS reverse these lines*.
 841 pour ce q'sans pechie naitra Z 842 que sanz pechie conseussera Z | filz de dieu sera
 VSBN 843 e *omit* CZ | uirge seras R | v'ge & v'ge enfanteras M 844 ausis virge Z et
 vierge mere P | anfat auras B | & ausi virge conceuras M 845 *omits* N | & (*omits* B)
 uirge apres & uirge RBVSCAPMZ 846 *omits* N | einsi virge (& ansinc v'ge B pucele
 & uirge VS) auras enfant RBVS | porteras enfāt A vierge enterine auras enfant P
 846-47 *B has two lines here*: Ne soies pas espaontee Ne de ce que ie di troblee 847
 ne soies tu pas en dotance R 848 voiz RVSCAPM voi Z 849 qui tant gñt tens a R qi
 longues tens a braigne C qui longues APM | q' brehainne a lonc tens este Z qui lonc
 tens brahaingne a este VSBN

E enfant a tant desiré,
 Conceü a de son seignor
 852 Un fil qui ert de grant valor.”
 En ce que Nostre Dame oï
 De l'angele qui li dist issi,
 Fu elle sempres enpreigniee
 856 De la celestial ligniee,
 Si dist a l'angele o grant dolçor: fol. 84^v
 “Ancele sui Nostre Seignor,
 Issi m'aviegne com tu diz.
 860 Que li salvere seit mes fiz.”
 Qui tot a fait, tot veit, tot ot,
 Qui mer, qui terre, qui ciel clot,
 Qui est defors, qui est dedenz,
 864 Qui fait les ploies e les venz,
 Qui töz tens ert e toz tens fu,
 Sainz a la virgene conceü.
 Saches que por veir puet hom dire:
 868 Sers devint cil qui esteit sire,
 La fille est devenue mere

852 fis 854 ici 855 enpreigniee 856 celestiau lignee 857 docor 859 ici mauaigne com tu
 dis 860 sauïere | fis 861 que 862 qī ciel 863 dedens 864 uens 865 tenz | tēz 866 sains
 867 peut 868 icil

850 anfant a tant la desirre Z 851 & conceu C 852 un fil aura de RN anfant qui V
 un filz qui est S 853 a ce que M tātost 9 nrē BN 854 qui parla ainsi VS | en ce quele
 oī crei AC en ce que elle le creist Z & entant 9me le crei M et pour ce que elle crei P
 855 q̄ le sempre C elle sanplus BZ elle tantost P | encientiee A 856 dou fil de deu et
 raonplie (plenie N) BN 857 a langel dist a R & dist CAPMZ puis dit a VS | par
 douceur P | dit a l'ange p grāt B 859 diz RNBVSCAM dis PZ 860 sauuerres RBVMZ
 sauuerre C sauïerres APSN | filz RNVSCAPZ fiz MB 861 qui tot RBNCAMZ | &
 voit & ot RB | qī tout fist & tout faire pot VS 862 & mer & ciel & t're clot R qui
 mer & terre & ciel (ciel & terre & mer BNVSP ciel & mer & terre Z) ēclot APZ-
 NBVS 863 qī lest C | & est RBP | qui uoit defors & uoit VSN qui est dedans qui est
 defors Z 864 qui les pluies fait et CP | & vens fors Z 865 tens est C 866 soit en la
 uirge R a la u. en soi 9ceu CA a la u. issi c. M ez vous la v. asi c. Z la v. o sei c. P
 an moi v. soit c. BN qui sires iert & rois (& rois est S) de uertu VS 866-67 VS *have*
two lines here: Gariz est qui fermement croit Si auint com ele uoloit 867 sauez
 RCAPMZ sachiez VSB | qī uoir uos puet lon R con (?) por uoir pot le C | lou puis
 dire BN | que voirement puis dire VS 868 deuint cil RCAPMZ | ciz deuit sers B |
 que sers d. cils qui iert VS 869 *omits* M | iert A | & pois deuint la fille mere R et la
 fille si deuint mere VSNB

- E devenuz est fiz li pere.
 Deus devint hom, qu'il pot morir
 872 Por les armes de nos garir.
 Deus devint hom mortels por nos,
 Si n'iert pas de nos besoignos,
 Mais Deus por noz besoinz le fist, fol. 85'
 876 Que de la mort nos reëncist.
 De la mort, di je, pardurable
 E de la baillie al deable.
 De jor en jor li tens passa,
 880 Li fiz crut, la mere engrossa.
 Un jor s'esmut de Nasareth
 Por aler a Elisabeth
 Qui esteit feme Zaquarie
 884 E cosine sainte Marie.
 Zaquariës uns prestre esteit,
 En la cité Judé maneit.
 Sa feme fu brahaigne avant,
 888 Mais or est preinz de vif enfant.

870 devenus | fis 871 deuit | post 873 deuit 875 nos besoins 878 au 885 Zaquarie 888
 prens

870 *omits* M | est li filz pere CAZNB et filz est devenuz li pere P & ses fillz est
 deuenus pere R et fiuz deuint cils qui iert pere VS 871-72 *omits* R | CAPMZ *reverse*
order. 871 deuint home (hom MZP) qil (qui ZP) poust (peut AM pouoit Z pouist P)
 morir CAPMZ diex (et diex S) deuint home (hom S) por morir VSBN 872 cil qui
 ne pooit (& cil qi ne pot C) mort sofrir APCMZ et por peine mortel souffrir VS p
 poigne et (et pour N) trauail sofrir BN 873 dieu si liura a mort pour VS damedeu
 vout morir por BN | pour nous hom mortex P 874 pas *omits* M | li debonaire & li
 prouz R | nauoit pas besoin de nos B si nan estoit pas besainox Z et si nen iert pas b.
 VS 875 nos besoins BZ noz besoinz CMN noz besoing R nos besoinz A | b. veoit
 B venoit N 876 qui RNBZ | mainfist S rescoussit Z reanboit BN 877 mort digne R
 m. dene A m. de feu M m. danfer Z m. vie B 878 bataille S | de la opaignie au B
 879-80 VS *reverse order*. 880 li fruiz MS li âfez B del fil dieu la Z, la dame engroissa
 VSBN 881 san vint de Z ala an (de N) BN 882 veoir a sainte e. Z pour veoir s.e.
 VS por paller a.e. BN 884 cosine a la uirge m. VS 885 zacarias R zacharias C zaqua-
 rias B zaquaries AMZ zacharies VSP zacaries N | uns *omit* AZ | qui p. B | prestres
 ACZRBN | z. iert uns ueilz p. VS 886 cite ou il menoit BN | de sainte uie & de bon
 estre VS 887 estoit P | sa fame auoit lon tens este VS 888 *omits* C | fu preinz R iert
 prainz (prans Z) AZ | mais grosse estoit de uif M mes ore estoit grose d'enfant P
 mas lor anfâtera (enfant N) dû enfant BN brehaigne quenfant not onc porte VS
 888-89 CAPMZVS *have two lines here*: Ia estoit pres denfant auoir APCMZ mes
 par esperital vertu VS Quant la uirge la uint (lala CZ) veoir APCMZ auoit lors .i.
 fiuz conceu VS

De cele Elisabet nasqui
 Johanz que Deus beneesqui,
 Que Deus ama tant e loa
 892 Qu'el flum Jordain le batisa.
 Les .ii. dames chargié aveient, fol. 85^v
 Chascune un fil porter deveient.
 Fiz portèrent, mais molt divers,
 896 Li uns ert sire, l'autre sers;
 Li uns faitre, l'autre faiture;
 L'uns criërre, l'uns creature;
 Li uns ert pere, l'autre fiz;
 900 E li uns granz, l'autre petiz.
 Les .ii. dames se saluerent,
 Que cosines d'un lignage erent.
 Sainte Marie avant parla
 904 Et Elisabet salua.
 Quant ele sun salu oï,

894 cascune | fis 895 fis | mlt 896 li autre 897 li autre 898 li uns | lautre 899 li autre
 900 li autre

889 de ceste VS 890 s. ihehans qui dieux beneist A | J. que dieux par ama si Z J.
 qui bonemât vesquit B 891 ama moult APMZ | q' ihūcriz tāt honora BN 892 et
 qui el f. le RBCAPM qui en j. le Z | Dieu bautisa N | que (qua S) lui baptizier se lessa
 VS 893 & (omit APMZ) lune & lautre enchargie auoit CAPMZ les .ii. dames ā chargie
 BN les dames enchargie a. VS 894 quaoir deuoient R auoir deuoit APZ porter
 deuoit CM | deus glorieus uallez portaient (portoient S) VS 895 portoient ZN | mes
 mlt par estoient poruers (diu's S) VS 896 lautre sers RC | li un si ert sire lautre A li
 uns sires li autres (lautre P) MPZ li .i. fut sires et li autre Z B car l'uns est sire et
 l'autre sers N sire iert li uns & (lun S) li autre VS 897 cil (cist AM) estoit faitre cil
 (& cit A cist M) CAM | cil fesierres et cil P l'uns est fester l'autre N | lun facerres
 lautre fature B 898 luns creerres luns R cil (cist A) crierre (crierres MP) cist (cil P)
 CAPM cils creators cils V cist criator cist S luns creerres cil Z lun creator lautre BN
 899-900 *RNBCAPMZ reverse these lines.* 899 luns estoit peres li Z li uns peres li VS
 lun est paires et BN | lautre filz RA | li .i. est pere lautre P cist estoit peres & cis fis
 M 900 li uns ert gñt lautre petiz R cist (cil CP) estoit gñz & cist (cil CP) petiz CAMP
 luns estoit grans lautres Z lū est grās (et N) lautre BN li uns granz li autre VS
 901-02 B (fol. 48^r, col. 2) *omits these lines but has six other lines.* 901 qñt les .ii. dames
 (omits C) sassemblerent RCMZ & qñt les d. assemblerent AP qñt les d. sentrasa-
 blerent VS q. ces d. s'entrecontrerent N 902 qui RVSCAPMZ | de (par Z) lingnage
 AZVS 903 & nfe dame apres palla B 904 & sa cosine salue ha R 905 & quant son
 salu ot oi R | quant cele le (son S) salu CAZS | cele a le salu M la virge la salu ot B

Sis fiz el ventre s'esjoï,
 D'amor e de joie s'esmut,
 908 Sun seignor qui veneit conut.
 Cil qui esteit encore a naistre
 Conut sun seignor e sun maistre,
 Deciples maistre, sers seignor, fol. 86^r
 912 Creature, sun creator.
 Dunc fu la feme Zaquarie
 De la Deu grace replenie
 Si dist itant par profecie:
 916 "Beneeite seies, Marie,
 E beneiez li fruiz de tei,
 Quant tu ça es venue a mei,
 La sainte mere mun seignor,
 920 Dedenz mun ventre por s'amor
 Li enfes petiz s'esjoï,
 Desque je tun salu oï.
 Boneüree es qui creïs
 924 Les paroles que tu oïs.
 Totes les choses t'avendrunt
 Que de par Deu dites te sunt."

906 fis 907 de ioie & damor sesmut 913 Dunt 914 replenie 917 fruiz 918 sa 920 dedens

906 filz dedenz li R del uentre M | elizabeth san esioit Z lāfēz an li sesioissot B 906-
 07 Z has two lines here: & li enfens que en ventre out Mlt grant ioie sesmust 907
 omits B | de joie par amour N | nest merueille se li se mut R damor & de ioie sesmut
 CAMZ son seigneur qui uenoit conut VS 908 omits B | et por ioie de lui sesmut VS
 909 encore estoit CZ | estoient V 911-12 MB reverse these lines. 911 omit VS | son
 seignor RAZ sers son seignor CM | li deciples sō droit signour B 912 omit VS 912-13
 P (Intemann 989-1000) has 12 lines here. 913 lors RVS | la file C 913-14 B omits
 these lines but (fol. 48^r, col. 2-48^r, col. 2) adds 50 lines not found in other MSS. 914
 du (de R) saint esperit r. APCMRNVS | raemplier RZ 915 tant par la AP 916
 beneoiz soie R tu ies (est C) benoite CAPM benoite soies tu ZB 917-18 VS reverse.
 917 beneoiz soit li RNBm li filz P benoiz (benoit S) soit li fruiz de toi VS 918 dom
 est q̄ uenue est a R q̄ est q̄ uenue est a C qui cies uenue a A icil qui est venuz a M
 pour ce que venue ies a Z que doit que venue ies a P dame qui es venue a BN bele
 dame qui vieniz a VS 919 tu ies mere Z | nostre seignor RCZ | sainte mere de VS 920
 tamour VSA 921 mes enfes VS 922 tresque P | desque ioi ton C tres ce que ton M
 tantost com ton VSBn | desque son salu ot hoī R 923 es omit RN | es cā tu B 924
 la parole CAVS | deuoir les paroles quois M 925 omits B | totes choses bien R tres-
 toutes por voir N 926 omits B

- 928 Les .ii. dames s'entr'enorerent
E de ce que lor plot parlerent.
Lor henors e lor parlement fol. 86^v
Firent alques diversement;
L'une ert dame, juevene pucele,
932 L'autre vieille, si ert ancele.
Quant Nostre Dame ot la esté
E de ce que lor plot parlé,
A Nasereth revint ariere
936 A sa gent qui molt l'aveit chiere.
Tant fu del tens avant alé
Que ne pot mais estre celé
Que la virgene n'ait conceü,
940 Alques l'ot hom aperceü.
Puis que Joseph la virgene ot prise,
Prise, di jo, en itel guise
Qu'otreiee fu e livree,
944 Fu il .iii. meis en sa contree.
Si a sa chose apareilliee

930 auques diuercement 931 Lunert | iouene 932 Autre ueille encemie ancele 936
mlt ert chiere 940 auques | aparceu 941 ot la uirgene 942 je 943 Que otree 945 apa-
reillee

927 sentramerent R sentornerent C sentracolerent A formât samerêt B fort (?)
sannourerrent Z 928 e *omits* BN | ce dont A ce qui MNBVS | môt plerêt B 929 lor
amors B 930 furent ZPBS | si erent C | doutosement R paziblement V 931 lune ert
(estoit R fut BN) CAPMZRNBS | iourete (iunete BN) pucelle RBN v'ge pucele
AP lautre encelle Z 932 & lautre estoit uieille ancelle R & lautre iert dame & si ert a.
M lautre vielle lautre pucelle Z & lautre vele et ancele BN et lautre iert (*omits* S)
uieille son (seue S) a. VS | poi gene ancelle C si ert sancelle (ancelle P) AP 932-33 *P*
(*Intemann 1021-60*) has 40 lines, Z (fol. 9^v, col. 1-10^r, col. 1) 49 lines, not found in
other MSS. 934 & tant 9 lui (il li Z) plot seiorne (parler Z parle VS demore P)
CAPMZRNBS 935 en uint R 936 *omits* B | lauoit chiere RAP lauoient C lorent
chiere M lorent mlt chiere Z | a ses parenz qui lorent (mout l'ont N) chiere VSN
937 fu de ce auant B | auant *omits* C | tent de tens auant out passe Z tant est (iert
VS) ia li (du VS) tens trespassez RVS 938 ne pooit mes CAP | pot mie R | puet
(pot S) estre mes VS | pres de .ix. mois lauoit porte Z q' plus ne pout estre B 939
uirge neust C auoit VS eust M lauoit Z virge uoit B 940 alques lont tuit R et aucüs
sen sont B la on MN lorent V lot ia S 941 ains que R | ioseph *omits* Z | la uirge ot
RNBVCAMPZ 942 *omits* C | de ce quan itel A | en tele VS | & espousee en la lor
guise M 943 quotreioe AMZ que otroiee C | & dōnee M | qu'otrie fu P | que ele li
fu outroiee R puisque ele (q' la dame BN) li fu liuree VSBN 944 un mois N 945-46
R reverses these lines; omit CAPM 945 si ot VS

- E sa maison e sa maisniee.
 Apres quant li .iiii. meis entra fol. 87^r
 948 A Nasereth Joseph ala.
 Quant il a la dame aprisma
 E il de plus pres li parla,
 Cum costume ert a itel gent
 952 De parler plus priveement,
 Sempres ot bien aperceü
 Que Nostre Dame grosse fu.
 Quant il le sot certainement,
 956 Ne fu mie sanz maltalent.
 E qui fust cil cui ne pesast
 Se sa feme grosse trovast
 Cui il unques n'eüst tochiee
 960 Ne adesee ne bailliee?
 Trespensez fu e duel ot grant,
 Mais ne volt faire nul semblant.
 Ne fist semblant de sun pensé,
 964 Bien en cela sa volenté.
 Comença sei a porpenser, fol. 87^v
 Coment s'en porreit delivrer
 E quel porpens en porreit prendre.
 968 Ne la voleit as parenz rendre,

946 maihnee 953 aparceu 954 groce 956 sens mautalent 957 ce qui | pencast 958
 groce 959 Cuil unques | tochiee 960 baillee 961 Trespencez | deul 963 pence 965
 Comanca | porpencer 967 poreit

946 & conree a sa maignie Z sa sa maison & sa mesnie R 947 apres que li Z et qñt li B
 949 *omits* M | palla BN | s'aprecha P | qñt a (de R il Z) la dame saprisma (saprocha
 Z) ACZR et quant a la dame aprocha VS 950 *omit* MBN | i parla R | & de plus pres
 a li APZ de plus pres ouec lui A et il de pres a li VS 951 *ome* (que R cō a M) costume
 est CAPMZ | a tel gent CAPZ a la g. M | si com (cōme S) costume iert (est N) a
 tel VSBN 952 *omits* B 953 *omits* B | donc a iosep bien Z | a bien M | asez tost ot
 aperceu VS 954 *omits* B | et (ce S) que ele engroissie fu VS 955 *omits* B | vraiment
 Z 956 marrement CMZ 957 *e omit* RBNCAPMZ | fust (fut A) ce qui mlt nē (ne P)
 pesast CAP ce mlt ne li p. M ce eiz cui ne p. BN cil (icel R) cui nen (ne R) pesast
 VSRZ 959 que RAZ quil VSBNCMP | atochiee APCMRNVs aprochie Z | quil ne
 lauoit pas atochie B 960 ne desee B | ne manbaillie Z 961 *e omit* CM 962 nen VSB
 NPMZ | uout RM uoult V uost S vot B | mal s. C 964 mlt bien cela R | verite P 966
 se MV | porra CM porta (?) B peust N 967 qñl 968 CAPMZVS | il (i R) porroit VSR
 | porra CB 968 uoult (uost S vot B) a ses p. VSBN

- Ne metre sor li sospeçon
 Qu'ele ait fait fornicacion.
 Porpensa sei qu'il s'en fuireit,
 972 Ocultement la guerpireit.
 Del fuir a grant volenté.
 La nuit qu'il ert en tel pensé
 Enz en sun lit la u il jut,
 976 Li angeles Dé li aparut.
 Si que Josep bien l'entendi:
 "Josep, dist il, fili Davi,
 Ne doter pas, ne t'esmaier
 980 Marie a prendre, ta molier.
 Ne creire pas que ele ait fait
 Vilenie ne malvais plait.
 Cil qui en li est conceüz,
 984 Dont tu es issi comeüz,
 E qui t'a fait si grant paor,
 Ço est uevre Nostre Seignor.
 Joseph, ce qui de li naistra
 988 Fiz Dé, Jesus, nomez sera.
 Jesus, cist nons, ço est salvere,

fol. 88^r

970 Que el 971 Porpenca 974 pence 975 Ens 976 angele 981 quele 982 Vileinie |
 mauais 983 conceus 984 Dum | ici comeus 986 oure 987 que 988 Filz iesu 989
 sauuiere

969 ne seur li metre M | acoison B 970 quele CAMZBN | a faite mesprison M | de
 nule fornication R queust faist f. VS 971 qui B 972 priueement ABN q lentrement
 Z outrement P | & que de nuiz la ġpiroit R et celeement la leroit VS 973 fuit R | de
 fuir AB | ot VSB | out il Z 974 est RP fut B | en cel RMP ce C | une nuit quāt
 fu auespre VS 975 en son lit (endormant CAPMZ) la ou il se iut RNBVSCAPMZ
 976 langels de deu R un angele dieu CAPMZNV 977 *omits* B 978 *omits* B | fit il
 AZN | fiuz de dauid V le filz daui S filz de Zebedi N 979 ne cremeir CAPM iosep fait
 il B | ne tesmaier ne tesmaier Z 980 marie prendre par R prandre marie ta AP marie
 garde ta B Marie prendras N 981 mie R | ne croi pas C ne croie pas S | q̄ ele RS q̄le
 CB que ele AMZNV 982 *omits* C 983 co quen C ce que en AMZ 984 es ore CB es or si
 AM | si AM | si escōmouz R einsi esperduz VS | esmeu A | don tu as este si esmeus Z
 985-86 *M reverses these lines.* 985 te fait P 986 ce est certes Z cest oeuvre de P ce est
 li filz BN est lesperit VS 986-87 *CAPMZ have two lines here:* Del seint espirit a (est
 A) empreignie (ēceintee A enchargie M) Senz mal sanz uice sanz pechie (hachie A)
 987 cil qui RBVS cil de N co que CAMZ ce qui P 988 Ih'us filz deu RBNZ | deuoir
 nome C | fil del ġnt dieu saches sera M 989 si est A | il sera (Ihesucris BN) li nostres
 sauuerres ZBN lasus est (ert S) sauuerres clamez VS

- A sa mere ert e fiz e pere.
 Jesus sun pueple salvera
 992 E de pechié le gardera."
 Puis nen a pas Joseph doté
 Quant li anges ot si parlé.
 La virgene prist si la garda,
 996 Chastement o li conversa.
 Del servir e del honorer,
 Del conreer e del garder,
 Cum il mielz pot, nen autrement,
 1000 O li estut molt chastement.
 Tant fu del tens avant alé fol. 88^v
 Que pres de .viiiij. meis l'ot porté.
 Quant Joseph sun eire apresta,
 1004 En Bethleem l'en amena.
 Idunc fu nez li nostre sire
 Si cum vos l'avez oï dire.
 Qui la puissance Deu savreit
 1008 Niënt ne s'en merveillereit,

000 fis 001 peuple 002 peche 004 li a si 000 conuerca 000 miels | ne autrement 1000
 estuet mout 1001 tenz 1002 meis ot 1003 eir 1004 len mena

000 iert filz & peres Z | sez fiz hiert et ert ses peres B quar par lui iert li morz (mos
 S) sauuez VS 001 *omit* VS 002 *omit* VS | lo gitera RB | les gardera A 003-04 B
omits but (fol. 40^r, col. 2-40^r, col. 1) has 14 other lines. 003 plus na mie RNVS
 CAPMZ 004 que li RCAP qñt langre V | ot si (ce RC a li VS) parle (conte R)
 APCMZRNVS 005 la dame R | tint M | desqui an auât biē la garda B 007 por li
 servir & hēnorer R du s. & du conreer AP de lei s. & contraer Z de li s. & h. VS mōt se
 penoit de li onorer B | & de len conreer C 008 por creer & por R de lennorer & del
 (du A dou Z) CAZ | del tenir & del conreer M | de costeir & de VS & dou seruir &
 dou B 009 *omit* B | cō (en A) espous (espeuse M) noiēt (& non MV nō mie S) autrem-
 ment RVSCAM | comme espouse n. N fu espouse noient P | espous fu no point au-
 trement Z 1000 *omits* B | estut CVN estoit APMZS | ou il conuersa R | gentement P
 1001 tant est li VS | tant fu (auoit BN) ia du tens tresspasse (passe CB) APCMBN |
 & li tans tant ala auant Z 1002 que *omit* RBNCAPM | lauoit RBNAP auoit CM |
 que deliurer dust de lanfant Z que la uirge ot .ix. mois porte VS | Z *ceases to agree*
with other MSS from here on. 1003 sot lors (lores S) sapresta VS | quant iosep arrier
 retorna (ariere torna N) BN 1004 len amena RBNCAPM | et en b. lamena VS
 1005 1202 B (fol. 40^r, col. 1, l. 13-76^r, col. 1, l. 2) and N (pp. 155, col. 2, l. 18-178, col.
 1, l. 1) do not agree with other MSS. 1005 illuec R idonques C adonques MP ileuques
 A et lores VS | li *omit* CAPMVS | nez *omits* V 1006 uos auez CAM | nous lauons oi
 dire VS 1008 ne sesm'ueilleroit M | a escient ne m'ueillareit R

- Cum Marie virgene enfanta
 Quant Deus le volt e comanda.
 L'Escriture dit e la letre
 1012 Que Moïses jadis fist metre
 .xii. verges qu'il ot seigniees
 Encontre les .xii. ligniees
 Desus l'alter el tabernacle,
 1016 Dunt puis vit hom un grant miracle.
 La verge Aaron borjona
 En une nuit e fruit porta.
 En une nuit, ce savun tuit, fol. 89^r
 1020 Flori la verge e porta fruit,
 Sanz ce qu'ele ne fust plantee
 Ne moilliee ne arosee.
 Qui la verge fist borjoner
 1024 En une nuit e fruit porter,
 Ne pot, s'il li vint a plaisir,
 Al .viii. meis de virgene eissir?
 Qui fist ciel e terre, air e mer,
 1028 E qui l'asnesse fist parler,
 E qui la mer fist aovrir
 Por sun pueple d'Egipte eissir,
 E cels es undes fist perir
 1032 Quis siueient por retenir,

1013 que ot seignees 1014 lignees 1015 autier 1019 sauons 1021 sans | que ele 1022
 moilliee 1025 se il 1027 ciel terre 1030 pueple | issir 1032 qui els segueent

1009 se marie RCAP que marie M | de ce que la uirge VS 1010 car VS 1011 lescrip-
 ture nous amoneste VS 1012 fit iadis RC jadis .i. maistre M de la loy mestre VS
 1013 quil ot RCAP qot enseignies M entreseigniees VS 1014 *omits* A 1015 autel
 RCAPM | mist seur lautel .i. (ou S) VS 1016 dunt lū vit puis R | auint mlt (.i. S)
 grant VS | bel miracle CM 1017 broucōna M boutona P | e une des uerges VS 1018
 & fruit en une nuit porta R la nuit flori e fruit porta (boutona M) CMP le iour &
 la nuit fruit p. A 1019-22 *CM reverse these couplets.* 1019 cū sauum C | ce sout on
 bien quen une nuit VS 1021 quele ne fu RVSCAPM 1023 et cil qī la fist VS | brocōner
 M 1024 e en une nuit fruit C 1025 puet bien si lui R ne poet si (pot sil A) li uient
 (vint A) CA bien puet (pout P) qnt (se M) li uint (vient M) VSMP 1026 au noue R
 en (au A) nome CA a nueme M a. ix. V en .ix. S | dune uirge S 1027 qui fit le ciel
 & fit la mer R qī fist ciel & terre & air & mer C qui fist ciel terre & eue & mer M | cil
 qui fit AVS | ciel air & terre & mer A ciel & terre & mer VSP 1028 fist lasnesse VS
 1029 et son pueple degypte issir VS 1030 pharaon e son ost perir VS 1031 e en les R e
 celles C | qui le porsiuuoit por greuer VS 1032 cels quilz cuidoiēt r. R | quis soient
 por C ques suiuoient por AP q'siuoient por M | bien puet faire uirge porter (en-
 fanter S) VS

- Ne pot faire virgene enfanter
 E sa virginité garder?
 Une semblance vos dirai:
- 1036 Issi cum li solelz sun rai
 Par la verrine met e trait fol. 89^v
 Qu'a la verrine mal ne fait,
 Issi e molt plus sotilment
- 1040 Entra e issi chastement
 En Nostre Dame li fiz Dé.
 En terre en sa virginité,
 Virgene conçut e enpreigna,
- 1044 Virgene porta, virgene enfanta,
 Virgene alaita, virgene norri,
 Virgene remest, virgene vesqui,
 E virgene en terre conversa.
- 1048 De cest mont virgene trespassa,
 Virgene en ala a sun seignor,
 A sun fil, a sun creator.
 Ele est reïne, mere al rei
- 1052 E Deus sis fiz si l'a o sei.
 Virgene est en ciel, virgene est en gloire.
 De li deit hom faire memoire
 E avoir en li grant fiance, fol. 90^r
- 1056 Quar bien crei e sai sanz dotance,
 Qui la mere bien servira

1036 soleils 1038 Que a 1099 Eissi | mlt 1040 Entra essi 1041 fis 1043 conceu 1045
 nori 1047 couerssa 1048 mond 1050 fis 1051 raine | del rei 1052 fis | cei | 1055 auer mlt

1033 bien pot RMP | ne pooit uirge C | ne puet vierge fere A | et la (sa S) uirginité
 garder VS 1034 ce ne doit nuls feels douter V nen doit nus hons loial douter S 1037
 verriere APMV les u'rieres S 1038 qua RAPM | uerrere A verriere MP | au uoire
 nul mal ne VS 1039 sainement R 1040 entra & issi CAMVS | ein si (entra P) et mlt
 plus chastement R 1041 dame sanz faussier VS 1042 e salua sa R entiere sa CA pour
 garder sa M sanz rompre sa P | et sanz sa u. casser SV 1043 concut uirge (& R)
 CAPMRVS | eçelta A 1044 uirge remist uirge C | & efanta R 1045 omit CAP | & le
 nori R 1046 omit CAP | uirge morut uirge naqui VS 1047 enterre u. ouersa CAPMR |
 et entre uirges c. VS 1048 du siecle uirge VS 1049-50 VS reverse. 1049 enfila a A | notre
 seignor C 1050 adont criatour A 1051 & mere al CAPMVS | de rei R 1052 la ouec
 soi CAPM | il est si fuiz VS 1054 bien en doit VS 1055 auoir en li CAPRVS en lui
 auoir ai gnt M 1056 car ie sai trestout sanz VS 1057 omits R | qui lamera & (lenmera
 & CP) APCM | qui de bon cuer la seruira VS

E de bon cuer l'honorera,
 Ja n'i faldra qu'il n'ait s'aïe,
 1060 O a la mort, o a la vie.
 A li deit hom avoir torné
 Tot sun corage e sun pensé,
 Cum cil qui par mer deit aler
 1064 Garde a l'esteile de la mer,
 Une esteile qui ne se muet.
 Qui conoistre la set e puet
 E par li se set gouverner
 1068 Ne puet pas esgarer en mer.
 Cele por veir nos senefie
 Nostre Dame sainte Marie
 Qui molt par est de grant belté
 1072 E de bonté e de clarté,
 Qui pure fu, clere e estable fol. 90^v
 E a toz vices secorable.
 Icil qui par ceste mer vunt,
 1076 Ce sunt li home de cest munt
 Qui sunt en grant comocion.
 N'i truevë hom se travail non.

1058 la honorera 1059 faudra 1061 auer 1062 pence 1063 uolt aler 1064 estele marinier
 1065 estele 1071 que mlt | beaute 1074 cecorable 1076 treuue

1058 *omits* R | lennorer CAM | (et S) debonneirement lennorra VS 1059 ni (ne A)
 faldra pas (*omit* AP) quil (que il AP) CAPM | ia ne VS 1060 et a la mort et VSRP
 ou en la mort ou en C 1061 lun atoner R du tout torner V trestout torner S 1062
 tot *omits* R | & son corage & CPM & son afaire & VS 1063 et cil P | qui doit par mer
 aler C qui doit aler par mer AM qui par mer doit aler RP qui par mer uoit & (uet
 a S) uoilles VS 1064 a (as M *omits* R) lestoile (estoilles M) de la mer CAMR |
 marinier P | de nuit prent garde as estoilles VS 1065 estoille est qui AP | une en ia
 qui ne VS 1066 connistra V 1067 & par li son cors RM en (et MP) son cors p lui
 APCM bien puet son uessel VS 1068 ne pot C | en mer pas esgarer R pas en (par P)
 mer esgarer MP pas par nuit (mer A) esgarder CA | et de son (du S) peril son cors
 oster VS 1069 cele (ceste AM) estoile nos RVSCAPM 1071 *omits* V | qui est estoile
 de bonté RM qui (li P) estoille est (est estoile C) o (de SP) gñt clarte APCS 1072
 biaute & de bonte (clarte R) APCR clarte & de bonte SV clarte & de biaute M
 1073 fu & R | qui fu & clere & V qui fu pure & clere & S 1074 & (*omit* AM) a (en M)
 nul uice RCAPM | acordable R escolorable CAPM | et de tout bien fu couenable
 VS 1075 & cil RV cil qui S | en uont S | icil qui par nut (?) p la mer uont C cil qui
 la nuit par la mer u. APM 1077 qui est P | gpöcion R gmoration M commuections
 P en tribulacion VS 1078 l'un R len CAM | se resson non A se douleur non P | car
 il ni a se triboul non SV

- La nuit segnefië pechié
 1080 Qui tost a home trebuchié.
 Pechiez fait home trebuchier
 E avogler e desveier.
 Ja n'ert feme si pecheriz
 1084 Ne de pechiez hom si laidiz,
 S'il reclaime sainte Marie
 O bon cuer, qu'il nen ait s'aïe,
 Se cil la prie qui foleie,
 1088 Tost le remet en dreite veie.
 Elle est lumiere a pecheors,
 Redrecemenz, veie, secors.
 Sainte Marie nos rendi fol. 91^r
 1092 Le bien que Eve nos toli.
 Li saluz nos segnefia
 Que li anges li aporta
 Qui premierement dist "Ave":
 1096 Qui cest nom avreit trestorné,
 De letre en altre remué,
 Ariere en espelant torné,
 Qui desist .e. puis .v. e .a.,
 1100 Si trovereit cest nom Eva.

1079 pechiez 1080 trebuchiez 1081 pechez | trabuchier 1083 nen | pecheris 1084 pechies | laidis 1087 preie 1088 la 1090 Redrecement 1093 salus 1097 autre | 1099 omits qui 1100 troueit

1079 la nef VS 1081 omits R 1082 omits R | lauogler & C 1083 ia nert RCAM la nest P | ia niert nus (li S) hons si entrepris VS 1084 de pechier R | astiz R lasniz CM sesiz AP | ne de nuls pechiez si empris (seurpis S) VS 1085 se il R | sil prie la uirge marie VS 1086 par bon P | que tost nait aie A que il nait aie VSP | nait aie C | e nes le pas quil nait aie R 1087 & cil qui la prie C se cele prie qui M | lapele qui AP 1088 que nel mete en R el (ele A) la tost mis en CAP ele est tost mise a M mlt tost reuient a V tost le remet a S 1089 car (omits M) ele est uie (mere RM) as VSRM 1090 redrecemenz & droit secors R | uerai secors A uoie & VSMP 1090-91 RVSCAPM have two lines here: Restore nos a & rendu Ce que nos auions pdu 1091 ices dame nous VS 1092 ice que RM 1093-1134 P omits. 1093 & li salus R | ce senefia CAVS 1094 que gabriel CAM 1096 remue RCAM | au non de eue trestorne VS 1097 reuerse (reuersa A) RCA | arriere en espelant torne M bel & gent le non trestorna VS 1098 en esperant C | torna A | ce dist o gñt humilite M cil qi deuant .v. i mist a V qñt deuant .u. il i mist a S 1099 qui diroit RVS quil d'ist CA q'il dist M | e. & .v. & a p V .e. et puis u & puis a S 1100 troueroit RVSAM trouerent C | tot droit eua R le non eua VS

- Por ce nos a doné entendre,
 La dunt Eva nos fist descendre.
 Tens est venuz d'ariere aler
 1104 La dunt Eva nos fist geter;
 De retorner en paradis,
 La dunt Eva nos a fors mis.
 Par Eva ot hom comencement
 1108 De mal, de mort, de haement.
 Comenciez nos est par Marie fol. 91^v
 Restoremenz de nostre vie.
 Gace a nom qui fait cest escrit
 1112 Qui de sainte Marie a dit,
 Coment ele fu anunciee
 E conceüe e criëe,
 Confaitement ele fu nee
 1116 E al temple a .iii. anz portee.
 Puis oïstes qu'iluec servi

1102 decendre 1103 Tenz | uenus 1107 comancement 1109 Comance 1110 Restore-
 ment 1111 que 1112 uos dit 1113 annunciee 1114 cree 1116 au | ans 1117 ileuc

1101 p coi C par ce A | est CAMVS 1102 que la dont nous a fait descēdre VS 1103
 poum (poons A) par marie monter CAM eve & en torment giter VS 1104 tens est
 (*omits* M) uenuz darriere aler (de repairer VS) CAMVS 1105 et retorner MA 1106
 nos fors V 1107 eua nos fit c. R 1108 de chelement R chaement CM chieement A |
 de poine & de mortel torment VS 1110-11 *R ends with these four lines: Cele dame q̃*
est virge & mere Qui son fil porta & son pere Face p'ere a son fil Que toz nos giete de
peril. CA have here these 14 lines which in MSS. TNBVSLMPOJ are found at the
end of the poem: Or deproions la gloriose La sainte uirge preciose Si uoirement q̃ diex
lot chiere Q'le (q'ele A) oie nfe pire & nos face la ioie auoir Q̃ onques ouis ne pot
ueoir (q'hueil de chief ne puet ueoir A) Ne boche dome raconter Ne oreille oir ne
cuer penser Q̃ diex nostre n' (sire A) a pramis En pareis a ses amis (a ses amis en
paradis A) & dex parconniers nos en face p sa pitie & p sa grace & p lamor sainte
marie Amen amen chascuns en die 1111 Vace C Gasce A Guaces M Gaces VS Gace
K Vuace X Guace W | ot non CMXVS ai nun KW | qui ACMKXW | fist CM fit
AX fas K | icist (icel S) qui fist VS | lescrit MX 1112 marie a dit CAM ai dit X est
dite W | ceste estoire & en romanz mist VS 1113-14 X omits but has four other lines:
& de jh'u le sien chier fil Qi son cors libra a esil Saues oi alcune fie Come sa m're
fu a mō chie 1113 com la sainte uirge marie VS 1114 qment qceue CMKW &
qmant qceue & A | fu conceue et norrie VS 1115 cum faiterement C | come elle (et
com el S) fu au temple mise VS 1116 donee XW | & a trois anz al temple donee C
et du t. au tierz ior donnee K por faire ileuc le deu seruise VS 1117 omit VS | puis
fut anqui K | confaitement ele i serui X

- Tant que .xiiii. anz ot compli,
 Coment, par quei Joseph la prist
 1120 Qui ja aveir ne la quesist.
 Oi avez le mariage
 E le salu e le message
 Que li angeles li aporta
 1124 Quant li fiz Dé s'i aümbra
 En la cité de Nasareth.
 Puis oïstes d'Elisabeth
 Qui sainte Marie reçut fol. 92^r
 1128 Quant cil del ventre Dé conut.
 Or dirun, o la Dé aïe,
 Coment eissi de ceste vie,
 Com Deus la fist al ciel monter.
 1132 Mais premierement vueil conter
 Un petit de sun parenté
 Dunt mainte gent avrunt doté.
 Une seror ot sainte Anna
 1136 Qui ot a nom Esmeria.
 Helisabeth fu de li nee
 Qui Zacharie fu donee.
 De ceste fu cist Johanz nez

1118 ans 1120 auer 1122 salus 1124 anumbra 1126 de & lisabeth 1127 que 1129
 dirons 1130 essi 1131 au 1132 premieremēt ueuil 1139 iohans

1118 *omit* VS | que .xiiii. anz i K | a compli AMKW 1110 par cui M por quoi K | et
 coment saint joseph VS 1120 qī auoir ne C | qui la auer ne W | quesiste W queist
other MSS 1121 puis oïstes M saues oi X oi la auez W or auez oi S 1123 li anonca K
 1124 com li S | le filz A le fiz W | aombra ACMKXVS 1126 oi auez auci K saues oi
 X puis orrez S | delysabeth ACMKXV de elizabeth S | pus oist de e. W 1127 qui
 ACMKX | qui le saint bauptiste concut VS que s.m. recutet W 1128 qñt del uentre
 dieu cognut C qñt cil del uentre sesomut (dieu onut A) AM qui dieu ou uentre re-
 conut VS 1129 ore C | [p]arlerum a la O 1130 come elle V com ele S | coment nfe
 dame issi O 1131 quant diex CAMOWVS | len fist CM | mener CMKW 1132 uoil
 COV veil AMS uuil K voeil X uoile W 1134 orent dote C en ont doute XO 1135
 une anta X une tante V une autre i ot S 1135-1287 *In P* (see *Intemann 491-682*)
these lines occur between 636 and 637 of the present text, and are preceded by the follow-
ing four verses: De parente sainte Marie Avez oi une partie Et encore vous en diron
 Ce que en escrit en trovon 1136 si ot C | icel (icelle P) ot non AP qui a non K qui
 auoit non (a non S) VS | esmaria AKO esmeria MW emerier VS esmerier X 1138 qui
 a CAXOVS 1139 *P omits but* (see *Intemann 499-529*) *has 31 other lines.* de ces dous
 fu CAMKXWS et daus dous V de eus dous O | fu s. iohan nez VSK

- 1140 Qui Baptistes fu apelez,
 Qui le baptisme comença
 E Jhesum Christum baptisa.
 Sainte Anna, l'autre suer ainz nee,
 1144 Treis feiees fu mariëe.
 De li furent .iii. filles nees, fol. 92^v
 Qui Maries sunt apelees.
 .iii. serors furent d'une mere
 1148 Mais chascune ot par sei sun pere.
 Johachim fu pere Marie
 Qui nos restora nostre vie.
 Quant Joachim fu deviëz
 1152 E de cest siecle trespassez,
 Si li loerent si ami
 Qu'Anna presist altre mari.
 Par le los que sa gent li fist
 1156 Cleofam, un prodome, prist.
 De cez .ii. fu Marie nee
 Qui a Alfeüm fu donee.
 De li ot .ii. fiz Alfeüs,
 1160 Ce fu Josep e Jacobus.
 Cil Jacobus aposteles fu
 Si fu frere apelez Jesu. fol. 92^v, l. 18

1140 baptista 1141-42 *reversed; correct order indicated in margin.* 1141 comanca
 1142 ihum xpm 1143 autre seur ainsnee 1144 tres feiees 1150 que 1152 trespazez
 1155 lorent 1154 autre 1156 predome 1157 ces 1158 ad 1161 apostle 1162 freire

1140 baptiste CWS baptistes AMXOV baptistres K | est apelez AX 1141 *omits* K
 1142 e *omits* M | et qui ih'u crist b. KXPVS 1142-43 *P* (Intemann 533-36) *has four lines here.* 1143 la seror ainz nee K fud la sorur ainz nee O anna latre serers nee W
 1144 foies CMPKV foiees A fiees S fies XW feiz O | estoit m. X 1146 quisunt maries
 APC | furent nomees VS 1147 *omits* K 1148 tres chascune si ot son pere VS
 1148-49 CAPMKXOWVS *have four lines here:* Joachin fu le (sis S) premiers sire
 Si cum uos (nous VS) auez (lauez KP lauons S) oi dire Li segunt ot non cleophas
 (le secunde c. W) E (*omit* MW) li tierz ot (a M) non salomas 1150 qui *other MSS* |
 recurra W | ceste uie M | qui nous rendi de mort a uie VS 1152 secle passez O 1153
 ce li CW | loerent CPMXKOWVS loerent A 1154 quele preist VSK 1155 len fist
 C en fist K | par le conseil de ses amis X | *W ends here.* 1156 a ele cleophas a barons X
 1158 qui puis fut alpheum K 1159 de lui ot .ii. filz & non plus K 1160 et fu V 1160-
 61 *P has two lines here:* Icel Joseph par verite Apelon nous saint Barnabe 1161 et
 Jacobus P 1162 qui fu C | apelez *omits* M | coisins fut a.i. K frere a.i. O apelez fu
 freres i. VS

- Frere fu dit par parenté
 1164 E par valor e par bonté.
 Alques li semblot de façon,
 Si ert de grant religion.
 Ce dit sa vie qu'il vesqui
 1168 Molt saintement desqu'il nasqui.
 Onques ne but cidre ne vin,
 Trestuit si drap furent de lin,
 Onques de nule vesteüre
 1172 Qui fu de laine n'ot il cure.
 Nen ot cure de char mangier,
 Ne cessot pas de Deu preier.
 Tant fu li sainz a genoillons
 1176 E tant ora a oreisons
 Que li chalz li fu creüz grant
 Desor les .ii. genolz devant.
 Cil Jaques puis la passion
 1180 La ou il faiseit son sermon,
 Fu en Jherusalem ocis,
 Si en ala en paradis.
 Anne puis la mort Cleophas
 1184 Refu donee a Salomas.

1163-1200 *T omits; text supplied from A, fol. 195^r, col. 2, l. 28 to fol. 196^r, col. 1, l. 31.* 1163 parante 1165 auques | sambloit | facō 1166 gñt relegion 1168 Mou (?) t | desqui nasqui 1169 sidre | vī 1171 onq̄s 1172 fut 1174 sesoit | dieu prier 1175 genoillōs 1176 oura a oroissons 1177 Q'li cal | gñt 1178 desour | genoz 1180 fessoit | sarmō 1182 em 1184 donnee

1163 arere fu dite C frere dist par O | fet il S il V | & de lynaige & de bonte K 1164 coisins fut de par parente K & par amor & par b. X auques le resembloit dehee O et par semblant & par bonte (ae S) VS 1165 auques resambloit par S auques le r. de b. O 1166 si fu C sestoit VK si estoit S 1167 que S 1168 desq'l MKXV des qui C tres-quil P puis q'l S tāt kil finī O 1169 *defective in C* | ne but ne ceruoise ne uin VS 1170 ne ne uesti de dras de C si drap ne furent pas de K tuit si drap estoient de VS | si d'pel O 1171 *omit* CM | daucune VS 1172 *omit* CM | nen ot cure XOPVS 1173 petit cessoit de dieu proier VS 1174 nonc ne cessa de X | onques ne uolt (uost S) de char mengier VS 1175 et tant pria P et tant estoit a VS | oroisons CMPKX 1176 et tant pria a PO | genollions CMPKX | quant il fesoit ses o. V la ou il f. soroison S 1177 q̄ li chauz qui fu C | q̄ la char fu creue grant MPX que la char li sorecrut grant K kil out la char creu mlt grant O que seur chescun genoil deuant VS 1178 auoit une iaille (iarle S) mlt grant VS 1179 por (?) la K vit la O 1180 soroison VSPK | la u il esteit en oreisun O 1182 diluec ala X si sen ala O sen (si S) ala larme VS 1183 apres la VS 1184 si fu C

D'els .ii. fu une fille nee
 Qui refu Marie apelee.
 Si fu donee a Zebedee,
 1188 Un prodome de Galilee.
 De li furent né dui baron.
 Le graignor Jaque apele l'on
 Qui Herodes fist decoller
 1192 Le chief, o un glaive coper.
 L'autre fu Johans apelez
 E si fu de Deu molt amez.
 Je ne di pas Johan Baptiste,
 1196 Ainz di Johan l'Evangeliiste.
 Cestui ama plus Jhesus Crist
 Que nul des autres quil servist.
 Por ce l'ama meesmement
 1200 Que il vesqui virginalment.
 Por ce l'ot en graignor cherté, fol. 93^r
 Qu'il garda sa virginité.
 Les aposteles toz sormonta
 1204 De virginité qu'il garda.
 Quant por nostre redemption
 Sofri Jhesus Crist passion
 E por noz pechiez fu dampnez

1185 eus 1187 donne 1188 .j. 1189 lui | nez | barrō 1190 greingnour iaq̃ | lō 1191
 herode fit 1192 claiue 1193 autre | iheans 1194 dieu mlt 1195 iehans baptitre 1196
 iehanz leuangelistre 1197 ihucrit 1198 nus | autres | seruit 1199 pour 1200 Virgnel-
 ment 1201 greignor certe 1203 apostles 1206 ihu 1207 nos pechez

1185 des dous CM dels refu une VS 1186 si refu C & fut K qui marie fu VSXO 1187
 qui fu CMK et fu V el fu S 1188 de la contree K 1189 ne li dou C 1190 apelot lon
 C | lou plus grant iaque lapellom K li graindre Jake lapele on X le g'nn' iame apeluns
 O lainz ne saint iaque apelle (lapelle S) lon VSP 1191 que herodes CK querodes
 VSM | martirier CMXOVS decoper K 1192 a lespee VS a une feiz O | trenchier
 CMXOVS | & a glaue tout decoler K d'une espee le chief couper P 1193 moins nez
 K | li autre frere le puis nez C 1194 fu iohan par non apelez CMXVS fut par non
 iehanz a. KO 1196 anchois del evangeliste X 1197 ihū *all MSS* 1198 nus M nul
 CPKXOVS | qui M ke li O | seruist CMPKXOVS 1199 *omits K* | plus fermement VS |
 & por ce lama maiorment X por ceo lama meiment O 1200 *omits K* | quil CMXOS
 1201 *omits C* | en maior chierte X | por ce lou tint en grant chierte K et por ce lot
 en grant VS 1202 *omits C* | qui garda AX que il g. KO 1203 *omits O* 1204 *omits O* | de
 la (del A por M de X par KVS) u. CAMKXVS 1204-05 *A has one line here:* & dieux
 el ciel le courona 1206 daigna deux soffrir p. K 1207 fu (*omits S*) penez VS

- 1208 E en la sainte cruiz levez,
Li apostele lu deguerpirent,
De la paor se departirent.
Unc n'i remest que saint Johan
- 1212 Qui vit le travail e l'ahan
E les plaies e les dolors
Que sofri Deus por pecheors.
Quant en la cruiz fu li salvere,
- 1216 Dejoste la cruiz vit sa mere
E Johan avuec qu'il ama.
L'un d'els a l'autre comanda,
A maintenir e a garder
- 1220 E a servir e a amer,
Qu'ele fust mere e il fust fiz.
Cil firent bien segon ses diz.
Cil qui esteit niés fiz devint
- 1224 E por mere l'ante se tint.
Al nevo fu l'ante livree.
Corteise fu cele assemblee
Que virgenes hom virgene gardast
- 1228 E virgene a virgene acompaignast.

fol. 93^v

1208 cruiz 1209 apostle 1211 sain 1215 cruiz | sauviere 1216 cruiz 1217 iohanz auuec
1218 delz | autre 1221 filz 1222 se diz 1223 niez fis deuit 1225 au 1226 cele semblee
1228 uirgo a uirge

1208 penez KMX liurez V 1209 se departirent CMO tuit li apostre le guerpirent VS
1210 se deguerpirent C | pour la peor le deguerpirent M de dreit pour le guerpirent
O pour paour de lui se partirent K & de la paor sen partirent X et pour paour de li
partirent VS 1211 ni ot remest CAP ni remest nus que M qui ni remest fors K ni eut
remes fors X ne remist nul fors O ni remest que seul s.i. VS 1212 si uit C | lenhan
AM & le hahan X e le han O | sa paine & son ahan (ses ahans S) VS 1213 & les
paines CAMKXO 1214 que dex soffri CAPMKXOVS 1216 fu sa CP | deuant lui
uit sa chiere m. K & dencoste lui uint sa m. X et deioste lui uit sa m. VS 1217 qui
lamena M | et saint i. qui (quil S) tant ama VS 1218 dels *omits* O 1219 & a amer K
1220 & a â seruir A | & a garder K | a seruir & a honorer VS 1221 fut mere AMKV | &
il filz CXS | fut fiuz MAK 1222 il firent MPXVS mout firent K | ses (les M) diz
CAPMKXOVS 1223 car cil qui ert niez SV 1224 lautre se tint A saintain retint SV
lanten lou t. K | et pour sa mere saintain t. M e p̄ m. leu (?) mēt latent O & sa ante
por m.t. X 1225 lantein AS lautier V | fu adonc liuree K | a son neveu fu comandee
X 1226 cortoisement fu cele X assemblee CAPMKXOVS 1227 *omit* OVS | car
uirges K | garda K 1128 *omit* VS | e *omits* C | q̄ uirge A | comandast CMP acom-
paignat A comanda K compaignast X acoipaigna O

- Cortisement l'apareilla
 Qui virgene a virgene comanda.
 Mais molt par est boneürez,
 1232 Seit hom seit feme, qui seit nez
 Qui puet virginité garder.
 Per as angeles lu fait sembler
 Qui ceste bonté a perdue.
 1236 Jamais ne li sera rendue,
 Ja puis ne sera recovree fol. 94^r
 Cui ele ert une feiz emblee.
 Bien deit hom de perdre garder
 1240 Ce que hom ne puet recovrer.
 Autres vertuz, autres bontez
 Puet recovrer qui vult asez.
 Qui est eissuz de chasteé,
 1244 Chastes seit s'il lait puteé.
 Qui deguerpist humilité,
 Humles seit si a sa bonté.
 Qui guerpist a estre almosnier
 1248 A ce puet il bien repairier.

1230 uirgo 1231 mlt 1233 pot 1238 feis 1241 autres uertus autres 1242 Peut | ueut
 1243 essuz 1244 Caste 1247 deguerpist | almoner 1248 peut | repairer

1229 *omit* CMK | cortisement le pere apelat O belement les acompaigna VS 1230
omit CMK | que uirge AX quant uirge OVS | acompaignat AP 1231 mlt par est bon
 beneurez C mlt par est hons APKX mlt est li hons M deu mlt p est O 1232 o home
 o fame & V | bon fu nez CAXOS buer fu nez MPKV 1233 puet CAPMKXVS set O
 1234 que P | as *omit* CP | car as angres AMKX quas angres VS | se fet sembler AMK
 | resambler V assambler S | ben peot as angles resambler O 1235 qui teil K | vertu P
 | honor aura perdue VS 1236 ia puis ne CPX | ne li puet estre puis K puis ne pot
 estre a nul O 1238 q̄ une foiz ert (est MS) CAPMXS quant une foiz est uiolee VK
 ke ele ert une fait uiole O 1239 *omits* K | bien se doi hom (*omits* X) de CX donques
 deuroit len bien g. VS 1240 *omits* K | len CAPMVS on X | ke lem ne pot pas O 1241
 & autres bontez CO 1242 uielt C uelt AX ueut M uolt O | puet on bien recouer K
 puet li home recouer VS 1242-43 *VS have two lines here:* Qui est issuz de sa (la S)
 folie Si len trelesse si loublie 1243 *omit* XO | qui issuz est de A qui pdu a uirginite K
 qui a perdue chasteé VS 1244 *omit* XO | chastes est CAPM | si lait C sil est A si laist
 M | si aint (?) pourete K | si repreigne o soi pitie VS 1245 qui a guerpi C a perdu
 AM perdue X qui guerpi (guerpie VSP) a KOVSP 1246 humle set C humbles est
 AM | si sera bonte CX si ra sa APMK | garde ben hons si aurat bûte O recouer la
 puet par bonte VS 1247 *omits* O | gerpit a AP guerpi a M g'pist a X | ki deguerpist a
 estre a. C qui lassie a destre K qui entrelait ausmone a faire VS 1248 *omits* O | a
 ice puet il r. C de legier sil puet (plaist S) i repaire VS

- Qui de bien est venuz en vice,
 Com de largece en avarice,
 De ce se puet il bien retraire
 1252 Se il encontre vult bien faire.
 Qui deguerpira sa vertu,
 Repreigne la, si ert que fu.
 Virginité vait autrement, fol. 94^v
 1256 Del recovrer est puis niënt:
 Virginité ne puet hom mie
 Puis recovrer qu'ele est perie.
 Ceste garda sainz Johanz bien,
 1260 Ne la volsist perdre por rien.
 Por ceste vertu l'ot Deus chier,
 S'en fist sun privé chamberier
 E sa mere li comanda,
 1264 E a la fin molt l'enora,
 Quar al terme que fenir dut,
 Nostre Sire li aparut
 E si li dist: "Vien t'en, amis,
 1268 A tes freres en paradis."
 En sun sepulcre vis entra
 E ses compaignons salua
 E a covrir se comanda.

1250 en uarice 1252 ueut | fair 1253 Qui guerpira 1255 autrement 1257 Virginitez |
 peut 1259 sains iohans 1260 uost 1262 chambrier 1264 mlt 1265 au 1269 sepucure

1249 se de bien C | est cheus X | a uice AOVVS 1250 & de CAPMKO | auarice CAP
 MKXOVVS 1252 uielt C ueult AV uelt MSX uiaut K uolt O 1253 a deguerpi CAM
 a guerpie P deguerpie a X ad guerpi O delaissie a K guerpiست aucune V deguerpiست
 autre S 1254 si set q̄ fu C ert com fu K si cum ainz fud O car que que fu V | rep-
 raingne cuer & ce qui fu S 1255 omits C | ne (nad O uient VS) autrement MOVVS
 1256 omit CO | est il neât AP ni a naient MKX | qi la pert puis ne la nient VS 1258
 auoir puis quele C rauoir puis APMX recouer puis KOVS | est honie XO 1259
 cest ama K 1260 uosist C uolsist AX uousist MVSP voleit O | il ne la uot K 1261 ceste
 bonte M por ces uertuz lout deu si cheres O 1262 kill len fist sū O | chamberier ACMX
 chamberes O cheualier K conseillier VSP 1263 a lui KO 1264 en la fin CKXOS
 1265 quil AXO | finer CAMVS finir O | quant morir dut K 1267 si (qui K) li a dit
 CMKX 1269 sun omits M | 1271 e omits C | la courir C et puis courir KVS

- 1272 Issi dit hom que il fina.
Quant l'om dut le cors regarder fol. 95^r
Que l'om iluec cuida trover,
N'i truevè hom se mana non.
- 1276 Ce nos reconta la leçon,
Mana resemblot de blanchor
Novele neif e blanche flor.
Cist sainz Johanz que je vos di,
- 1280 Issi cum Deus l'ot establi,
Ot en garde e en compaignie
Nostre Dame, sainte Marie.
Quant li apostele preechierent
- 1284 E par le munt Dé anuncierent
E il orent issi sorti,
Que tuit se furent departi,
Johanz a sa dame ostel prist,
- 1288 Delez Mont-en-Sion la mist,
O la gent de sun parenté
Qui molt l'orent en grant cherté.

1274 ileuc cuda 1275 treuue 1276 leicon 1277 recembleit 1278 nef 1279 Ci sains
iohans 1280 essi 1283 apostle preecherent 1284 anuncerent 1285 eissir 1287 Iohans
1288 cion 1290 mout

1273 len uout O | & quant len uot au cors garder K 1274 cuidoit CAPMXVS cuida
K qidout O | entier trouer CAPM en t're trou' XO 1275 troua CAPMKXOS | rien
si C len se APMKVS on X 1276 reconta CAPMKO | salemon P | ce trouons nos en
la X ainsint en lescript (escrit S) le trouuon VS 1277 ressemble CMKXOVS resem-
bloit A | senefie blanchour P 1278 nouvelle foi P | sor blainche K ou blanche VSO | P
(Intemann 678) ends the *Histoire des Trois Maries* here. 1279 P (fol. 138^r, col. 1)
begins the *Assomption* with this line, preceded by the following six lines: or vo' leirōs
ice ester Ci apres vo' voudrai mostrer De madame saite marie qmēt issi de ceste vie
Quant diex la fist el ciel monter S' iehan qeistes conter 1279 cist CAMKX | cist
iohan O | dont ie XKO | icist iehans com ie VS levāgelistres ce vo' di P 1280 si cum
CAPMKOVS | ihūs CAPMKO | diex li ot VS | laci estaibla K | si comme ihesu
lestabli X 1281 en sa garde & en sa c. VS | en qmendie P 1283 anuncerent K 1284
par tout lou mont & praaicherent K | par le monde deu V 1285 & illi orent C cil
urent O | et il furent tuit desparti VS 1286 trestuit furent CAPMXO | si com il
auoient sorti VS 1287 a sa mere M | J (fol. 48^r, col. 2, l. 14) resumes agreement with
Wace's text at this line. 1288 ioste mont CAPJ el mont M pres del m. X deiuste le m.
O | m. oliuete CXO m. oliuet APJV m. doliuete SM | deioste li par uoir se mit K
1289 ouoc gēt O et la gent VS

	Virgenes plusors o li aveit	fol. 95 ^v
1292	Qu'ele enseignot e norrisseit.	
	L'altre an apres la passion	
	Esteit Nostre Dame a maison,	
	Sole en un leu priveement	
1296	S'i prist a plorer tendrement	
	Por amor e por desirier	
	De son dolz fil qu'ele ot tant chier.	
	Por desirier del rei altisme	
1300	Se dementot a sei meisme:	

1292 quela | norrisseit 1293 autre 1294 E esteit 1295 leuc 1297 desirer 1298 dols fis | tan
1299 desirer

1291 uirges puceles M | o soi CAKVS | virgenes od soi plusors auoit XO 1292 q̄ le
CAMXO | quele aprenoît VS | nurri & enseigneit O | que (qele J) norrissoit & en-
seignoit KJ 1292-93 *J has here two lines not in other MSS.* 1293 N (p. 178, col. 1)
and B (fol. 76^r, col. 1, l. 3) *resume agreement with Wace's text.* lan secont puis (omits
L) la KXVSL lan secunde apres O la secont puis la J apres la sainte paission BN
1294 estoit la dame en sa m. (en oroison VSL) KVSL ert (fu P) n.d. en sa m. OP
1295 leu CK liu MX lieu A | sule en doloir O seule en .i. lit P | en .i. lieu (leu L) mlt
segreement VSL en nazareth en galilee NB toute seule p. J 1296 ou el (ele SL)
plouroit mlt (omit L) t. VSL moult correee et esgaree (esploree B) NB 1297 omit
NB | por lamor por le S por amor & por le gât d. X 1298 omit NB | ot si X | que
tant auoit (ot VSL) chier KVSL | de sun fiz ke lout chere O de son fil que par ot tant
chier J 1299 omit KXJ | por son filz del C | e se mist en geinsun (?) O et si se gemen-
toit (demantoit S) o soi VS et si demandoit a son criator L 1300 omit KXJ | puis
dist cest ureisun O por amor dou (lamor dieu S) hautisme roi (redemptor L) VSL
1300-01 *VSLKJ have 14 lines here:* (a) Apres (et si L) comenca humblement (b)
Proier le roi omnipotent VSL aproier deu mout doucement K proier dieu antantue-
ment J (c) Diex dist ele rois (omits V) glorieus VSL deux sires peres glorieus KJ (d)
Tant (mont J) est cist siecles perilleus (e) Mlt est malueise ceste uie (f) Trop ia
(ice L) mal & felenie VSL ou tant apert de felonie KJ (g) Li fiuz ne porte honour
(amor S) au pere (sa mere K) (h) Foi ne amour ne fille a mere (file a sa mere L
enuers son pere K) VSLK ne la fillie anuers la mere J (i) Nome (ne hom S li hons
KL fâme J) ne porte a son seigneur (j) Ne droite foi ne droite (bone KL) amour
VSLK ne droit ne foi namor nesnor J *J has one line here not in VSLK:* Si com il li ot
conmande (k) Et li sires (roi J) sanz (par KLJ) achoison (l) Sanz droiture & sanz
raison VSL senz droit faire & senz raisom K sã nul droit feire et sanz raison J(m)
Tout (tost S) a ses (lor L) homes leurs sustances VSLK a lor gent tolent lor sustances
J (n) Souuent (& s. K) leur fait (font J) honte (ire SLJ) & pesances (grant pesance K)

- 1304 "Molt volsisse, se Dé pleüst,
 Que desormais me receüst.
 Forment desir que je la fusse
 O je mun fil veeir pousse.
 Bels sire fiz, regarde mei,
 Fai que je puisse estre avuec tei
 La ou tu es en paradis
 1308 Que tu promez a tes amis."
 A ce que la dame plorot fol. 96^r
 Por sun fil que tant desirot,
 Ez vox l'angele Nostre Seignor.
 1312 O merveillose resplendor,
 Devant li vint si li dona
 Un raim de palmier qu'il porta.
 Li angeles devant li s'estut,
 1316 Salua la si cum il dut.
 Puis li a dit: "De paradis
 T'a Deus par mei cest raim tramis.

1301 Mut uosice 1303 fuce 1304 fis ueir peuce 1305 biau sur fis regards 1306 que
 puisse | aueuc 1308 promet 1310 fis 1311 A uos 1312 merueillos 1314 paumier

1301 uolsisse C uolssisse A uoulsisse V uousisse MS uousise P uosisse O uolxise L |
 miaus uousisse (mout miauz uousist K) se deux uousist JK e dist mlt volsisse se d.
 p. X 1302 desoremais qil me X ke deus ore me O que ihesu crist me VS que des ore
 me L | recoillit K resquexsist J 1303 que la M desirre q̄ feusse S 1304 q' ie AB | ov
 mon chier fil veoir pusse (peusse VS) XVS 1305 omit NB | sire CPMKXJL | biaux
 tres douz fiulz A beau sire & sire O | regarde CAPKXOVSL receuez M regardez J
 1306 omit NB | fai que ie CAPMOJ si que ie VSL que ie p. KX | o toi CASL | soie
 auecques toi M auoeq̄s toi X 1307 la ou il est en NB 1308 que pmeis a VS que promis
 as a L que il promet a ses NB | promez ACJ prame M prames P 1309 omit NB | ainsi
 com la J | a ce q̄le issi ploroit X 1310 omit NB | q̄le tant C | por son chier fil que
 desiroit X li angles deuant li estoit L 1311 et uous V ez voux KBJ eiz uous P e uos
 N es uos other MSS 1312 omits L | a mlt tres grant r. VS 1313 de deuant li se li K
 deuât li viêt B 1314 palme CAXXOJN palmes MPB 1314-15 N has two lines, B one
 line here: Qu'il aporta de paradis N En la meson leanz se mist N leans an la maison
 sest mis B 1315 omit KXOJ | o le raim deuant APCMNB | li estut CPVS | salua la
 si come il doit L 1316 omit KXOJ | de part celui quel mandoit L 1316-17 NB have
 two lines here: Dame dist il ne tesfreer Ie vieng a vos (a toi B) por conforter 1317 p'
 dist il de O | et si li dist mere et marie J 1318 ta deu cest raim par moi t. VSKXOP ta
 por cest raï dex la pmis B de toute grace replenie J

- De cest siecle trespaseras,
 1320 D'ui a tierz jor en ciel iras.
 Tis fiz t'atent o ses archanges,
 O ses vertuz e o ses anges.
 Devant ta biere fai porter
 1324 Le raim que il t'a fait doner."
 Quant la virgene ot le raim eü,
 A l'angele a itant respondu:
 "Jesum puisse je graciër, fol. 96"
 1328 Mais ce te pri e te requier,
 Que ci seient o mei cel jor
 Tuit li apostele mon seignor."
 Encontre ce li anges dist:
 1332 "Par la vertu de Jhesu Crist
 Serunt ici tuit assemblé
 Si come tu as demandé."
 Quant li anges ot si parlé
 1336 E le raim de sa main livré

1320 a ter iors 1321 fis 1322 uertus 1326 a tant 1327 mercier 1328 prie & requier 1329
 seent 1330 apostle 1332 ihu

1320 en cest iour V en trois ior S tierz *other MSS* seras MO vendras NB 1321 a to/
 ses angles M ouec ses angres VS | te atët o ses a. X | ton chier filz tatent o ses a. NB
 1322 vertuz o ses archangres AMXVSNB 1323 soit portez KJ 1324 ciz raims que ci
 tai (est J) presented KJ cest r. que deu ta f.d. VSL 1325 qñt la dame VSL | a le raf
 XOJPS | la virge ai lou raf recehu B 1326 a itant APN a itatant K a tantost XJ ad
 tost O | tant a (atant L) a langre r. VSL 1327 puis je L | gracier KXO | mercier
 C'APMVSLNB | dieu am puisse ie aouer J 1328 & ce CO | or ce pri ie K & ce te proi
 ie X mes tant te pri VS mais tant le pri ie L mes de ce te pri NB | & ce requier CO
 & te requier APMKL | et deproier et mercier J 1328-29 *VSLK add two lines, J four
 lines, here:* (a) Que (quant KJ) dieu par sa tres grant pitie VKJ et que diex par sa
 g.p. S que il par sa grant piatè comande L (b) Le iour de ma fin (lobit KJ) mamande
 (manoncie J) VSKJ et qui le ior de ma fin memande L (c) Et auuec ce ancor desir
 J (d) Que i fussient par son plaisir J 1329 que cil soient VSL et qui soient N | q̄ ci
 soient cel ior C que ici soient a ce ior K q' avec moi soient cel ior B tuit li apostre
 mon seignor J 1330 tuit *omit* XNB | nfe seignor CXNB | que furent apostre de
 doucor L ci asamble an icel iour J 1331 encontre li angre li (*omits* L) dist VSL & li
 anges li respondist B 1332 de par la uertu ihesucrist K 1333 seront li tretuit NB
 1334 issi com MKXJVSLNB | tu las AKXJNB si cū v' lauez O | omande CML
 deuise KXB desirre J 1335 ainsi parle AXJ | ot a li palle B 1336 en sa CJNB | deu-
 ant li liure K | pose J | & le raim de paume ot done AP et il li ont le raim dōne VSL

- E il fu de la chambre eissuz,
 La dame a meillors dras vestuz.
 Puis est de la chambre tornee,
 1340 En mont Olivet est montee.
 Le raim porta, oreison fist,
 A Dé parla e si li dist:
 "Deus gloriabiles, reis benigne,
 1344 Unques nul jor ne fui tant digne
 Que tu descendre en mei deüsses, fol. 97^r
 Se tu de mei merci n'eüsses,
 E nequedent bien ai gardé
 1348 Le tresor que tu m'as doné.
 Por ce pri, reis de maïesté,
 Que nule infernal poësté
 Ne me puisse faire noisance
 1352 Ne n'ait vers mei nule poissance.
 Receif mei en ta compaignie
 O tei en la durable vie,

1337 essuz 1344 fu tan 1345 decendre 1347 ne que dant 1353 Recei

1337 e cil fu C cāt fu B il san est de la J 1338 a merueilleus dras C a bea' dras X ad
 ses meillurs d. O ot meillors d. S auoit (ot B) ses d. NB 1338-39 *J has two lines here:*
 Et ot les autres despoilliez Mout est ses ceurs ioieus & liez 1339 de la maison CAM
 KXOJ | puis est fors de la B || chambre issue BN 1339-40 *J has two lines here:* Si
 uestue et si a tornee Toute seule san mōta et veit 1340 & el mūt oliuete (oliuet A
 doliuete MO) mōtee (alee M) CAPMO | oliuete KXL oliveite N oliue B | est alee
 X est venue NB tornee P | trestout droit an mont oiliet J 1341 soroïson X | sa
 ureisū la reine i fist o porta le (son B) rain soroïson fist NB 1342 a damledieu parla
 si (et KXPJ) li CAPMKXOJ | a ces paroles si L palla a deu et si B 1343 rois glori-
 able AM | benignes X | glorios pere rois beneïsmes L rois (dieu NB) glorieus & roi
 PNB | sire benignes (hautimes J) KJ | glorieus rois & douz (diex S) benignes VS
 1344 onq̄s ne fui nul ior si (tant X) digne (dignes X) KX unkes ne ior tant ne fui
 digne O onques mes cors ne fu tant dignes (si digneïsmes L) VSL 1345 tu omits M |
 q̄ tu ē moi d'scendres (descēde O) CO que diex deust d. en moi VS diex que deign-
 astes d. en moi L que en moi d. d. NB 1346 se ie merci auoir ne doi VSL 1347 et ne
 por q̄nt MJ | bon ai garde C | sire bien doi auoir garde VSL 1348 liure CM | que
 (que tu L) mas gmande KPJL 1349 omits C | defective M | or te pri (pri ie L) VSLBKJ
 por ce te proi X tei dep'rei O 1350 omits C | defective M | q'ïfers nait sor moi p. X
 que tu infernal J 1351 omits C | defective M | ne puisse f'e annuisance O ne puisse a
 moi feire J 1352 omits C | ne encontre (nencontre SL) moi nait (niert ia S ne nai L) p. X
 VSL ne vers moi (nan moi ne B) auoir p. NB | nulle nuissance J 1353 filz pren moi
 en K recoil OV recoilli moi L 1354-74 omits X 1354 en pardurable CAMOVSL en ta
 menable uie NB en permeneable P | & en ta parmanable uie KJ 1354-55 *J has two
 lines here:* Quant li seint einge au iuigemāt Ce nous dist icil qui ne mant

- El ciel o angele chascun jor
 1356 Tremblent devant tei de paor.
 Bien deit hom estre espoentez
 Qui de terre est faiz e formez,
 1360 Qui nen a bien, nen a plenté,
 Fors tant cum Deus li a doné.
 Tot le bien qu'om a receü
 A l'om de ta largece eü."
 Quant la dame ot fait s'oreison, fol. 97^v
 1364 Si est repairiee a maison.
 Idunc apela ses veisins
 E ses parenz e ses cosins,
 Si lor dist: "Vos qui estes ci,
 1368 Oëz, creëz ce que je di.
 De cest siecle torner me dei,
 E Deus m'en vult mener o sei.

1355 Li ciel & li angele 1357 estre estre 1358 fais 1359 plante 1360 For 1362 de tei
 largece 1364 repaire 1365 uesins 1366 parens 1367 lor a dit | qui est ci 1368 oes cres
 1369 ciecle 1370 ueut

1355 si cel C se ciel MP el ciel ou angres ANB | tuit li angre au darraen (?) ior K | v
 set .c. angeles O ou li saint angre VS o toi sunt angels L | de paour B | deuant moi
 trestuit de peur J 1356 toi li plusour B | deuant toi auron grant paor K trambleront
 a icelui iour J 1357 cil estre NB | bien an doit estre J 1358 est nez B 1359 qui na
 rien (bien M) de nulle bonte CAMKJ ki nad de ben ne de bunte O e nen a de nule
 bië p. V ele na nul de bien p. S en cui na nul bien plante de L qui na nul bien de nule
 bonte P qui point na de nule bonte NB 1360 tu li (si K len OPNB) as done (liure C)
 APCMKJONB dieu len a done VS 1361 quil a CAPONB | quant que de bien a KJ |
 tuit li biens que auons eu VSL 1362 a hom de ta CAP | a il de ta largesce (grant
 grasce M) en KMJONB sont tuit de la grace ihesu V de la largesce sont ihesu S de
 ta largeche sont venu L 1362-63 CAPMO/VSL have two lines here: Dex ies & as
 (tu aies VSL) beneicon In secula seculorum amen (omit CMPOL) 1363 omits K |
 qñt ont fince VSL | quant ele ot soreison fince J 1364 omits K | si ẽ repairie en C si
 est reperiee en A dont est repairie en M si sen repire a sa O | si sen (se L) repaire en
 (a SL) sa m. VSL si repaire en sa m. PB sest reperiee en sa m. N et ele se fu releuee J
 1365 omits B | a dont APN et dont M dunc O et puis VSL si an apela J | apele ON |
 ses amis M 1366 e ses amis e O | parens & ses amis CK | ses parentes & (& ses SL)
 cousines VSL a sez paräs a ses cosin B 1367 si lor dist uos (si dit a uous K) qui
 iestes ci C and other MSS 1368 oëz creëz CMPJNB mes creëz A oëz vëez K oëz &
 creëz O creëz por uoir VSL | ce que uous di AOVs que ie uous di KNB ce que ie vos
 di L 1369 men doi MPONB partir me doi K | aler de cest siecle (de cestui siegle aler
 J) men doi VSLJ 1370 veut KP uelt AMSL uieult V vult N uet B uiaut J | &
 diex me doit CO mes fiz M q' dex mǎ B ou diex man J | deux me v. m. auoc soi K

- 1372 Por ce vos pri que vos veiliez
 Deci que vos ma fin veiez,
 Sachiez que quant hom deit morir
 E l'arme deit del cors eissir,
 Dui angele entor le cors descendent,
 1376 Mut ententif, qui l'arme atendent.
 Li uns de ciel est descenduz
 E li altre est d'enfer venuz.
 Chascuns a sei vult l'arme traire,
 1380 Mais molt est lor vie contraire,
 Quar segun ce que l'arme a fait, fol. 98^r
 En enfer chiet o en ciel vait.
 Mais de mei ne seit pas dotance
 1384 Que negune male puissance
 Me puisse faire destorbier
 Ne ja vers mei ost aprismier."
 La dame esteit en son ostel
 1388 E parlot e d'ïço e d'el.

1371 ueilez 1373 saches 1374 essir 1375 decendent 1376 que 1377 dessendus 1378
 autre | uenus 1379 aieut larme 1380 mlt 1382 E en fer 1383 doctance 1385 destorber
 1386 aprismer 1387 ostal 1388 dal

1371 p' ceo u' ON | q̄ ci B | por ice uos pri que ueilles L 1372 tant que vos M de
 ci q̄ pres ma O de si que ma P | de ci atant que uous (*omits* L) uerroiz VSL 1372-73
VSL have two lines here: Mon cors finer que (car S) bien est droiz Quo moi soies a
 ceste foiz 1373-1400 *omits* J 1373 sachiez bien q̄nt cors doit VSL 1374 partir KNB |
 et que larme sen doit partir (issir L) VSL 1375 quange A | doi angle joste le cors X
 ke .ii. angles ent' sei O anges entor le c. NB | le cors deissent L | suent .ii. angre au
 cors descendre K 1376 q̄i lame enp'ndent X que larme atent L | mout entendu por
 lame panre K lame ententiuement atendent VS 1377 li uns iest d'l ciel CAPMKXO
 li rois du ciel est VS li uns sont du ciel NB 1378 e *omit* CAPMXOLN | est *omit*
 KOVS | sont denfer N 1379 chascuns velt M | atraire M | chascuns en uelt (ueut P
 uolt C uout O) lanme o soi (*omits* O) trere (atire O) APCXO la lor uie es formant
 gtraire K mout par sont leur uoleirs contraire VS chascun jor la velt a soi t. N
 chascuns lou uet a soi retraire B 1380 mes lor uoie (uie MNB) est formēt CAPM
 XONB chascuns uieult (velt S uuēt K) larme a soi atroire (traire SK) VSK iusi
 (?) sont lor uoloir contraire L 1381 que ele a fait AP | selonc (q' selonc S) ce
 que li cors a fait MKVSL 1382 en enfer CAPKXVSLNB | chiet ou olle (?) vait
 K | aneue (?) ē recūte senz pleit O lame ou ciel ou enfer vait M 1383 moi naiez pas
 (la L) pesance (doutance SL) VSL 1384 que nule C que nulle maligne *other MSS*
 1386 ne u's mei poust O neis ia uers moi V ne vers moi sosast B | nost C ot A nose
 adaser X | ost *omit* VL 1387 en son ostel esteit VSL 1388 qui parloit & C si p. &
 APMN si aparloit B ou ele p. de XO | or porparloit & dun & dūn del K ainsi com
 uous oiez parloit VSL

- Sainz Johanz qui a garder l'ot,
 En Ephese o il preechot
 Un diëmeine a nuit esteit,
 1392 Que al pueple sermon faiseit.
 Ez vos un terremote fist
 E une nue vint sil prist,
 D'entre le pueple le leva,
 1396 En Mont-en-Syon le porta,
 A l'ostel u la dame fu.
 Quant Nostre Dame l'a veü
 E il fu aprismiez a li, fol. 98^v
 1400 "Johanz, dist ele, ore te pri
 Que tu aies en remembrance,
 Nel metre pas en obliance,
 Les paroles que Deus parla
 1404 Quant il a tei me comanda.

1391 diame 1392 peuple sarmon 1393 as | terre monte 1395 peuple 1396 cyon 1399
 aprisme 1400 Iohan 1401 remembrance

1389 qī en (a K) garde lot MKX | atāt iehās X garde lauot B 1390 pechoit C | en
 esphese iert ou praichie ot (v il p'schout O) KO | ert en phese ou il S | iert en efese
 ou preichoit L vint sen dephese ou preeschoit V en afeson (espoison B) ou pree-
 chot (ou il estoit B) NB 1391 un dymenche (diemaine A diemanche XP) tierce
 CAPX un diemanche (dyemoige K dimanche V dyemanche S di menge L) a (& K)
 tierce MKVSL p un dimaine tirce O un dimanche (diemoinge B) a nuit NB 1392
 qīl al C & au A qui au K | qāt il al pople s'moneit O qāt au pueple (temple SL) .i.
 (omits L) sermon fesoit VSL 1393 en t'remote C que terre monte A une t're mote
 M une autre montre K .j. ter muete X | e deus un t'remot fist O li lieus croula la
 (tot SL) ou il sist VSL auint que terre mote fist P adonc un (ā.i. B) tertre monte et
 sist (montit B) NB 1394 en une nue CX e une nue AKOL e *omit other MSS* | quil
 p'st C qui le prist MKXVS quel p. L la il p. O si le p. PNB 1395 len leua AX se leua
 V de t're & de loc le leuat O 1396 en iosafas sil en porta C en (et en V) iosaphas len
 aporta (porta V enporta X) APMKXOVSL | el mont de syon le N in montē syn
 lou B 1397 al ostel nostre dame ou (omits B) fu NB 1398 a la dame rendit salut K
 si li rendi itel salu VSL et quant la d. NB 1399 1400 VSLK *omit but have six other
 lines*: Dex te saut estoile de mer Tu ies en cest monde sanz per VSL ou mont ne pue
 estre ta per K Elle (et el S et ele li L) dist bien soiez uenuz VSL Jehanz bien soiez
 vous venuz K Iohans mes amis (mes amis estes K) & mes druz Mi fiuz a uous me
 comanda Et (lou K) uirge a uirge acompaigna (comanda K) 1399 & cil fu M | de
 lui ACMNB 1400 iohan filz ore C iehan filz dist ele or te AP ð aīn deu ore O | or te
 pri MNB 1401 or auez en K or aiez bien an J | de lui muet la (omits L) nostre aliance
 VSL 1402 23 *omit* X 1402 ne metre CPB noul (ne ON nou J) metez pas KOJN | r
 (ores L) aions (laies S aies L) bien en remembrance VSL 1403 que il parla VSL 1404
 qāt il moi a toi CO il toi me M | quant a sa tort nous assembla K qāt ensemble nous
 aiosta VSL q. an sa forme uous forma J

- Quar a .iii. jor desevrera
 M'arme del cors, si s'en ira.
 Mais li Jüeu unt porparlé
 1408 E de ce lor conseil fermé,
 Qu'il en apres ferunt ardeir
 Mon cors s'il lu pueent avoir,
 Por sol ice que je portai
 1412 Cume mun fil e alaitai
 Jhesum Christum, Nostre Seignor
 Qu'il teneient por seduitor."
 Dunc va la dame en un requei,
 1416 Saint Johan mena avuec sei, fol. 98^v, l. 18
 Si li mostra un vestement
 A son ensevelissement.
 "Johan, dist ele, tien cez dras
 1420 Dont ensevelir me feras."

1405 deceurera 1406 cen 1407 iuif 1408 de se | conceil 1409 arder 1410 si lu peuent
 auer 1412 fiz 1413 Ihm xpm 1414 Que il teneent 1415 Dunt 1416 Sains | aueuc 1417-
 52 *T omits*; text supplied from A, fol. 198^r, col. 1, l. 1 to fol. 198^r, col. 2, l. 7. 1417 moustra
 .i. 1419 Jehan dit

1405 qñt al tierz C dui au (en SL) tierz ior (trois iors L) VSL q' au tierz PB 1406
 lame CM lalme de mei O | si sen istra A & fenira K et san ira J | et mame dou cors
 sen ira VS 1407 la sus en la gloire de de VSL | hont palle B 1408 desor de conseil
 afreme K & tout lor consoil afferme J mais li iuif ont porpense VSL | done A forme B
 1409 quanpres (apres KOJPVSL q'pres M) ma mort (fin VL) feront ardoir APC
 MKOJVSL sempres feront mon cors a. NB 1410 en feu (feul B) si le NB | sil le
 CMPK si il le O se il le L 1411 pour sol itant APJ por ce solemant que plai K tout por
 ice que ie (*omits L*) VSL 1412 a mon chier filz que ialaitai K e ke ieo mū fiz a. O mon
 fuiz & que ie lalettai V cel hōme mon filz & S Ihesum mon filz et aletai (lalaita B)
 NB mon fil ihesu et lalettie J 1413 Ihū crit (lou KJ) nfe (mun O) sauueor (creator
 VSLJ) APCMKOJVSL qui (quil B) tenoient a souditor NB 1414 quil (ke il O)
 q'il P cui il J) tienent CAPJO q'il tinrent M quil tenirent K quil tenoient VSL |
 p'sodior K por nfe dotor (?) L | ihesum mon filz (dou ciel B) le creator NB 1415
 donc a la dame CAP dont uint la M dūc ua la en sun O lors sen ala en .i. VSL la
 dame ala en NB 1416 mene AP meine O | moine auueques soi J | et mena saint iohan
 o soi VS et s .i. mena o soi LNB 1417-18 *J has two lines here*: Lors li dist la sainte
 pucelle Qui a seint iehan riens ne celle 1418 et son KSB | a son seint sepelissemant
 J 1419 fist elle V | i. amis vez ci les d. KJ 1420 tost e. men S dunt tu e. me L | don
 mon cors enueloperas K dont tu mon cors seueliras NJ an coi tu me seuelirras B

- Puis li mostra le raim qu'ele ot
 Qui lumiere molt grant getot,
 Si li rova faire porter
 1424 Devant la biere a l'enterrer.
 "Dame, dist il, je ne puis mie
 Tel mestier faire sanz aïe,
 Ne puis sols faire tel mestier
 1428 Ne ton sepulcre apareillier
 Se li apostele o mei ne sont
 Qui ta sepulture feront."
 Endementres qu'issi parloent
 1432 E les aposteles remembroent,
 Ez vos les aposteles venuz
 E d'une nue descenduz.
 Cele nue les aporta,
 1436 De plusors leus les asembla
 O il ierent por preechier
 E por la lei Deu anoncier.
 Se vos volez, de cez barons
 1440 Vos puet l'on bien dire les nons:

1421 quel ot 1422 mlt güt 1423 rouaa' fere 1424 bierre' ent' rer 1425 dit 1426 mest' fere
 1427 sol fere 1429 apostre | moi 1430 sepulture 1431 Endementres q̄ il parloïēt 1432
 apostres remēbroïēt 1433 apostres 1436 plussors lieux assembla 1437 ou | pour
 preeschier 1438 pour la loi dieu annōcier 1439 barrons 1440 len bñ | nōs

1421 & voi (voiz ci VSJ voi L) lou rain de paradys KJVSL mostre M 1422 donnot
 M | que deux par langre ma transmis KJVSL qui forment grant clarte jetot NB 1423
 il giete odor & grant lumiere KJ o (& L) cierges & o grant lumiere VSL si li com-
 menda a porter NB 1424 a lentrer C | son (le VS me L) fai porter deuant ma biere
 KJVSL 1425 ne doi mie VSLNB 1426 faire ce mestier K ce m. faire J 1427 cest
 mestier KJ 1428 ne ton s. faire L se ton P 1429 ne li C 1430 omits P | qui ceste L qui
 le tien sepucre J 1431 quil CX que il MVSL quainsinc K que einsin J ke si O qi si
 P | parlout O 1431 32 VSL have four lines here: Il i seront dist elle amis Qf li angres
 li a (le ma SL) promis Qui de ma fin me dist le ior Tuit i uendront par grant amor
 1433 estes (veez L) les uous a lius uenuz VSL ez uous qui sont tantot uenuz K 1434
 en une C 1435 icele nuit X | assembla CM amena K auna J | de plusors lieux (leus L)
 les aiousta VSL 1436 leus CPN leux K lieus A lius XO | aporta CM & josta X
 amenat O | cele nue qui les porta (aporta L) VSL & de plusors t're a. B de maintes
 pars et a. J 1437 ou estoient K de la o il erent por L o il ierent a le J 1438 e la lei
 deu O por la loi de dieu J | essaucier CJ 1439 et de trestoz ices V soir volez de N |
 eur escoutez nous uous dirons J 1440 vous puet len dire bien CM vous poons (porons
 X) bien dire KX si p'rez ben ou' les O vous sai bien (ic bien L) dire toz (omits L)
 les VSL vos saure (sera B) bien dire NB | de ces seins apostres les mons J

Pieres, Johanz, Jaques, Andreus,
 L'altere Jaques, Judes, Matheus,
 Bertelemeus, Philip, Thomas,
 1444 Symon; li doziemes, Judas,
 Fu mis fors de lor compaignie
 Por ce qu'il fist la felonie.
 Mathias fu en son leu mis
 1448 Qui par sort fu esliz e pris.
 Quant devant l'ostel venu furent
 O la dame ert si se conurent.
 Conurent sei si s'entrevirent,
 1452 Baisierent sei, grant joie firent.

1441 Pierre | jehans | andreu 1442 autre | paule matieu 1433 Bertelemieu phelippe
 & 1444 li. xijiesme 1445 o paaignie 1446 pour | fit 1447 lieu 1448 esleuz & mis 1448-49
A adds one line here: Cousin ia ques li pelerin 1449 venuz 1450 deuant lostel si se
 connurent 1451 onurent soi | set'reujjrēt 1452 beserent soi

1441 pierres iohan andre & iagues VS pierres iagues (lucas M) iohans andreus
 LNBPM pierres jehans et iacobus J 1442 li autre iagues iude (iudex M & L)
 matheu CPML li aut' iakes le fiz taddeu O & li autres jakes & mahiev X phelippes
 iagues & matheux K matheus & li autres (auec li autre S) iagues VS Simon Judas
 Berthelemi N mathias iudas sain mathiers B andriaus phelippes matheus J 1443
 bertholome & saint thomas C bertremieu (bartholomieux K bertelomeu X bar-
 tholomeu O bartholomeus V b'tholomieu S barthelemieu P berlelemius J) phelipes
 (philip O symon KJVS) thomas (& thomas V) MKXOJVS bartolomeo simon &
 thadiaz L Maci Judas Jaques felipes N symon thomas bartholomiers B 1444 *omits*
 N | philipe symon li dimas iudas C et (*omits* K) thadeus et mathias JK simon i fu &
 barnabas X simun le mauueis iudas O philippe thadee mathias VSL si fut sai pou
 et sai phelipes B 1444-45 *J has two lines here:* Seins pol i fu li saiges hom Qui pree-
 schoit le non ihesum 1445 le da CMO | li dolans judas ni fu mie X judas fu fors de
 (partit de B de sa L) compaignie VSLNBKJ 1446 qui de deu fist VSL 1447 leu
 CPKNBL lieu MVS | fu por judas mis X fu en eus ē sū lieu mi O fu ou nombre mis
 J 1448 li sort fu ellit & p's C qui par sort fu eslis & pris (mis K) XMPKOJNB par
 sort i fu esliz & pris VSL 1449-52 *J (fol. 49^r, col. 2, l. 23-50^r, col. 1, l. 13) omits but*
has 111 other lines. 1449 dedanz loteil K qñt tuit deuant cel ostel VSL quant uenuz
 sont deuant lotel B 1450 o la dame ert tōt (?) se C a la dame si le (bien se M) VM
 de la dame si se SL ou la dame iert si se KXPn la u la dame ert si se O ou an les ai
 tant desierre B 1451 *omits* L | cognurent soi bien C | soi quant MNB | et aperte-
 ment sentremistrent (-uistrent S) VS quant se virent grant ioie firent K 1452 sentre
 beiserent grant O | mout sesoierent K quant sentreurent N | lors fu grant la ioie
 quil fistrent (feront L) VSL | *K ends with this line.*

- fol. 99^r
- A merveilleuse chose tindrent
 Qu'en tel maniere ensemble vindrent,
 E si n'en sorent l'achaison,
 1456 Por quei vindrent ne por quei non.
 Dunc est sainz Johanz hors eissuz
 De la maison, sis a veüz,
 Ensemble a saluëz,
 1460 Puis les a en l'ostel menez.
 Quant li baron dedenz entrerent,
 Nostre Dame issi saluerent:
 "L'altismes reis te beneïe."
 1464 "E vos," ce dit sainte Marie.
 "Or me dites comfaiement
 Venu estes tant sodement."

1453 uïdrent 1456 uïdrent | por que non 1457 Dunt | sains iohans 1462 eissi 1463 autieme rei

1453 *omits* M | sa mont (et a S et a mont L) grant miracle le (li L) t. VSL & meruouil-
 louse chose virent B 1454 quan tel manerent ensemble A ke en tele man'e sent'
 uirent O ce que ainsi ensemble VSL 1455 & si ne seuët CAMXO si ne sauoient
 VSLNB 1456 p quoi il (i AX) uïdrët en (ne AX) paron CAX cōment u. p quel
 raisō M por quoi cestoit ne por quoi non VSL p̄ qil v. ne la reson (ne por coi non N)
 PN par ou il v. ne par on J | et por coi non B 1457 lors est VSJ et lors iert s.i. isus
 L 1458 si les a ueuz C si a veuz A ses a veuz MPJ sen est venuz N se os ai ueuz B |
 et si les ot (a S) reconeuz VSL 1459-60 *J omits these lines but (fol. 50^r, col. 1, l. 20-50^r,
 col. 2, l. 23) has 44 other lines, of which 14 (fol. 50^r, col. 1, l. 38-50^r, col. 2, l. 13) agree
 with VSL at 1464-65.* 1460 et puis les a L 1461 leens A emz O 1462 si saluerent ONB |
 la n.d. s. X lues (lors S) n.d.s. VS sainte marie s. L 1463 li t's haut rei O diex distrent
 il te VSL li (*omits* N) rois autisme BN | vos beneïe MXO 1464 lors leur (et lors S)
 respont s.m. VS et vos diex ce dist la dieu amie L 1464-65 *VSLJ have 14 lines here:*
 (a) Apres a parle .i. petit (b) Oiant els touz & si a dit VSL nostre dame si leur a dit J
 (c) Diex dist ele (*omits* S) com (come S si L) grant ioie ai VSL he; diex peres come
 ioie ai J (d) Car ie uoi ores & bien (bien or & S ore bien & L) sai VSL car une chose
 de fi sai J (e) Que par dieu (de part dieu L par uous J) sont ci (cil S) assemble (f)
 Cils que ie ai (auoie L) tant desire (g) De mes ieulz voi la compaignie (h) Qui de
 touz biens est resplenie (i) Ce (ice L) sont li damedeu messaige (j) Mont ai grant
 ioie en mon coraige (k) Quant il (uenu J) sont ore (ci L *omits* J) a mon obit (l) Li
 ami deu & li (ensi L an leur J) eslit VSL (abit J) *J alone has two lines here:* Ce est
 par son comandement A dame dieu graces an rant (m) Tant dit & puis les appela
 VSL et tant et plus les aparla J (n) A touz ensemble demanda 1465 dites a (*omits* S)
 moi la uoie (dist ele L) coment VSL 1466 estes uenuz si VSLP estes venuz soudaine-
 ment (soutiueement B) NB | soudement CPX soutement M sudaimt O soudelment
 VS sodeement L

- Sainz Johanz respondi premier:
 1468 "En Ephase ere preechier
 Quant une nue illuec me prist,
 D'entr'els m'enbla, ici me mist."
 E chascuns redist ensement fol. 99^v
 1472 De quel terre vint e coment.
 "Deus, dist ele, seit merciëz,
 Qui ci vos a toz assemblez
 A faire mei confortement
 1476 Encontre mon trespasement.
 Mais or, seignor, veillier devun
 E estre tuit en oreisun,
 Jusqu'a l'ore que Deus vendra
 1480 E l'arme del cors partira."
 Quant il li orent otreié
 E jusques al .iii. jor veilié,
 E en afflictions esté,
 1484 Damnedé preié e loé,
 Al .iii. jor endreit la tierce ore

1467 sains 1468 era 1496 ileuc 1473 mercies 1474 asembles 1477 seignors | deuons
 1478 oreisons 1479 uenra 1481 il lorent 1482 iusqua al 1484 prie

1467 respūt pimere O 1468 ere CMPN iere A er X estei O | an frise fus B | iere (ie
 ere L) en ephese preschier (p'eschier S por preechier L) VSL | por p'chier (precher
 O preechier B) XOB 1468-69 *CMXOVSL have two lines here*: O mi auoit grant
 (gent X) assemblee & grant pople de la contree CXO de plusors genz de la c. M de
 la gent dicele (de celle L) c. VSL 1469 iluec *omits* L | vint une nue si me NB 1470 &
 ci me mist O | dentre els me leua ici S | djeleu menporta (maporta B) ci me NB |
 mostra et si me J 1471-94 *omits* X 1471 chascun li redist APCMOJ li autre distrent
 (dient S) VSL et chascun li dist NB 1472 terre uindrēt & C | de quel (q'le O) terre
 (liu M) il uint PNMO de quel pais uint (uindrent SL) VSL 1472-73 *J has four lines
 here not in other MSS.* 1473 dist elle en soit VSCL | icil si an soit J 1474 qñt toz
 uos a ci M | amenez C anuoiez VSLNB | de ce quil uous auanciez J 1475 a moi fere
 VSL p̄ fere moi (a moi NB) PNB a faire mū OJ 1476 et contre M 1477 seigneur ore
 u. VSL hui mes segneur NB | eur nous deuons apareillier J 1478 & estre en C | &
 estre tuit a genoillons B | por dieu proier et por veillier J 1479-1522 *omit* VS 1479
 desques a lore C dus cau tierz ior que M descī kai iur q̄ O desque leure NP de ci au
 iour J 1480 & (*omits* O) malme CMOJLN | d'partira CO | larme dou cors me p. B
 1481 il li orent CAPM il urent tuz O cels orent tuit L il orent ce N il i orent J |
 entroie M 1482 *omit* B | *defective* C | e dusques au A et jusque au M e desq̄ al O et
 iusques N & desques au P | orent ueille L ont ueillie J 1483 *omit* B | et en aflicions
 orent este L 1484 *omit* B | & damledieu pere loe C dame diex prient per sa pite L
 dame dieu a proie e N 1485 un tierz jor empres la N au tiers iour et a la J | ā droit
 tierce hore B

- 1488 Uns tels sumelz lor corut sore
 Que nen ot home en la maison
 Qui ne dormist, s'apostele non.
 Li apostele pas ne dormeient fol. 100^r
 Ne treis virgenes qu'iluec esteient.
 Quant li altre sunt endormi,
 1492 Jesus Crist entr'els descendi.
 Ensemble o lui ot grant clarté
 E de ses angeles grant plenté,
 Qui chantoent par grant dolȝor
 1496 E looent Nostre Seignor.
 Lor chant ne vos puis je pas dire.
 Dunc parla issi Nostre Sire:
 "Marie, gemme preciose,
 1500 Virgene saintisme, meie espose,
 Vien en la pardurable vie
 O l'angelial compaignie.
 Je sui tis fiz, si sui tis pere.
 1504 Tu es ma fille e es ma mere.
 Bien est dreiture e je l'otrei

1486 un tel sumel 1488 apostre 1489 apostre | dormeient 1490 tres uirges qui leuc
 esteent 1491 autre 1492 entriaus 1494 plante 1495 chantoient 1496 loent 1498
 Dunt 1499 gême 1500 mee 1503 fis 1504 filie 1505 dreiture

1486 itel A uns grans somes leur J | lur curt sure O leur torna seure N | uns tex sonmes
 lor vint descure M lor uint si grant lumiere desore L somoillier lor quiêt a loure B
 1487 ne (nen AJN ni P) not (ot PB) dedenz (en O) CAPONB ni ot (nen ot L) .i.
 seul en ML 1488 si apostre COL 1489 dormirent CON 1490 qui la AB | o les trois
 uirgen que la L | estirent C furent O eslirent N 1493 o grât C mout gnt A | auèques
 lui ot J | entor lui ot moult grant NB 1404 & des angeles a grant C & de angeles ot
 grant L et ainges a mlt grant J 1495 ki tuz châterêt O 1496 e loent C & loient AB
 la loenge M & loerent X e louen deu nfe O et loent L & looient PJN 1496-97 J
 (fol. 50^v, col. 1) has eight lines here not in other MSS. 1497 ne puis ie C nel u' puis pas
 cont' ne O ne uos sai ie pas LN mas lou chant ne vos pas B de ce que non (?) pour-
 roie dire J 1498 donc pla si li X issi pla bien O lors parla LJ adonc dist einssi N
 adôc âsinc dit B 1499 marie dame C marie gente B marie virgene XJL 1500 gemme
 saintisme X fillie seintime J | moi C mere APOJ et mere et peuse N moie MX & ma
 espouse L et espouse B 1501 vien ten en (a la PJ) pdurable (parmenable J) OPJ
 1502 o langelie C o langeliel M od langeliene X euangeline O o les angels LNB 1503
 & sui tes p. XO 1504 & ma mere C & mê m. A & si es ma m. M tu (si O) es ma XO
 et sies me m. B | & tu es ma fille & ma m. L 1505 si es C et bien est droiz M ben ē
 dreit O bien est reison NB si est bien droiz J | & iel totroi CP | bien doit estre quant
 ie lotroi L

- 1508 Que tu seies ensemble o mei.
 Tu me portas, tu me norris, fol. 100^v
 Tu m'alaitas, tu me servis.
 Quant je por le pueple salver
 Deignai en terre converser,
 1512 Unques ne poi feme trover,
 Fors tei, o je deüsse entrer.
 Chambre, ostel, recet me fus
 E volentiers me receüs.
 Desor seras boneüree
 1516 E reïne el ciel coronee.
 Je sui reis, tu seras reïne,
 Tote gent ert vers tei acline.
 La poësté d'aidier avras
 1520 A trestoz cels que tu voldras."
 Quant Nostre Dame ot ce oï,
 Jus a la terre s'estendi,
 Oreison fist molt humlement
 1524 E preia Deu omnipotent:
 "Deus, qui eslire me deignas fol. 101^r
 E tun secré me comandas,
 Si cum tu ses que je t'amai

1506 sees ensemble 1507 noris 1509 pueple 1510 conuercer 1512 puisse 1516 raine
 1517 raine 1519 aider 1520 a tos cels | uoras 1523 mlt 1524 prea

1506 que soies A | auec moi B | auecques J 1507 si me noris APMJNB & me OL
 1508 si me seruis CAPMJNB & mei O 1509 monde sauuer M pur le sauuer O 1510
 en uin en ce monde c. L 1511 ni poi CMP ains nule famme ni trouai J 1512 deusse
 CAPXONL doignasse B | que ie deignasse antrer fors toi J 1513 recet ostel APM-
 XNB car recet osteles me O | mes ostels & ma chambre fust L chambre me fus
 recez ostel J 1514 receust L | receus moi onques mais tel J 1515 des ores CXO | tu
 ies dame b. L or seras mes b. N humais seraz b. B 1516 e *omit* XOJ | & tarme ou B |
 del ciel MOJ | clamee P 1517-20 *C reverses these couplets.* 1517 je serai rois & C
 1518 toute gent sont (seront L est NC) a moi (toi LJ) encline APCJNL tote rien
 est a moi X bunte serrat a tei O | te seront encline B 1519 la p. de lor a. auras L
 peosté de garder aras N 1520-53 *omits* X 1520 a toz cex C a touz icaus JO trestoz icez
 B | a touz iceus q̄dier v. AP a faire ce que tu v. L 1521 ot oi C dame ce oi AP lot oi
 MOJL ice oi NB 1522 jusqua la M | descendi ANB | mout durement san esioi J
 1522-23 *J has two lines here:* Meintemant se mist a genouz Mercia son chier fil le
 dous 1523 et oroisons fist L 1524 e loa VS depria dieu NB a dieu pere o. L 1525 dieu
 dist elle beax tres douz sire VSL 1526 en ton segrei C | qui a toi me deignas (dignast
 L) eslire VSL 1527 si 9 sahuze que B | ke io tei amai O | tamoie L | que tai ame P

- 1528 E tun comandement gardai
E tot ce fis que tu volsis,
M'arme receif en paradis."
Quant ele ot s'oreison finee,
1532 El lit ariere s'est posee
Dunc est l'arme del cors eissue
E Jesus Crist l'a receüe.
A saint Michiel la comanda
1536 E sainz Michiel bien la garda,
E sainz Gabriël avuec lui.
Ce sunt li maistre archangele dui.
Li angele en ont l'arme portee
1540 Qui Damne Deus l'ot comantee.
Li angele vunt entor chantant
E molt doucement Deu loant.
O ses angeles vait li salvere, fol. 101^v
1544 Grant joie funt tuit de sa mere.
En Mont-en-Syon, ce creun,
Fu faite cele assumptiun,
Si cum diënt li anciën,
1548 Ermine, Grec e Suriën.
Iluec prist Deus l'arme sa mere,
Dunt il esteit e fiz e pere.

1529 uosis 1530 recei 1533 dunt | eissue 1535 sains 1536 sains 1537 sains | auuec
1538 se 1541 Li autre angele | chantât 1542 mlt docement | loât 1543 sauuiere 1545
montecyô 1547 ci 1549 ileuc

1528 gardoie L 1529 & tout cests que A | mame recoif en paradis VSL de moi feis
quâqz vousis (vosis N) BN | uolsis CA uosis MPO 1530 que promeis (promis as L)
a tes amis VSL | receif OCAPMJN recoi B 1531 quant ele ont sa O q. ot sa or L
1532 & ele arriere AP | idûc arere sest turne O et arriere se (*omits* L) fu cline (tornee
S enclinee L) VSL si san rest a son lit allee J 1533 lors est same dou VSL larme sen
leurs de son cors issue J 1534 e *omits* C 1535 la comantee L 1536 michel lot & garda
CMP | qui ou ciel lasus (lasus el ciel L) la porta (portee L) VSL s.m. el ciel lemporta
NB 1537 gabriel fu o soi L | s.g. fu avec li VS s.g. ala o lui N s.g. ansamble lui B
1538 archangres sont cil ambedui VS o les a. uos di ie par foi L 1539-40 *T only has
these lines.* 1541 *omits* B | li angele CAPMOJ | li saint angre aloient chantoient
(chantât S) VS e li angels aloient chantant L li ange entor lui vont chantent N 1542
omits B | mlt doucemēt & dieu M 1543 avec els (auecq̄ S) estoit le VSL auueques aus
ueit J 1544 ioie en funt de O qui fesoit ioie de VSL 1545-52 *T only has these lines.*

- 1552 Iluec en est li leus mostrez
 E chier tenuz e henorez.
 E Jesus Crist ot comandé
 A destre part de la cité
 Le cors a la dame porter
 1556 E el sepulcre iluec poser.
 Les .iii. virgenes qu'iluec esteient
 E qui o els veillié aveient,
 Le cors saintisme despoillierent
 1560 E a laver l'apareillierent.
 Tant le troverent blanc e cler fol. 102^r
 Qu'eles nel porent esgarder,
 Quar tant i ot de la blanchor
 1564 E tant ert grant la resplendor
 Que le cors veeir ne poeient,
 E sil bailloient e teneient.
 Quant eles ont le cors lavé
 1568 E puis vestu e conreé,

1551 ileuc | leuc 1554 Qua destre 1556 ileuc 1557 uirges ileuc 1558 ueille 1559 de-
 spoillierent 1560 appareillierent 1563 Quar tant ert granz la 1564 granz 1565 ueer |
 poeent 1566 teneent (?)

1553 as apostres ont (la C a VSOP ot LBJ) *o*mande APCMOJVSLNB 1554 que a
 destre de J a destre *other MSS* 1555 *omits* M | de sa mere J | apporter VSLJ porte B
 1556 ici poser N pose B 1557 les uirges L qui illec ZB qui la VSL iluec XOJ | esteit
 O 1558 ki ouec els CXO & qui avec ueillie M qui toute nuit ueillie VSL et auuec
 aus J 1558-59 *VSLJ have two lines here*: Pour la dame grant duel menerent VSL
 grant deul por la dame faisoient J Piteusement la regreterent (regarderent S) VSL
 dou cors annorer se penoient J 1559 le seitisme cors VSL 1560 e lauer & appareillier-
 ent C laurent & appareillierent V | et al lauer LNB & por lauer JP e al enterer O
 1560-61 *J has two lines here*: Quant elles lorent deuestue Et elle fu trestoute nue
 1561 bel & cler MNB | tant treuuent lour cors bel & J 1562 queles nel AC quil
 nel MX q'eus nel O q'les nu S q' nel P quelles nu'l N que ne la J | pooiēt XP poēt
 O peuent J | que esgarder ne porent la sainte mere L 1563 tant i auoit de la CMXNJ
 tant i ueoient de AP car tant i out de la O tant auoit en li de blanchor (en li
 chiere blanche L) VSL tant estoit grans la replandour B 1564 et tant (auoc de O)
 resplendisoir VSO & tant iert de grant resplandanche L & li tres bele la blainchour
 B et si iert de grant J 1565 porent L 1566 si le VSXB et sel MP | bailloient CASP
 lauoiēt VNB sentoient M baisoient X | & sentoient CXP & chantoïēt A & bail-
 loient M et conreoiēt N et conroient B | e sil le raguouent e teneient O quant le
 cors saint laue orent L et sou tienēt et coustiuoient J 1567 qāt le cors saint orent
 laue VS et en un dras enuoluppee L quant i (et qāt J) orent le NBJ 1568 bien vestu
 e bien conree M si lont vestu & X et bien uestu & J | e aturne O

- En une biere le colchierent.
 Idunc a primes s'esveillierent
 Icil qui devant s'endormirent,
 1572 Leverent sus, la biere virent.
 Quant unt fait l'apareillement,
 Come d'aler al monument,
 Entr'els diënt e vont querant
 1576 Qui portera le raim avant
 Qui ert venuz de paradis.
 Dunc a sainz Johanz le raim pris,
 A saint Piere le volt livrer: fol. 102^v
 1580 "Tu deis, dist il, avant aler,
 Tu as desur nos la maistrie
 E trestote la seignorie.
 Tu deis les cles del ciel tenir,
 1584 Paradis clore e aovrir.
 Par tei deit hom avoir l'entree,
 La poësté t'en est donee."
 E sainz Pieres li respondi:

1569 cocherent 1570 esueillierent 1573 aparaillement 1574 moniment 1575 entre (?)
 dient 1578 Dunt | johans 1579 sains | uost 1581 as sur 1583 le cles 1585 auer 1587
 sains piere

1569 chargerent L 1570 *omits* V | donques MP et lors L e dūc ap's si O adonc primes
 (premiers B) si NB 1571 *omits* V | cil (icil O) qī deuant co (ceus A) CAPMXJ | se
 dormirēt X se dormeiēt OBJ | cil qui (*omits* L) a dormir se couchierent SL 1572
 leuerent soi N | ueient OBJ | et qūt de dormir se drecierent VS et quant il se drech-
 erent L 1572-73 *J has two lines here*: Quant les gens furent esveillie Meintenant se
 sont apareillie 1573 la parlement O | quant ot l'a. C et il uirent apertement VSL
 come daler a monument J 1574 com del aler XO | la biere & (a L) lautre atornement
 VSL li apostre uont deuisant J 1575 entreus dient (dirēt P) APCMXON et entrels
 aloient (alerent S) disant VS perla maison disoient lisant L qui or se voudra deporter
 J 1576 au rein deuant lou cors porter J | *C ends with this line*. 1577 qui est NBJ | que
 li angres deu aporta VSL 1578 lors a J | dūc s.i. le raim ad pris O le rain lues (lors S)
 s.i. pris a VS chascun dit quel ne laura L et s.i. a le rain pris NB 1579 uolt (uost S)
 doner VS le uost iohan doner L uoult A vout MP volt XO uost J voli N uet B 1580
 fet il SJ | dit il le (cest XL) raim porter APXOJBL 1581 sor nous touz APL deseur
 nos la NB car tu as sur n' la O | la bailie A la seignorie VS 1582 et trestout en (et de
 trestout S) as la mestrie VS et si ies de nous touz li sire J 1583 du ciel les cles tenir
 (saisir M) APMXOJ la cler dou ciel B 1584 & ourir A | et paradis clorre & ourir
 VSLMPXOJ et por clorre et por ourir NB 1587 voire pierre lors (li S) respondi VS

- 1588 "Amis Johanz, n'iert pas issi.
 Tu es virgenes de grant bonté,
 Si es de grant auctorité,
 Qui dormis sur le piz Jesu
 1592 La nuit que la traïson fu;
 E quant il en la cruiz fu mis,
 Tu qui esteies sis amis,
 Sa mere a garder receüs.
 1596 Virgene esteit e tu virgenes fus.
 Tu deis aler devant la biere fol. 103^r
 E porter le raim de lumiere.
 Nos altre le cors porterun
 1600 E cel altre mestier ferun."
 Sainz Johanz issi l'otreia
 Cum sainz Pieres li esgarda.
 Dunc a sainz Pieres pris le cors,
 1604 De la maison le metent hors.
 Al metre hors de la maison
 Dist un salme qui si a non:
 "In exitu Israel de Egypto
 1608 Domus Iacob de populo barbaro."

1588 iohan niert issi 1589 uirges 1591 pis 1593 cruiz 1596 Virge | uirges 1599 autres
 1600 autre 1601 Sains iohans | otreia 1602 sains pierre 1603 Dunt | sains pierre 1605 a
 metre 1606 nom | inexit (?) *in margin*. 1607-08 *T omits; text supplied from A, fol.*
199^v, col. 1, ll. 19-20. 1607 jsrl' degypto 1608 pplo

1588 niert pas (mie VL) eisi APMXVSLNB ami dist il nert mie issi O amis i. et ie
 vous di J 1588-89 *J has two lines here*: Que uous ice rein porteroiz Car il est et
 raisons et droiz 1590 et de mlt grant VSL 1591 ki domis O qui dormist L tu dormiz
 NBJ 1592 la nuit quant M que son cors trahi fu VSL 1593 & qnt il fu (et diex quant
 J) en la croiz mis (fu m. J) XJNBVSL 1594 et tu estoies N tu estoies li suens B
 1595 a regarder O a garde B 1596 virgenes esteies ONB & virgenes fus XONB qui
 estoit mere (uirge SL) & tu si fus VSL 1599 *omits* P | nous aus le S 1600 *omits* P | et
 ces autres mestiers VSLB 1601 *omits* B | et iehans J | issi lesgarda P | s.i. la (si le VS)
 creanta LVS 1602 *omits* B | cōme saint MAPN | lesgarda MX dit lia A lotroia P le
 (li J) commenda NJ | si com (come L) s.p. deuia VSL 1603 puis a J | lors a le raim
 doliue (dauliuer L) pris VSL adōc s.p. prit lou cors B 1604 le ieta fors AMJ le
 porta fors XOPN lou traiēt fors B | qui iert uenuz de paradis VS que diex enuoia de
 paradis L 1605 al metre XMPOJNB | et li autres pristrent lecors VSL 1606 diēt .i.
 saume B | out nun O | de la meson le mistrent (metent S) fors VSL distrent .i.
 psiaume que a J 1607-08 *omit* VSL 1607 de egipto MPXOJNB 1608 domus iacob
omits P

- Quant la biere fu hors eissue,
 Devers le ciel vint une nue
 Quis avirona e covri
 1612 E tot entor els s'espandi.
 Li apostele comunement
 Dedenz chantoent dolcement.
 O els esteit la grant clartez
 1616 Del raim qui est devant portez.
 Cil de Jerusalem oïrent fol. 103^v
 Le chant que li apostele firent,
 Puis eissirent hors de la vile,
 1620 Qu'home que femes .xv. mile
 Qui tuit aloent demandant
 Qui ert qui faiseit si dolz chant.
 Sempres fu venuz qui lor dist
 1624 Que Marie, la mere Crist,
 Ere le jor a fin venue,
 L'arme esteit ja del cors eissue,
 E li apostele issi chantoent
 1628 Qui el sepulcre la portoent.
 Dunc unt la biere aperceüe

1609 essue 1611 Qui els 1613 apostre 1614 chantoient docement 1618 apostre 1619
 issirent 1620 Que home que feme .xv. mile 1622 dols 1626 essue 1627 apostre |
 chantoient 1629 aparceue

1610 uient L | une nee A 1611 ques APJ q's M qu'eus VS ki les O quil L | qui les
 conuoia & serui X qui tout aombra & NB 1612 & enuiron els X et tost V | et tut
 entor si expandi O | sesparti NB 1613 tuit comunemēt S 1614 saintement X haute-
 ment J | loerent deu omnipotent VSL 1615 *omits* J | si ont od els X ensemblement
 aueient grant O 1616 *omits* J | qui fu M | ert XO | qui deuant iert VSL 1617 cil qui
 de i. S | quant cil de i. NB | loirent J 1619 si jstirrent APMOJNB issirent biens hors
 S tant tost issirent fors L | leur uille J 1620 quomes APMXOBVS | bien .x. mile VX
 bien trois mile NB | homes & femes plus de .c. mille L homes et fâmes quinze mile
 J 1621 ki toz erent O 1622 qui fessoient (fessoit S) si grant (bel L) chant VSL qui
 sont cil qui font si NB 1623 sempres fu assez qui N sainz peres (piere L) i fu qui
 VSL asez tost fu qui lors leur N assez fut tot qui lor ai dit B seins peres uint et si J
 1624 ce est marie L | que la mere au roi ihesu crist B 1625 iert le ior a sa fin uenue
 AMXOJVS qui hui est a sa fin L ert (est B) a ce jor a fin venue NB 1626 salme O |
 et (que S) lame estoit dou VS et larma est dou L et same estoit du NB et lame iert J
 1627 chanterent O si chantoient VSL | por ce chantent si haustemant J 1628
 lenportoient M porterent O | li apostre et au monumant J 1629 adunc en unt la O
 puis ont VS li iuif ont L lors ont NB | lamportent ou il la metront J

- E la clarté dedenz veüe.
 Un de Jüeus i ot, un maistre,
 1632 Qui s'en comença a iraistre,
 Par sun maltalent e par s'ire
 Comença a Jüeus a dire:
 "Venez o mei e si pernun fol. 104^r
 1636 La biere o tut le cors ardu.
 Ço est la mere al sozduitor
 Par qui nos fumes en error.
 Toz les aposteles occiun
 1640 Que nul mais vivre n'en laissun."
 Es les vos encontre venuz
 O trenchanz glaives e o fuz.
 Mais il ne lor porent mal faire,
 1644 Desore els en vint la contraire.
 Deus fist les plusors avogler

1631 Vns | iues 1633 mautalent 1634 Comanca | iues 1635 Venes | ci permons 1636
 ardons 1637 ad 1638 Por quei 1639 Tot | apostres occiom 1640 laissom 1642 train-
 chans 1644 le contraire 1645 aueugler

1630 clarte del raim MVSL | au plus gentement quil porront J 1631 de cex iuf (iuis
 P) AP un de iuf M un des iuis VS .i. des judeus X un des iudes L de iueus O un des
 juis qui ot N & des iuf B | li sires de touz les iuis J 1632 se commāca AMXONBL
 si se comanca VS | a requestre AVS a gramestre N | ot ce pres qil nā raige uis J
 1633 & par sa ire X par ire V & par grant ire J | par m. e par grant ire O par grant
 m. & par ire P et (il B) uint et si (*omits* B) parla par ire NB 1634 as iuis (iuijs V
 judeus X ieus O iudes L) MPXOJVSL a iuijf A | juis commenca a N a .i. un iuf
 commence a B 1635 venez auant B | auec moi uenez si J | si les prenons V | si le S si
 la L 1636 & tout AO | le cors et eurandroit lardons J 1637 cest ANB cest est L que
 cest P | aus uendotor L au suditor AMXOJVSB au seureor N 1638 qui nos a mis en
 tel freor (dolor P) AP par cui nos sōmes en tristor (en erreur VS) MVS par qui nos
 fumes (sum' O) en freor XOJ par quoi nos somes en grant eror (en freor N en erreur
 B) LNB 1639-42 *J omits but (fol. 51^v, col. 1, l. 6-51^v, col. 2, l. 3) has 38 other lines.*
 1639 ociriun O cions V occirrons B 1640 que nos AP | que daux ne soit fait mencion
 (?) M que .i. seul uiure VSL & mais uiure ne les X | ne lessons AVL lerons B 1641
 veez le uos (eiz les uos P) encontre iaus uenus LP | velez vos B 1642 claiues A
 glaives esmoluz NB | od t'nchâtz glaiues & od matuz O o glaiues o espes moluz
 VS o glaiues & o darz agus L 1643 poent AM | mais ne lur poent nul mal faire O
 mais il ne lor porent nul mal L les maus qui leur deuoient feire J 1644 sour heus
 reüti APX de seur aux reuint M sur eus üti O seur els deu torna V seur els torna diex
 SL | seur eus en reuint le regeire N sus ahos ā reuit li repaire B a mis seur aus tant
 de J | le c. AMOVL la c. X li c. P tel c. S 1645 car deus fist plusors O qf les (*omits*
 L) plusors fist a. VSL que il furent si desiugle (?) J

- Que il ne soient u aler.
 Cil qui ot dit le mal avant
 1648 Devant les altres vint corant.
 Ses .ii. mains mist desor la biere,
 Enpeinst avant e traist ariere,
 Que tot volt abatre a quasser
 1652 E le raim de palmier porter.
 Mais il faili a sun pensé, fol. 104^v
 Ne pot faire sa volenté;
 Quar les mains si furent sechiees
 1656 E a la biere si fichiees,
 Tote li faili la vertuz,
 Par les mains fu al lit penduz.
 Nen ot as mains point de vigor,
 1660 Par tot le cors ot grant dolor.
 Ne pot ses mains ariere avoir,
 N'amunt n'aval nes pot moveir.
 Comença sei a esmaier

1648 autres 1651 uost 1652 palmer 1653 pence 1655 sechees 1656 fichees 1661 auer
 1662 auau | mouer 1663 Comanca

1646 q'il MPXS si quil L | quel part aler (torner B) NB | que li plusor sont auugle J
 1647 deuant XO | ot le mal comencie J 1648 passe auant X uait saillant B | a mont
 tost son pas auencie J 1649 tint deuant la biere X mist a la O mist dedenz NB | et
 prist a ses dous (*omits* L) mains la b. VSL out la route et prist la b. J 1650 enpaint
 APMVSNB | & puis arriere APO & trait arriere MN sacha arriere VS | bouta
 auant bout ariere X et tira auant & ariere L ampoint auant ampoint arriere J 1651
 uoult A vout M uolt XP | quil la volt (vot B) NB | & uerser P | tut uout a. & a q. O
 tout uouloit a. & brisier VSL tout vout a. et crauanter J 1652 de paume AO des
 paumes P | de la palme enporter N | et tout a la terre ruer M le rai volt abatre & p.
 X et le raim prendre deu paumier (doliuer VS) VSL lou raim de paradis p. B mais
 ainz se poist mlt lasser J 1652-53 *J has two lines here:* Que il nan ot mie pouoir Et
 lou rein cuidoit il auoir 1653 de son LN 1654 ne fit mie sa APMXO & ne fit pas NB
 quant cuida la biere uerser VSL 1655 car sa mains O les .ii. mains VS et les L par
 les J | lour furent A qui furent fichiees N furent estraichiez B meins pandi a la
 biere J 1656 si afiches O | ardirent et furent depeciees N lors na il pouoir quil les
 fiere J 1657 que tost (tote B) li failli (faut B) sa (la B) uertu NB tost fu alee sa J
 1658 fu en lair pendu VSL 1659 not es (en X) il nout es O | membres APMXJNB |
 nen ot en soi VSL 1660 son cors VSL 1661 ne puet MX ne pooit L | a soi auoir V
 1662 nes puet MX | ne amont ne arrier (ne aual L) mouoir VL ne aual ne amont m.
 S 1662-63 *J has four lines:* Lors sot il bien illeuc laprant Quil est mlt fos qui rien
 amprât Contre son seignor droiturier De rien quil li doie esnuier 1663 a haute voiz
 li fal escrie J

- 1664 E les aposteles a preier.
Toz les requist comunement,
E saint Piere meesmement,
Que del lit ses mains departist
- 1668 E santé aveir li fesist,
E il li rendist sa vertu.
Sainz Pieres li a respondu:
"N'est mie en nostre poësté fol. 105^r
- 1672 Que tu aies de nos santé
Se primes ne creiz el fil Dé
Que vos avez a tort dampné."
"Pieres, dist il, bien le creun,
- 1676 E sanz dotance le savun,
Que Deus est Crist poësteïs,
Reis e sire de paradis;
Mais deables nos a surpris
- 1680 E noz cuers en tenebres mis.
Ne lairai pas que je nel die,

1664 apostres 1666 sain | maesmement 1668 auer | feisist 1670 Sains piere 1671 Nes
mie nostre 1675 Pere | creons 1676 sans doctance | sauons 1680 nos

1664 & apostres a preechier B et touz les apostres deprie J 1665 requiert APXNB
prie VS il le requist L | et seint pere plus que les autres J 1666 a saint AB | premiere-
ment PL | por ce quil nest pas mandres J 1667 que ses mains du lit XJB que de lair
VS que desus ses mains L | li partit A 1668 et saine rauoir X | leur feist P | et saines
auoir li faist (pouist J) MJ e amedous seins auer li f. O et qui (que B) saines mains
li NB 1669 & si li APMXOJVSL et qui (que B) li NB 1670 et seins peres li respont
tu J 1670-71 *J has two lines here*: Qui nous pries de toi aidier Nous ne tan poons
auancier 1671 nest mie AP nest mie en MXOVS ce nest mie en L 1672 que tu par
nos soies sane APB que tu par nos aies (aies par MN) XMOJLN 1673 croiz en
ihesu VSL | se ne croiz en celui ihesu J 1674 a mort liure AP | ki li ieus unt a tort O |
qui pour nous (par uos S por uos L) a mort liurez fu VSL qui an croiz crucefiez fu J
1674-75 *J has here*: Que uous auez a mor liure Si tanra tantost deliure De ton mal
et de ton tormant Mais que lon croies fermemât 1675 certes dist il P | le sauons APXB
| pierre fait il nous lotroions J 1676 et sans dote bien L | le creons APX | & san ice
lou croi il mont B 1677 que iehus est dieux A que crist est diex MXJVSL que ihesu-
crist est PNB | toz posteis S poteis PN posteis J | que cist deu ē poutistis O 1679
mais li diable L | unt supris O hont surpris B nous a si pris J 1680 e en nos cuers
tenebres A et toz en mescreance mis SVL | et noz cors N | & trestoz an tenebrour B |
a tenebre MP 1680-81 *J (fol. 52^r, col. 1, ll. 14-19) has six lines here not in other MSS.*
1681 nel lairai ma M | mais que XO | mais ne lairai VSL | que nel uos die P que ie
ne die MLNB que ie nel die VSXO | nel lera pas ie nel uos die A

- Je crei el fil sainte Marie.”
 Des que il dist itant: “Je crei,”
 1684 Si traist il ses .ii. mains a sei
 E si estut desor ses piez;
 Mais les .ii. braz ot si plaissiez
 Que il nes pot amunt lever,
 1688 Ne a sun chief nes pot porter.
 Dunc recomença a preier fol. 105^v
 Les sainz qu’il li vuellent aidier.
 Sainz Pieres dist “Toz es gariz
 1692 Se tu si creiz come tu diz,
 Toche a la biere de tes mains,
 Baise le lit, si seras sains;
 Crei en Jhesu, si tien sa lei,
 1696 Porte le raim de palme o tei.
 Si toche a cels qui lor veües
 Unt par pechié de vos perdues.

1686 plaisiez 1689 recomanca 1690 sains | ueullent aider 1691 Sains pierre | gariz
 1692 si tu | creis | dis 1693 o tes 1695 ihu 1697 occels 1698 peche | nos

1682 *omits* V | en dieu le filz marie SL 1683 *omits* V | puis que il X apres ceo kil dist
 tant O tantost com il ot dit SL desquil out dist P mais que il J 1684 si t. il lors ses
 m. M si trest ses m. tant tost O si retrest ses dous m. (bien ses m. L) VSL tentost
 retraist ses m. NB 1685 e si sestut APMNB & sestut X et si sestoit VL | bien sus
 (sor L) ses p. VSL sor .ii. p. X | mais touz droiz fu sus ses .ii. p. J 1686 mais ses MO
 | mains X | sechiez V fchiez S quassz M out mut blessez O plaiez N braiez B | mais
 les deis si sont sechiez L et les deus braz ot si chargiez J 1687 que ne les X quil ne les
 J | ne pot APNB ne puet L | amunt porter O 1688 ne ses mains a son chief porter
 (leuer O torner L) AMXOJVSL 1689 lors VSLJ | dont commenca deu a X dieu (don
 B) commenca a desproier NB 1690 les apostres kil li deuissent aider O le saint que
 le deust aidier L | q̄ li uoillast aidier B q̄ li viegnent aidier J 1691 tu ies gariz MXO-
 JLN 1692 se tu le croiz M se tu crois comme tu as X si tu creis ico ke tu O si crois
 en dieu si com tu VS se tu crois si bien com tu L se tu croiz si comie tu P se tu crois
 donc si comme tu N se tucrois deu si com tu B 1693 touche la biere VL | ca tes mains
 APX de tes NB o tes dous m. OVSL | et toiche a la biere tes J 1694 baise lou len
 si J 1695 croi ihesucrist si B et toi an ihesu si croi la loi J 1696 pren le raim du paumer
 VSL 1697 a ceus A and other MSS 1698 de vos AMXOVS de nos PNB | ont por lor
 pechie & de uos p. L ont ici par pechie p. J

- 1700 S'il en Dé creient, si garrunt,
Se non, jamais rien ne verunt."
Issi cum sainz Pieres li dist,
Fu toz gariz e le raim prist.
Vait a sa gent, si a conté
- 1704 Coment porront avoir santé.
S'il en Dé unt la lor creance,
Lor veüe avrunt sanz dotance.
Conta lor le mal qu'il senti fol. 106^r
- 1708 E coment il esteit gari.
Alquanz i ot d'els qui creïrent,
Le raim tochierent, si garirent.
Cil qui ne voldrent Deu preier
- 1712 Ne a lor ueilz le raim tochier,
Remestrent issi cum il erent,
Lumiere puis ne recovrent.
Li apostele unt le cors porté

1699 Si il | creent | garunt 1701 Essi | sains 1702 garis 1704 Comant il pot auer 1705
Se en de hunt 1706 sans doctance 1707 Conte 1709 Alquant 1710 tocherent 1711
uostrent deus 1712 euils | tocher 1715 apostre

1699 sil APMXN si en OB | et si dieu croient il J | sen deu croient il (si S) gariront
VS sen diex volent croire si L | veront XAB 1700 se ce non NB | se (se ce B) nō
iamais (ia B) ne garirōt XB ou si (et si SL se ce N ou se ce J) iames (mais J) ne
uerront VSLNJ 1701 issi est sains X 1702 cil fu tost garis X fu gariz cils qui le VSL |
| gueriz et reempliz N 1703 a sa gent vint (veit J) si a (si li a L) conte APMXOJ-
VSLNB 1704 comme il poent APMXOV com (coment L) il pooient SL comment
porront NBJ 1705 *omits* M | se il en dieu ont (mit O) lor APXOL sil en N | ont bone
creance VN ont bien lor c. S | bone fiance B | que se il ont an dieu c. J 1706 *omits* M
1707 conta APMXNB | lor 9 malse senti X | qui sēti A quil sostint B | le mal conta
(cont L) que il s. VSL dist leur les | maus quil a santiz J 1708 *omits* M | & comme il
a este AP & com il eut este X e coment out este ON | et coment deu lauoit VSL &
commant a garison vint B | il an est gairiz J 1709 acuns (auqñz P) deus i ot q̄ AP li
auqñt dels qi i X | as quans i out ke co creerent O touz cels qui fermement croiroiēt
(creïrent S creïront L) VSL de tiex i ot deuls qui creioient (croirent B) NB aucun
lont oi qui lou croient J 1710 si garroient V si veirēt P | le raim baisierēt (baisent J)
si gairirēt (guarierent O guairissoient J) XOJ et le raim tocheront si garront L au
rain touchoient (tocherent B) et garissoient (si virent B) NB 1711 uoudrent APS
uouldrent V uoustrent M vosdrent J voldrent XLN uudrient O | ciz qui ne vot a
deu B 1712 ne a les oels X ne a ses eas B | ieuz AM euz P iex S iaus J eiaus L euls
VN oilz O 1713 demorēt āsin B | remistrent si com il ourerent (erent S) VS remeis-
trent trestuit auogle J 1714 lumere unkes ne O puis ueue ne VSN ains puis vahue
ne B et mescreant et annuble J 1715 le raim porter A | le apostres orent S | li a.
li cors portèrent L

- 1716 La ou Jesus l'ot comandé.
El val de Josaphat le mistrent
E el sepulcre entor s'asistrent.
Sempres fu d'iluec remuëz,
1720 N'i fu puis veüz ne trovez,
Ne puis dire ne afermer,
Ne je nel vueil ci aconter,
Que hom ne feme qui vesquist
1724 Puis cele hore le cors veïst.
Li sepulcre a esté mostrez, fol. 106^v
Mais li cors ne fu puis trovez.
E li apostele furent mis
1728 La o la nue les ot pris.
En la guise e en la maniere
Que il vindrent, revont ariere
Chascuns fu en sa region
1732 Faire sa predicacion.
Ancor parest e ancor dure

1716 iesu 1717 In ualle iosaphat 1718 acistrent 1719 ileuc 1720 ueus ni 1722 ueuil si
1724 cel 1727 apostre 1730 reunt

1716 ilec ou dieux ot (lot X) AMXO la ou dieu leur ot VS si come dist lor diex si
alerent L au leu ou dieu lot (ot B) PJNB 1717 el ual de A *and all other MSS*
iosaphas AS iosephat V iofas L josephas P josephas P iosafas N iosafax B jhosafas J
1718 en un sepulcre APMXOJ et entor le sepucrer N | ilec lasistrent P quil asistrent
J en un sepulcre mlt bele assistrent O en .i. serqueu (sarchus L) que faire fistrent
VSL 1718-19 J (fol. 52^r, col. 2, ll. 16-23) *has eight lines not in other MSS.* 1719
apres fu VSL tantost NBJ | releues XJ | fu le cors leuez O 1720 ne fu puis ueuz ne
APMJVS | u ciel devient dieu fu portez NB 1721 ne ueil (ueuil MVS weille P voeil X
uoil OL) APMXO ne noi J | dire nen (ne S) seignier VSL | te los bien dire et conter
N je lois de uoi dire et conter B 1722 ne ie nel puis raconter A | ne ie nel puis M | ne
ne (nel S) puis pour (par L) uoir afichier VSL ne en escrit ne (nel O non J) puis
trouer XOJ ne ie ne puis pour uoir conter P et de voir bien le sai conter N q' de
uoir (?) bië losoiz nômer B 1723 quome ne V q'hom ne S ne home L que home NJ
que hons B | qui le cheist L qui nasquist NB 1724 cele hore APMJV ce ore X icele
heure S que puis celle ore L | puis cele oëure (oire B) le cors ne uit NB 1725 ia este
(mostrez *lacks*) M est ia (ben O) mostre XO i est moustrez (montiez V) VSL estoit
monstrez B | li s. il fu m. J 1726 ni fu (est S) pas (puis M) MPJVSNB ne fu pas XO
ne puis troues L 1727 li apostres refurent VS furent remis LJ 1730 quil APMXSLN
cū il O q'v. B | ca (la O) vindrent a. AMO reuont (resont L) a. VSL sont tornez a.
NB ralerent a. PX | quil furent reuindrent a. J 1732 p̃ faire sa O ou fesoient (fessoit
SL) VSL 1733 & aparoit & A encore apert & MPNB uncore pert uncore OJ encore
ipert encore X | encore apert (pere L) la sepulture VSL

En Josaphat la sepulture,
 O li cors Nostre Dame fu
 1736 Qui puis n'i pot estre veü.
 Le jor meïsme en fu portez
 Que el sepulcre fu posez.
 Le cors n'i pot hom puis trover
 1740 Quar Deus l'ot fait resusciter.
 Se l'om demande que je crei
 Del cors, s'il est en ciel par sei
 E l'arme par sei ensement, fol. 107^r
 1744 De ce respondrai je briément:
 Ce crei qu'ele est resuscitee
 E vive e mielz qu'ele n'iert nee.
 La char de li fu sanz luxure,
 1748 Bien deit estre sanz porreture.
 Ne deit mie la char porrir
 Ne par porreture perir
 Dunt la char Damnedé fu faite
 1752 E nee e conceüe e traite.
 De l'une char est l'autre nee

1734 E iosophat 1745 resucitee 1746 E uiue miaus 1749 porir 1750 poreture 1753
 autre

1734 et iosophat VL en i. *other MSS* | e encore dure VSL 1735 *omits J* | ne doit mie la
 car porir X 1736 *omits J* | qui ne pot (peut M) estre puis ueu APMO ne p poreture
 blesmir X mais puis ne li a nuls ueu VSL 1737 *omit MJ* VSL | droit icel ior an B 1738
omit MVSL | fu porte AN | la ou li siens cors fu posez J 1739 *omits M* | le cors ne
 XOP | pas trouer NB | deu fist le cors resusciter VSL qui onques puis ne fu trouez
 J 1740 *omit MJ* | q'dieux APB car deu le fist O dex si le fist N | et lasus es sainz
 ciels port' VSL 1741 son me (se len me S se hom me L) demande se (que L) ge croi
 (porcoi S) VSL sam me demande que ie an croi J 1742 le (dou B) cors si est MB del
 cors il (se il L) est OL | par foi J 1743 et same VS 1744 *ie omit OL* | respon ie mont J
 1745 ie croi AOVN | quil est SN | q'el est je q'it resuscitee X 1746 v (?) & vive &
 mieulz q̃ (?) nancois formee A en uie (& uiue XP) & mieuz caincois formee MPX e
 l'alme ē al cors ressemble O en uie (et uiue L) en est ou ciel portee VSL et vive u ciel
 ainz quil fust nee NB et ses dous filz la recetee J 1746-47 NB *have two lines here:*
 Fu elle bone aventurée Seur toute riens beneurée J *has two lines here:* Et mis au
 seint paradis Qui uoudra die que ie dis 1747 e l'alme de li e la char senz O et la char
 de lui sanz ordure NB que sa char si fu J 1748 ne fu mie a M 1748-49 J (fol. 52^v,
col. 1, ll. 12-15) *has four lines here.* 1750 ne me doit pas sa N | par droit porrir J
 1751 char Ihesuscris NB | la char ihesucrist an fu J 1752 nee q̃cheue & estraitte X
 nee & conceue & O conceue nee et estraitte (atraite B) NB 1753 dune char lautre
 est honoree N lautre honoree B

- E l'une o l'autre est honoree.
 Cil qui le cors e l'arme fist
 1756 E cors e arme ensemble mist
 Pot bien le cors resusciter
 E l'arme ariere el cors poser,
 Meesment cel de Marie,
 1760 De qui il prist humaine vie.
 Quant Jesus por nos mort sofri fol. 107^v
 E al .iii. jor surrexi,
 Plusors morz fist resusciter
 1764 A vis apareir e parler.
 Dunc dut il bien sa mere e pot
 Resusciter desque lui plot.
 Deus a trestot en sa bailie,
 1768 Il a la mort, il a la vie,
 Ciel e enfer e terre e mer.
 Dunc pot il bien resusciter
 Cele quil porta e norri
 1772 E plus l'ama e plus servi
 Que hom ne feme en tot cest munt,
 De toz cels qui esté i unt.

1754 autre 1756 El cors & larme 1759 maesment 1760 humane 1761 ihus 1762 iors 1764 aparer 1765 Dunt 1770 Dunt 1771 Celi | nori 1773 sest 1774 tot cels que estez

1754 lune del autre est O et lune & lautre L | coronee VS | et lune est (*omits* B) de lautre sacree NB 1755 cil damedieu qui home fist VSLJ 1756 & cors & (*omits* V) ame AMXJVSLNB e lun al aut' (& lautre P) OP 1757 puet APMXOJLNB 1758 et lame ou corps arriere torner (fere torner NB arierres bouter J) VSLNBJ 1759 & meesment (ausimant B) de (comme de N) sa mere APMXOJVSLNB 1760 dont il estoit & (doit estre J) filz & pere APMXOJVSLNB 1761 qnt il mort p n' O 1763 plusieurs cors J 1764 as vis APXO au ior M as siens VS al suens L aus iuis J | & mostrer L | au siens et aler et parler N & ausimant paller et aler B 1765 a sa mere M | & puet X | dunc dut sa mere qnt li plut O 1766 desqil uolt A si comme lui pluert X e qnt il uout O desquil le pot V 1767-74 *omits* J 1767 diex a toute riens en baillie NB 1768 en sa main a mort & a uie (et mort et uie S main mort & uie L) VSL et a la mort et a la uie NB 1769 & air & mer M | ciel & terre infer (e ewe O) & mer XO 1770 puet MXOL 1771 cele quil APNB celi quel M celle qui le VSL | & aidier qi tant lui servi X 1772 & qui plus lama & serui APOVSLNB & qui lalaita & nori X 1773 que home ne L | home & V | de tot le mont AO en cest môt SB de cest mont LP | qil ama pl' que nul del môt X 1774 qui este (estre B) i ont APMVSLNB | de 'stos ceaus qi i sont X de tuz iceus ki este unt O

- 1776 Jonas fu par sort mis en mer,
 Quar en Ninive dut aler.
 La baleine le trangloti,
 .iii. jorz le tint, puis le rendi,
 A terre le mist al tierz jor fol. 108^r
- 1780 Par la vertu Nostre Seignor.
 .iii. enfanz ot a ardeir mis
 En une fornaise toz vis.
 Unques nuls d'els mal n'i senti,
- 1784 Ne cuir ne char ne lor merci,
 Neïs chevel ne peil ne dras
 N'i ot onques brulé ne ars.
 Si ert li feus ardanx entor
- 1788 E il erent en la chalor.
 Cil qui trestote char forma

1777 balene 1778 iors 1779 au tiers 1781 ot hom a ardre 1782 un fornaz trestot 1783 nul 1784 nersi 1785 cheueil | poil 1787 ardans

1775 fu par soi XN 1776 qñt dut au monuñt aler A ke auant dust une neif aler O qñt a niniuen dut M quant il (*omits* P) dut en niniue aler VSLXP quant en hermine (exniuiue B une isle J) voli (vot B uost J) aler NBJ 1777-79 *defective* A 1777 une baleine lengloti (le tranglouti S) VSL 1778 trois iors (*omits* V) i fust puis VS et trois iors i fu e puis en issi L 1779 al t'ce ior a t're le mist O par la uertu nostre seignor L 1780 u'tu ih'u crist O | fu deliures de cel dolor L 1780-81 *NB have four lines here*: Einssi comme raconte l'estoire Et si en (& âsinc B) est la glose (chose B) voire Un rois qui ert (estoit B) en Babiloine Qui tint Perse Syr (tyre B) et Sidoine 1780-95 *J* (fol. 52^v, col. 1, l. 40-53^r, col. 1, l. 33) *has a longer version of 74 lines*. 1781 trois anfâz ot (furent O) a ardoir mis AMXO les (ces V) .iii. enfanz por (par L) ardoir SVL t.e. ont por ardoir mis P t.e. a (por B) ardoir ot (hont B) mis NB 1782 en une (un O) fornesse (fornoise PN fornaise B furneise O) touz (*tretut* O) vis APMXOVSNB | furent en une fornais mis L 1783 onqs nus .ii. A | ne senti MPXOVSL ne se (lou B) senti NB 1784 cuir ne bleimi O norent merci B | ne char ne cuir ne lor merci (broi M) AM ne cuir ne poil deuls ne bleimi (ne leur blesmi S ne lor ardi L) VSL 1785 ne lor cheuez (cheueux P cheux M cheuoi O) APMO | ne poil des d. M ne point lur d. O | ne nul cheveil ne neis lor d. X ne poil ne cuiriem de leur d. VS ne un sol filet de lor d. L | ne chemise cheuels ne N cheuoz ne chemise ne B 1786-88 *defective* A 1786 nen i ot .i. brulle ne X nen out unqes brue ne O | bruis ne ars B 1787 sestoit li B | li feus NBVSMP li fus X le feu OL 1788 & cil AMXOVNB ou cil S | et si getoit grant flamor L | dedens lardor X 1789 qui toute char de neant forma (forcha X) AMX deus ki tute rien en furmat O cil diex qui tout home (tout le mont S que le monde L) f. VSL et cil qui toute char NB qui toute char fist & forma P

- E les enfanz el feu garda
 E Jonan en la mer salva
 1792 E plusors morz resuscita
 Bien pot dunques resusciter
 Sa mere vive en ciel porter.
 Or creun dunc comunement
 1796 Que tote est en ciel haltement,
 Si depreun la gloriose, fol. 108^v
 La Sainte Virgene preciose,
 Si veirement cum Deus l'ot chiere,
 1800 Que elle oie nostre preiere
 E nos face la joie avoir
 Que ueilz de chief ne pot veeir
 Ne boche d'ome raconter
 1804 N'oreille oïr ne cuer penser,
 Que Deus Nostre Sire a promis
 En sun regne a ses amis;
 Que Deus parçoniens nos en face
 1808 Par sa pité e par sa grace
 E por l'amor sainte Marie.
 Amen, amen, chascuns en die.

1790 fouc 1792 mors 1796 hautement 1797 depreun 1798 salte 1801 auer 1802 euils | ueer 1804 Ne | cor pencer

1790 and 1792 *Other MSS reverse these two lines.* 1790 les .iiii. enfanz A et les enfanz *other MSS* | dou feu B | feu APMONVS fu X fuec L 1791 sen va P sana (?) B 1793 *A ends here.* bien puet MOSL | mlt bien puet dont X 1794 & vive al ciel XPL-NB e al cil O | sa mere en uie & ou ciel p. VS 1795 or croions tuit VSX otroions donques L or prions dieu NB 1796 *X ends here.* quelle est ou ciel corporelment VSL qui est u ciel moult h. NB 1796-97 *J has two lines here:* Marie par la volante De sa seintisme maieste 1797 ore (or PJ) dep'um OPJ et si proions VSL 1798 la sainte mere VS la douce vierge J 1800 quelle entende VSL 1801 si nos NB | la uoie auer O | et face a nos sa ioie J 1802 oeil VS oilz O iellz L eulz N | ne puet ueoir VSLNO | q'onqs oeil (oil P iaus J) ne pot veoir MPJ q' hōs mortez ne pet veoir B 1803 contier L 1804 noreille VNM | ne cuer penser MOVLNB | oir ne panser SP | oroillie oir ne escouter J 1805 *omits* O | que nostre sires hai promis B que ihesucriz par sa bonte J 1806 *omits* O | en paradis a ses MP | a toz ses amis N | et par sa douce poeste J 1807 *omits* O | que il p. VS que il par (parsoniers B) nos en face LB tre-touz parçoniens nous ã f. J 1808 *omits* O | e pur la mort O 1809 por madame VS et por sa mere L & por larme B 1810 pater noster chascun NB

NOTES

1-178. The *Établissement de la Feste de la Conception Nostre Dame*, translated from the *Miraculum de conceptione sanctae Mariae*.

19. *li reis de Daneis*. E. A. Freeman in *The History of the Norman Conquest of England*, IV, 89-91, says that this "reis de Daneis" was Swegen (also called Swend or Svend), king of the Danes at the time of the conquest of England.

39. *Elsin*. Freeman, *op. cit.*, II, 302-3, and IV, 90-91, 509-11, does not hesitate to recognize an element of historical truth in the embassy of the legend and identifies Elsin with a remarkable Englishman named Aethelsige, who was abbot of not only Ramsey but also of St. Augustine's at Canterbury and who had been a fast friend of Edward the Confessor and of Harold. William the Conqueror sent Aethelsige as his ambassador to the Danish king a few years after the Conquest. Elsin's name, which appears often in *Domesday Book* and in the register of Ramsey Abbey preserved in the Exchequer, is variously spelled Helsin, Elsinus, Elsey, Elsis, Aelsius, Ailsius, Ailfsius, Alwinus, Alwinus, Egelsinus. For Elsin's association with the establishment of the feast of the Immaculate Conception, see Herbert Thurston, "The Legend of Abbot Elsi," in *The Month*, CIV (July, 1904), 1-15.

40. *Ramesi* (v. 168, *Ramesie*). Ramsey Abbey in the fens of Huntingdonshire, a famous Benedictine foundation, established in 964 by King Aedgar of East Anglia.

59-60.

*E tels i ot qui il promet;
L'ost fist remaindre, tant lor dist.*

None of the MSS offers a wholly satisfactory reading for v. 59. The verse as emended here and taken with vv. 57, 58, and 60 would be translated: "And to the counts and the barons of the land he gave great gifts, and some there were to whom he (merely) made promises; he made the army remain (at home), so much did he say to them." Mancel and Trébutien, who used MS M, translated vv. 59-60: "Et tant leur en dit Helsin, qu'il y eut tel qui lui promet que l'armée resteroit en Danemarke." The *Cursor Mundi*, which follows Wace's version of the Elsin story, translates (Cotton MS, vv. 24822-826) this passage:

þan gaf he serekin giftes rike;
þaa þat he had na giftes til,
Wit hightes fair he wan þair will.
Sa wele in speche þan cuth he spell
þat al þat ost he did to duell.

84. *galcrant*. For the various forms of this word, see Suchier, *Reimpredigt*, p. 78.

165. *þor li*, i.e., "for her, the Virgin's, sake."

179. The *Conception* commences with this line.

186-218. See the *Evangelium de nativitate sanctae Mariae*, cap. 1.

190. *De Saforie Anna fu nee*. The other MSS (CAMZB) read: "Anna de Bellehem fu nee," and the *Evang. de nat. s. Mariae*, as published by Tischendorf, reads: "maternum autem genus ex Bethleem erat." The reading of T has been retained, however, for, according to legend, Saforie (the Greek Σέπφορις, the Roman *Dio-caesaria*, and the modern Sepphoris or Safūriyeh), which is near Nazareth, was the home of SS. Ann and Joachim. It still preserves the remains of a church built by

the Crusaders on the traditional site of the house of St. Joachim. The Annunciation was likewise supposed to have taken place near Sepphoris (or Saforie), and as early as the sixth century a chapel stood on the site where this event was said to have occurred. Saforie is mentioned in the *Chanson du Chevalier du Cygne et de Godefroi de Bouillon, Épisode des Chétifs*, ed. Hippeau, Appendix, p. 272.

209. *enfant*. The singular is supported by the readings of several MSS, and agrees better with the following verses than the plural *anzanz*, the reading of T.

219-318. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. II, and for vv. 281-318, the *Proteuangelium Jacobi Minoris*, cap. I.

319-89. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. III.

391-98. See the *Proteuangelium*, cap. IV.

422-84. See the *Proteuangelium*, cap. II.

452. *cheles*. The reading of T is impossible. *Celes* (read *cheles*) has been adopted from A, which shows Picard traits.

485-94. See the *Proteuangelium*, cap. III.

495-504. See the *Proteuangelium*, cap. IV.

505-47. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. IV.

548-54. See the *Proteuangelium*, cap. IV.

555-70. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. V.

571-604. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. VI.

573-74. *Al temple aveit .xv. degrez,
En ordre enhalçant compassez.*

"At the temple there were fifteen steps, symmetrically arranged in ascending order."

591. *se regarderent*. "They looked around." Cf. *Fierabras*, 1565, and Marie de France, *Lais*, 165.

605-738. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. VII.

658. *li*. Omission of the direct object *le* before the indirect object *li*.

739-82. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. VIII.

783-860. See the *Evang. de nat. s. Mariae*, cap. IX.

848-78. See the *Proteuangelium*, cap. XI.

866. *sainz*. Modifies *qui* in vv. 861-65. "Whom, holy, the Virgin has conceived."

871. *qu'il pot morir Por . . . garir*. A causal clause: "because he could die in order to cure our souls." T reads *post*, C reads *poust*, which may be regarded as spellings analogical with *vost* (see MS reading at v. 650) = *vot* = *volt*.

879-946. See the *Proteuangelium*, cap. XII.

898. *criërre*. Godefroy does not give this form, but G. S. Burguy, *Grammaire de la Langue d'Oïl*, I, 75, quotes instances of it.

947-1006. See the *Evang. de nat. s. Mariac*, cap. X, and the *Proteuangelium*, cap. XIV.

932. *si ert ancle*. The reading of T makes no sense; the correction is made from APM. The *Cursor Mundi* (Cotton MS, vv. 11055-56) translates vv. 931-32 as follows:

be tan was leuedi maiden ying
be toper hir hand-maiden kerling.

943. *otriece fu*. T reads *otree li fu*, CAMZ read *otroie li fu*, but since Wace was careful to make agreement between subject and past participle, the reading of P, *otriece* (read *otriece*) *fu*, has been adopted.

1000. *estut*. Preterite of *ester*, in the sense of "to sojourn."

1108. *haement*. "hatred." Godefroy gives no other instance of this word.
- 1111-28. The Transition Poem.
- 1129-1292. The *Histoire des Trois Maries*.
- 1135-96. These verses were inspired by a version of chapter XLII of the *Pseudo-Matthaei Evangelium*, found in the manuscript designated B by Tischendorf in his *Evangelia Apocrypha*, 2nd ed., 1876, pp. 111-12.
- 1211-12. *que saint Johan*. VCAPM agree with T in this reading although the nominative is expected. KXO have *fors saint Jehan*. S reads: *N'i remest que seul .s. Jehans Qui vit sa paine e ses ahans*.
- 1215-92. These lines are a very free translation, interspersed with didactic reflexions, of chapter I of the *Transitus Mariae*, which may be seen in Tischendorf's *Apocalypses Apocryphae*, pp. 124-36. There are several versions of the *Transitus Mariae*. The ultimate Latin source of Wace's translation is related to the version that Tischendorf calls B. It is also known as the *Pseudo-Melito*, and will be so referred to here. The chapter numbers are those of Tischendorf's edition.
1244. *s'il lait puteé*. "And let him abandon debauchery."
1262. *S' = si (sic)*.
1288. *Delez Mont-en-Sion*. "Beside the mount in Zion." Other MSS read *Olivete* or *Olivet* for *Sion*. In verse 1396, NB agree with T in placing the house of the Virgin on Mount Zion.
1293. The *Assomption* begins with this line.
- 1293-1364. See the *Pseudo-Melito*, cap. II.
- 1343-44. *reis benigne*. NBCAPMO agree with T in this reading. V SX read: *benignes: dignes*; L reads *beneismes: digneismes*; X reads *benignes: digne*.
- 1388-1424. See the *Pseudo-Melito*, cap. III.
- 1425-48. See the *Pseudo-Melito*, cap. IV.
- 1449-80. See the *Pseudo-Melito*, cap. V.
- 1481-1502. See the *Pseudo-Melito*, cap. VI.
- 1521-33. See the *Pseudo-Melito*, cap. VII.
- 1534-43. See the *Pseudo-Melito*, cap. VIII.
- 1556-68. See the *Pseudo-Melito*, cap. IX.
- 1569-1608. See the *Pseudo-Melito*, cap. X.
1570. *Idunc a Primes*. "alors seulement." See *Énéas*, ed. J. Salverda de Grave, v. 2076.
1602. *esgarda*. "ordered," "decided." See *Énéas*, ed. J. Salverda de Grave, v. 526.
- 1607-08. *In exitu, etc*. From Psalm (Vulgate) cxiv. 1.
- 1609-62. See the *Pseudo-Melito*, cap. XI.
1644. *la contraire*. A majority of the MSS read *le contraire*, although the nominative is required. The emendation has been made from X. For *la contraire*, see *Roland*, ed. T. A. Jenkins, v. 290.
- 1663-82. See the *Pseudo-Melito*, cap. XII.
- 1683-95. See the *Pseudo-Melito*, cap. XIII.
- 1696-1714. See the *Pseudo-Melito*, cap. XIV.
- 1715-32. See the *Pseudo-Melito*, cap. XV, first three sentences; and cap. XVII, last sentence.
1733. *parest*. Only T has this reading. It is kept on the chance that it comes from *parestre*, although this verb does not seem to be recorded.

VOCABULARY

It has been necessary to define only a few words. The vocabulary is a list of all the words (including proper nouns) found in the *Conception Notre Dame*. At least three references are given to words that occur three or more times. Nouns are given in the oblique singular and adjectives in the masculine oblique singular, unless there is a statement to the contrary. Verbs are entered under the infinitive, and at least one reference is given to each verb-form that occurs in the text. Infinitives in brackets do not occur in the text.

Abbreviations.—*adj.* adjective; *adv.* adverb; *art.* article; *cond.* conditional; *conj.* conjunction; *coord.* coordinating; *dat.* dative; *def.* definite; *dem.* demonstrative; *f.* feminine; *fut.* future; *imper.* imperative; *impf.* imperfect; *ind.* indicative; *indef.* indefinite; *interj.* interjection; *interrog.* interrogative; *Lat.* Latin; *m.* masculine; *n.* neuter; *nom.* nominative; *obl.* oblique; *p.* past; *pers.* personal; *pl.* plural; *poss.* possessive; *prep.* preposition; *pret.* preterite; *ps.* present; *ptcp.* participle; *ref.* reflexive; *rel.* relative; *sb.* substantive; *sbj.* subjunctive; *sg.* singular.

a *prep.* 24, 734, 1703.
 aage 608, 610.
 Aaron 1017.
 abaïe 168, 170.
 abatre 1651.
 abé 100, 139; *nom.sg.* abes 40, 105, 151.
 achaison 293, 534, 1455.
 aclin 1518.
 [acompaignier] 1228; *ref.* 228.
 aconter 1722.
 [acostumer] 673.
 [acraventer] 87.
 [adeser] 960.
 aé 644, 782.
 affaire 61, 737.
 afermer 1721.
 affliction, affliccion 316, 511, 1483.
 agnel 393, 395, 399.
 ahan 1212.
 aidier 80, 1519, 1690.
 aïe 90, 1059, 1426.
 aïnz *prep.* 312; *adv.* 106, 295, 745, 1196;
 conj. aïnz que 349.
 air 1027.
 al=a+le 49, 1392, 1762.
 [alaitier] 846, 1045, 1412, 1508.
 alcun *adj. and pron.* 702.
 aler 23, 238, 243, 289, 834, 937, 948,
 1075, 1320, 1406, 1415, 1575, 1621;
 s'en—108, 602.

Alfeum 1158; *nom.* Alfeus 1159.
 almosne 509.
 almosnier *adj.* 1247.
 alquant 1709.
 alques *pron.* 623; *adv.* 309, 464, 940.
 alter 240, 270, 1015.
 altisme 1299, 1463; *sb.* 814.
 altre 656, 1154, 1600; *sb.* 79, 120, 1491.
 autrement 999, 1255.
 altresì 585.
 altrier 336.
 amen 1810.
 amender 590, 606.
 [amener] 1004.
 amer 353, 536, 1194, 1220, 1527, 1772.
 amerement 494.
 ami 20, 554, 1267, 1806.
 amont, amunt 578, 585, 1662, 1687.
 amor 254, 920, 1809.
 an 112, 1116, 1293.
 anceis 9; *conj.* anceis que 371, 661.
 ancele 858, 932.
 anciën *sb.* 1547.
 ancor 1733.
 Andreu 1441.
 angele 95, 857, 1375.
 angelial 1502.
 Anna, Anne 182, 493, 1154.
 anoncier 558, 566, 1284, 1438.
 ante *nom.sg.* 1224, 1225.

- anouncement 166.
 aovrir 1029, 1584.
 appareillement 774, 1573.
 appareillier 22, 236, 452, 580, 945, 1560.
 apareir 95, 976, 1764.
 [aparler] 551.
 [apeler] 100, 369, 1190, 1193.
 [apercevoir] 759, 940, 953, 1629.
 [aporter] 1094, 1123, 1435.
 apostele 404, 1283, 1727.
 apprendre 137, 570, 600.
 apres *prep.* 594, 1293; *adv.* 572, 947, 1409.
 [aprestier] 1003.
 aprismier 235, 949, 1399
 [araisnier] 328, 440.
 Aralt 16, 20, 25.
 archangele 1321, 1538.
 ardeir 1409, 1636, 1786, 1787.
 argent 48.
 ariere 252, 1103, 1758.
 arme (*anima*) 872, 1530, 1758.
 arme 22.
 [aroser] 1022.
 as=a+les 24, 396, 1234.
 [asaillir] 75.
 [aseeir] *ref.* 1718.
 assemblée *sb.* 735, 1226.
 assembler 681, 721, 1436; *ref.* 191, 223.
 asez 184, 795, 1242.
 asnesse 1028.
 asumptiun 1546.
 atant 275.
 [atendre] 565, 1321, 1376.
 atente 217.
 [atorner] 476.
 auctorité 1590.
 [aümbrier] 1124.
 aval 1662.
 avant 238, 903, 1647.
 avarice 1250.
 ave *Lat.* 1095.
 aveir 25, 54, 83, 137, 184, 249, 339, 351, 421, 501, 565, 640, 715, 808, 811, 959, 1096, 1134, 1346, 1352, 1362, 1401, 1558, 1674, 1801.
 [avenir] 129, 545, 744, 859, 925.
 [avironer] 1611.
 avis 409.
 avogler 1082, 1645.
 avuec 159, 789, 1537; *adv.* 1217.
 Bacheler 309.
 baillie, bailie 878, 1767.
 [baillier] 47, 960, 1566.
 [baisier] 1694.
 baleine 1777.
 [baptisier] 892, 1142.
 baptisme 1141.
 Baptiste 1140, 1195.
 barbaro *Lat.* 1608.
 baron 35, 1189, 1461.
 bataille 13.
 [batre] 92.
 [beivre] 1169.
 bel 54, 768, 1305; *adv.* 445.
 belté 1071.
 beneiçon 352, 480.
 [beneir] *Pret. ind.* 2 beneesquis 482, 3 benesqui 890; *Sbj. ps.* 3 benie 1463; *P. ptcp.* beneeit 790, 792.
 benigne 1343.
 berbiz 407.
 Bertelemeu 1443.
 besoignos 874.
 besoin 875.
 beste 296, 299.
 Bethleem 749, 772, 1004.
 bien 32, 1056, 1793; *sb.* 590, 1092, 1361.
 biere 1323, 1629, 1693.
 blanc 393, 550, 1278, 1561.
 blanchor 1277, 1563.
 boche 1803.
 bon 29, 195, 350, 1086.
 bonement 56, 149.
 boneüre 117, 356, 1515.
 bonté 427, 617, 1072, 1241.
 borjoner 762, 1017, 1023.
 brahaing 279, 359, 467, 887.
 braz 1686.
 briément 1744
 [brusler] 1786.
 Ça 918.
 ce *dem. pron. n.* 51, 649, 1076, 1309, 1538, 1745; *co* 411, 986, 989, 1637.
 cel *dem. adj. and pron.: m. nom. sg.* cil

- 33, 909, 1179, 1789; *obl.* cel, 140, 142, 1329, 1759; *nom. pl.* cil 103, 613, 1711; *obl.* cels 99, 729, 1031; *f. sg.* cele 293, 1069, 1546.
- celebrer 5, 119, 173.
- [celer] 938, 964.
- celestial 410, 856.
- cent 407, 411.
- certainement 955
- [cesser] 153, 638, 1174
- cest *dem. adj. and pron.: m. nom. sg.* cist 411, 989, 1279; *obl.* cest *and* cestui 210, 737, 1197, 1773, *f. sg.* ceste 169, 703, 1259; *m. and f. obl. pl.* cez 1157, 1439.
- [chacier] 490.
- [chaeir] 153, 1382.
- chal, *callus*, 1177.
- chaleur 1788.
- chamberier 1262, chamberiere 439.
- chambre 1337, 1339, 1513.
- champaigne 298.
- chant 1497, 1618, 1622.
- [chanter] 1495, 1541, 1627.
- char (*carnem*) 625, 1173, 1789.
- [chargier] 893.
- charnallment 122.
- chascun *adj. and pron.* 85, 894, 1355, 1810.
- chaste 1244.
- chasté 622, 826, 1243.
- chastel 14, 303, 680.
- chastement 996, 1000, 1040.
- cheles, *interj., if you please*, 452.
- cherté 1201, 1290.
- chevalier 29.
- chevel 1785.
- chief 1192, 1688, 1802.
- chier 936, 1261, 1552.
- chose 177, 925, 1453.
- Christum 1142, 1413.
- ci 331, 1329, 1722.
- cidre 1169.
- ciel 68, 71, 1769.
- cité 14, 886, 1554.
- clarté 322, 1072; *nom. sg.* 323, 1615.
- clef 1583.
- Cleofam, Cleophas 1156, 1183.
- cler 154, 1073, 1561.
- clerc 202.
- clore 432, 862, 1584.
- [colchier] 1569.
- colpe 92, 467.
- columbe 763.
- com, cum, come *cume adv.* 33, 1131, 1412; *conj.* 596, 951, 1692.
- comandement 1528.
- comander 94, 601, 1526, 1535.
- comant *sb.* 648.
- [combatre, conbatre] 24, 310.
- comencement 1107.
- [comencier] 4, 69, 1663.
- coment *adv.* 3, 830, 1708.
- comfaitement, confaitement 1115, 1465.
- comocion 1077.
- compaignie 410, 1281, 1502.
- compaignon 1270.
- [compasser] 574.
- [complir] 1118.
- comun *sb.* 408.
- comunement 398, 1613, 1795.
- conception 10, 131, 146, 164.
- [concevoir] 6, 516, 823.
- conduit 583.
- confection, *readiness, preparation*, 632.
- confort 474.
- confortement 1475.
- [conforter] 441.
- congié 63.
- [conmoveir] 793, 984.
- connoistre 613, 908, 1066.
- conquerre 14, 34, 197.
- conreer 438, 998, 1568.
- conrei 442.
- conseil 42, 677, 1408.
- conseillier, conseilier 35, 79, 698.
- conte (*comitem*) 57.
- conte (< conter) 281.
- contenir 194, 423.
- conter 183, 548, 1132, 1707.
- contraire 1380, 1644.
- contre 249.
- contredire 292.
- contree 736, 944.
- converser 205, 1047, 1510.
- coper 1192.
- corage 803, 1062.
- corde 76.

- [corocier] 464; *ref.* 671.
 [coroner] 1516.
 [corre] 1486, 1648.
 cors 1273, 1636, 1758.
 corteis 1226.
 cortisement 1229.
 cosin 1366, cosine 884, 902.
 costume 670, 833, 951.
 covrir 1611; *ref.* 1271.
 creance 1705.
 creator 253, 1050; *nom.sg.* criërre 898.
 creature 898, 912.
 [creer] 700.
 creire 365, 546, 847, 923, 981, 1056, 1368, 1545, 1673, 1675, 1699, 1709, 1795.
 creistre 70, 605, 880, 1177.
 [crembre] 289.
 [criër] 85, 92, 491, 1114.
 Crist 400, 1492, 1677.
 cruiz 401, 1208, 1593.
 cuer 1058, 1680, 1804.
 cui *rel.pron.obl.* 959, 1238. *See* qui.
 [cuidier] 1274.
 cuir 1784.
 cure 234, 630, 1172.
- Dame 7, 853, 1425.
 Damnedé 148, 1751; *nom.* Damedeus 587, 1540.
 dampné 1207, 1674.
 Daneis 19, 38, 49.
 Danesmarche 36, 46.
 Davi *Lat.* 978.
 Davit 723, 724, 730.
 de 10, 926, 1605.
 deable 878, 1679.
 Decembre 132, 142.
 deci *prep.* 11, 443; *conj.* deci que 1372.
 deciple 911.
 decoller 1191.
 dedenz *prep.* 141, 920; *adv.* 863, 1461, 1630.
 Dedicacion 221.
 defors 863.
 degré 573, 582, 592.
 [deguerpir] 1209, 1245, 1253.
 [deignier] 636, 767, 1510, 1525.
 dejoste 96, 1216.
- del = de + le 20, 937, 1667.
 delez 1288.
 delivrer *ref.* 966.
 [demander] 1334, 1621, 1741.
 [demener] 195.
 [dementer] 493; *ref.* 1300.
 [demorer] *ref.* 555.
 demostrance 701.
 dentre 1395, 1470.
 [departir] 1210, 1286, 1667.
 [depreier] 478, 756, 1797.
 des = de + les 680, 816.
 des (*de + ex*) des ore 646.
 descendre 837, 1102, 1375, 1434, 1492.
 desert 298, 313.
 [desevrer] 1405.
 [desirer] 484, 504, 1310.
 desirier 217, 1297, 1299.
 desor, desore, desur, *prep.* 270, 646, 1644, 1685; *adv.* 1515.
 desormais 1302.
 desoz *adv.* 577.
 [despoillier] 1559.
 desque 922, 1168, 1766.
 destorbier 1385.
 destre 1554.
 desus *prep.* 1015.
 desveier 1082.
 Deu, Dé 1, 914, 1699; *nom.* Deus 260, 1052, 1805.
 devant *prep.* 1313, 1424, 1648; *adv.* 73, 495, 1571.
 [deveir] 172, 247, 254, 360, 450, 688, 775, 894, 1316, 1345, 1477, 1583, 1749.
 [devenir] 868, 873, 1223.
 devers 133, 207, 1610.
 [devier] 1151.
 [deviser] 199.
 devotion 163.
 di (*diem*) 132.
 diêmeine 1391.
 digne 241, 1344.
 dire 131, 146, 174, 619, 804, 859, 1011, 1035, 1129, 1331, 1465, 1575, 1721, 1810.
 dit 1222.
 divers 895.
 diversement 930.

- dolcement 560, 1542, 1614.
 dolçor 857, 1495.
 dolent 28, 206, 469.
 dolor 431, 1213, 1660.
 dolz 1298, 1622.
 domus *Lat.* 1608.
 don 58, 225.
 donc, dunc 447, 765, 1795.
 doner 42, 50, 58, 200, 215, 480, 483, 502;
 Sbj.ps. 3 doingt 1.
 dont, dunt 178, 204, 984, 1102.
 doré 386.
 [dormir] 1488, 1489, 1591.
 dotance 807, 1056, 1706.
 doter 669, 979, 1134.
 dous 359; *nom.* dui 197, 1375, 1538.
 doze 403, 404.
 dozieme 1444.
 drap 431, 550, 1170, 1785.
 [drecier] 105.
 dreit 1088.
 dreiture 345, 1505.
 duc, *nom.sg.* dus 17, ducs 18.
 duel 282, 432, 961.
 dunques 1793.
 durable 1354.
 [durer] 170, 1733.
- E 23, 928, 1550, 1685; et 904.
 Egipte 521, 1030.
 Egypto *Lat.* 1607.
 eir 350.
 eire 1003.
 eissir 284, 713, 1026, 1243, 1619.
 el (*alid*) 1388.
 el=en+le 1, 906, 1758.
 ele, elle *per.pron.f.sg.* 386, 855, 1800; *pl.*
 eles 1562, 1567.
 Elisabet, Elisabeth, Helisabeth 848, 904,
 1126, 1137.
 eloquence 43.
 els *pers.pron. m.pl. tonic* 289, 290, 742,
 1185, 1558, 1783.
 Elsin, Helcin, Helcim 39, 53, 101, 105,
 108, 111, 119, 127, 160.
 [embler] 1238, 1470.
 en *prep.* 3, 879, 1806; en ce que 853.
 en *adv.pron.* 8, 747, 1807.
 [enbellir] 154.
 encontre *prep.* 250, 1014, 1476.
 encontre *adv.* 455, 1252, 1641.
 enconter 384, 557, 561; *ref.* 559.
 encore 909.
 [endeignier] 463.
 endementres que 579, 801, 1431.
 [endormir] 1491; *ref.* 1571.
 endreit *sb.* 37; *adv.* 1485.
 enemi 34.
 enface 528.
 enfant 361, 850, 1790; *nom.sg.* enfes
 921.
 enfanter 368, 812, 824, 831, 1044.
 enfer 1378, 1382, 1769.
 infernal 1350.
 enferté 415.
 [enflier] 464.
 enfraigndre 687, 688.
 engendrement 121, 362.
 engendrer 6, 266, 341, 487.
 Engleis 12, 18.
 Engleterre 23, 156.
 [engrossier] 880.
 [enhalcier] 574.
 enor, henor 427, 607, 929.
 [enpeindre] *Pret.* 3 enpeinst 1650, 6 en-
 peinstrent 66.
 [enpreignier] 516, 855, 1043.
 [enquerre] *Sbj.impf.* 3 enquesist 51.
 enseigne 50.
 [enseigner] 113, 419, 426, 1292.
 ensemble *adj.* 1454, 1506; *adv.* 205,
 1459, 1756.
 ensement 1471, 1743.
 ensevelir 1420.
 ensevelissement 1418.
 entendre 333, 365, 417, 690, 977.
 entente 218, 639.
 ententif 1376.
 enterrer 1424.
 entor *prep.* 323, 1375, 1612; *adv.* 1718,
 1787.
 [entr'amer] *ref.* 192.
 entre 243, 1492.
 entree 133, 1585.
 [entr'enorer] *ref.* 927.
 entrer 242, 475, 1269, 1461.
 [entreveeir] 1451.
 enui 448.

- [envaïr] 26.
 [enveier] 36, 46, 64.
 enz 53, 232, 975.
 Ephese 1390, 1468.
 Ermine 1548.
 error 1638.
 es=en+les 297, 298, 1031.
 [esbaïr] 103.
 [esbaldir] *ref.* 437.
 [escolter] 388.
 escrire 259, 618.
 escrit *sb.* 1111.
 esécriture 629, 1011.
 esfrei 324.
 esgarder 1562, *ref.* 579; *to order, decide*, 1602.
 esgarer 1068.
 [esjoïr] *ref.* 499, 906, 921.
 [esleecier] *ref.* 513.
 eslire 1448, 1525.
 esmaier *ref.* 507, 979, 1663.
 Esmeria 1136.
 [esmoveir] 72; *ref.* 52, 881.
 [esprendre] *ref.* 1612.
 [espeler] 1098.
 esperance 808.
 [espoenter] 805, 1357.
 espose 729, 734, 1500.
 esposer 766, 769.
 esprit, 370, 419, 716.
 [essalcier] 676, 792.
 essample 365.
 estable 1073.
 [establir] 4, 674, 1280.
 esteile 1064, 1065.
 [estendre] *ref.* 1522.
 [ester] *ref.*, *Pret.* 3 estut 96, 322, 1315;
 Imper. 2 esta 238.
 estoire 174, 176.
 [estoveir] *Ps.ind.* 3 estuet 414, 750, 769,
 829; *Pret.* 3 estut 689.
 estre 51, 134, 239, 241, 245, 320, 338,
 413, 446, 474, 599, 609, 645, 653,
 661, 662, 681, 730, 817, 847, 951,
 988, 1113, 1223, 1333, 1429, 1437,
 1466, 1468, 1473, 1506, 1513, 1594,
 1625, 1638, 1694, 1746, 1748.
 estros 372.
 [esveillier] *ref.* 1570.
 Eva 1100, 1102, 1104, 1106, 1107; Eve
 1092.
 Evangeliste 1196.
 evesque 233, 678, 780.
 exitu *Lat.* 1607.
 ez, es, ez vos 152, 549, 784, 1393, 1641.
 Façon 1165.
 [faillir] *Ps.ind.* 3 falt 76; *Pret.* 3 faili
 1657, *Fut.* 2 faldras 498.
 faire 38, 90, 111, 127, 135, 169, 171, 198,
 451, 457, 461, 703, 721, 1027, 1306,
 1392, 1452, 1529, 1544, 1600, 1740;
 Sbj.imp. 3 fesisst 390, 1668.
 faire *nom.sg.* 897.
 faiture 897.
 famire 522.
 feiee 1144.
 feiz 1238.
 felonie 246, 258, 1446.
 feme 342, 725, 1773.
 fenir 1265.
 [fermer] 1408.
 fermeté 31.
 feste 5, 219, 453.
 feu 1787, 1790.
 fiance 1055.
 [fichier] 1656.
 [fiër] *ref.* 91.
 fil 811, 1682; *nom.sg.* fiz 990, 1221; *obl.*
 pl. fiz 1159.
 fili *Lat.* 978.
 fille 211, 869, 1504.
 fin 817, 1264, 1625.
 [finer] 485, 771, 1531.
 flor 715, 755, 1278.
 [florir] 714, 726, 733, 755, 1020.
 flum 892.
 fol 458.
 [foleier] 1087.
 folie 196.
 force 13.
 [forfaire] 249, 253.
 forment 1303.
 [former] 586, 1358, 1789.
 fornaise 1782.
 fornacion 970.
 fors *adv.* 1106; *prep.* 68, 699, 1512
 fort 310.

frere 1162, 1163, 1268.
fruit 715, 917, 1024.
fuîr 243, 973; *ref.* 456, 971.
fust 1642.

Gaaing 198.
Gabriel 785, 804, 1537.
Gace 2, 1111.
gaires 319, 320.
[galcrer] 84.
Galilee 189, 778, 1188.
garçun 308.
garde 1281.
garder 86, 299, 311, 376, 530, 709, 753,
829, 1064, 1227, 1528.
garir 872, 1691, 1710; *fut.* 6 garrunt
1699.
garnement 47.
garnir 32.
gemme 1499.
genoillon 1175.
genolz *obl.pl.* 1178.
gent 62, 1134, 1703.
gentilment 98
[gesir] *Ps.ind.* 3 gist 85, *Prel.* 3 jut 975.
geter 1104, 1422.
glaive 1192, 1642
gloire 1053.
gloriable 1343.
glorioso 1797.
governer *ref.* 1067; *sb.* 83.
grace 1, 788, 1808.
graciër 1327.
graignor 78, 745, 1190, 1201.
grant 74, 706, 852, 900.
Grec 1548.
gros 954, 958.
guerpîr 695, 972, 1247.
guerre 33.
Guillalme 11, 17, 27, 45.
guise 328, 824, 1729.

Habraam 348.
haement, *hatred*, 1108.
halt *adj.* 575; *adv.* 588, 592.
haltement 1796.
henorer, honorer 120, 525, 1058, 1264,
1552.
Herodes 1191.

home, ome 15, 696, 1803; *nom.sg.* hom,
om, on, 9, 39, 741; l'om, l'on 145,
490, 1190.
honte 282.
hontos 244.
hors 1457, 1604, 1609.
humain 1760.
humanité 636.
humilité 1245.
humle 1246.
humlement 500, 1523.

I 15, 169, 716, 1783,
ice, iço *dem.pron.* 147, 544, 1388, 1411.
icel *dem.adj. and pron.* 307; *m.nom.pl.*
1075, 1571.
ici 456, 1333, 1470.
idunc 1005, 1365, 1570.
iglise 114.
il *pers.pron.m. and n.nom.sg. and pl.*
atonic 59, 104, 673, 871, 944, 1025,
1770, 1788.
iluec 146, 473, 1719.
in *Lat.* 1607.
iraistre *ref.* 1632.
ire 466, 1633.
iré 471.
Isaac 350, 484.
Isacar 233, 255, 336.
Israel 262, 446, 518, 1607.
issi 374, 1036, 1713.
itant *adv.* 915, 1683.
itel 942, 951.

Ja 37, 748, 1626.
Jacob 353, 1608.
Jacobus *Lat.* 1160, 1161.
jadis 1012.
jamais 462, 1236, 1700.
Jaque 1179, 1190, 1441, 1442.
je, jo *pers.pron.nom.sg.atonic* 128, 942,
1722.
jel = je + le 462.
Jerusalem Jherussalem 383, 1181, 1617.
Jesse 713, 719, 724.
Jesu, Jhesu; *nom.* Jesus, Jhesus, 379,
989, 1206, 1695; Jesum, Jhesum 1142,
1327.
jeüner 317, 319.

- Joachim, Joachin, 185, 581; Johachim 1151.
 Johan 890, 1196, 1416, 1601.
 joie 435, 907, 1801.
 joios 553.
 Jonas 1775, 1791.
 jor 115, 141, 436, 1779.
 Jordain 892.
 Josaphat 1717, 1734.
 Joseph, Josep 355, 941, 1003, 1119.
 Judas 1444.
 Judé 886.
 Judes 1442.
 Jüeu 220, 1407, 1631, 1634.
 juevene 615, 931.
 jus 1522.
 jusque, jusques 1479, 1482.
- l' la *def.art.f.nom. and obl.sg.* 669, 1553, 1809.
 l' la *pers.pron.f.obl.sg.* 75, 1052, 1799.
 l' le *def.art.m.obl.sg.* 60, 1015, 1573.
 l' le *pers.pron.m.obl.sg.* 46, 1264, 1560.
 l' li *pers.pron.m.dat.sg.* 750.
 la *def.art.f.nom. and ob. sg.* 5, 1325, 1734.
 la *pers.pron.f.obl.sg.* 125, 798, 1316, 1628.
 la *adv.* 145, 1102, 1728.
 Labam 518.
 laidit 1084.
 [laier] *Ps.sbj.* 3 lait 1244.
 laine 1172.
 [laissier] 83, 341, 602, 1640, 1681.
 laissus 413.
 largece 1250, 1362.
 larron 311.
 lasse *interj.* 487, 488.
 laver 1560, 1567.
 le *def. art.m.obl.sg.* 11, 1121, 1739; lu 429.
 le *pers.pron. atonic m. and n.obl.sg.* 56, 250, 992, 1010, 1676, 1717, lu 45, 1209, 1234, 1410.
 lealment 192, 194.
 leçon 1276.
 lei 249, 766, 1695; *nom.sg.* leis 265.
 lent 847.
 les *def.art.m. and f.obl.pl.* 12, 1203, 1686.
 les *pers.pron.m. and f.obl.pl.* 575, 1460, 1728.
- letre 1011, 1097.
 leu 171, 1295, 1436, 1447, 1551.
 lever 761, 1208, 1572, 1687; *ref.* 312; *Imper.* 2 lieve 102.
 li *def.art.m.nom.sg.* 16, 1005, 1725.
 li *def.art.m.nom.pl.* 77, 900, 1618.
 li *pers.pron. atonic m. and f.dat.sg.* 21, 483, 744, 950.
 li *pers.pron. tonic f.obl.sg.* 378, 786, 1145, 1313.
 liet 391, 461, 553.
 lignage 446, 730, 902.
 lignee 538, 856, 1014.
 lin, *lineage, family,* 723.
 lin, *linen,* 1170.
 lit 975, 1532, 1694.
 livrer 645, 780, 1579.
 [loer] 426, 891, 1496, 1542; *to advise* 1153
 loge 304.
 loinz *adv.* 67, 303.
 lonc 281, 300.
 longues *adv.* 517; *longues* 849.
 longuement 348, 354.
 lor *pers.pron. tonic and atonic m. and f. dat.pl.* 60, 928, 1784.
 lor *poss.adj. tonic and atonic m. and f. sg. and pl.* 155, 929, 1445, 1705.
 los 427, 617, 1155.
 lui *pers.pron. tonic m.obl.sg.* 47, 278, 503, 655, 1537, 1766.
 lumiere 325, 1089, 1714.
 luxure 346, 1747.
- m' ma *poss.adj.f.nom. and obl.sg.* 252, 479, 1530.
 m' me *pers.pron. atonic obl.sg.* 137, 829, 1508.
 ma *poss.adj. atonic f.nom. and obl.sg.* 89, 459, 1372.
 maiesté 635, 1349.
 main 477, 1336, 1693.
 maint 1134.
 maintenir 1219.
 mais *adv.* 112, 938, 1640; *conj.* 259, 1132, 1726.
 maisniee 946.
 maison 286, 946, 1605.
 maistre 2, 910, 1538, 1631.
 maistrie 1581.

mal *adv.* 534, 1384.
 mal *sb.* 1038, 1647, 1783.
 [maldire] *P.ptcp.* maldit 262.
 [maledire] *P.ptcp.* maleeit 266.
 maleïçon 489.
 malice 416.
 maltalent 956, 1633.
 malvais 245, 631, 982.
 malvaistié 196, 375, 416.
 mana 1275, 1277.
 mander 29, 45, 332, 838.
 [maneir] 886.
 mangier 301, 1173.
 maniere 251, 821, 1729.
 mari 430, 656, 1154.
 mariage 191, 1121.
 Marie 7, 369, 1146, 1149, 1809.
 mariër 672, 691, 1144.
 marinier 77.
 [martirier] 406.
 Matheu 1442.
 Mathias 1447.
 matin 312.
 me *pers.pron. atonic obl.sg.* 448, 1385, 1514.
 meesment 1199, 1666, 1759.
 mei *pers.pron. tonic obl.sg.* 102, 918, 1635.
 meie *poss.adj. tonic f.nom. and obl.sg.* 1500.
 meillor 1338; *nom.sg.* meildre 609.
 meis 944, 947, 1026.
 meïsme 142, 1300, 1737.
 memoire 1054.
 meneor 584.
 mener 450, 779, 1460; *ref.* 1370.
 mer 54, 862, 1791.
 merci 1346.
 [merciër] 391, 1473.
 mere 116, 1057, 1794.
 merveille 451, 593, 614.
 [merveillier] *ref.* 797, 799, 1008.
 merveilllos 74, 622, 1453.
 mes 130.
 mes *poss.adj. atonic m.nom.sg.* 860.
 meschinete 576.
 [mesfaire] 251.
 mesfait *sb.* 257.
 mesler 69.

message 1122.
 mestier 302, 1426, 1600.
 metre 62, 212, 214, 670, 1037, 1604, 1717; *ref.* 705.
 Michiel 1535, 1536.
 mie *adv.* 285, 1425, 1749.
 mierz 438, 999, 1746.
 mile 1620.
 miracle 1016.
 mis *poss.adj. atonic m.nom.sg.* 459. *See* mes.
 [moillier] 1022.
 Moisés 1012.
 molier 286, 980.
 molt, mult, mut *adv.* 41, 1168, 1376; *sb.* 21, 39, 815.
 mon, mun *poss.adj. atonic m. obl.sg.* 253, 919, 1476.
 mont (*montem*), 1340.
 mont, munt (*mundum*) *sb.* 1048, 1076, 1284, 1773.
 montaigne 297.
 Mont-en-Sion (Syon) 1288, 1396, 1545.
 monter 582, 1131, 1340.
 monument 1574.
 morir 15, 25, 1373.
 mort, *adj. and sb. m.* 21, 126, 741, 1763, 1792.
 mort *sb.f.* 876, 1183, 1768.
 mortel 873.
 mostrer 268, 587, 1551; *ref.* 99.
 moveir 1065, 1662.
 muance 143.
 [mucier] 752.
 multiplier 675.
 mund (*mundum*) *adj.* 633.

 N' ne (*non*) 78, 1059, 1736.
 n' ne (*nec*) 250, 1662, 1804.
 naissance 144.
 naistre 345, 361, 378, 889, 909, 1232, 1753.
 Nasareth, Nasaret, Nasereth, Nazaret 189, 778, 881, 935.
 nativeté, nativité 140, 145.
 navire 52.
 ne (*nen* < *non*) 417, 979, 1802.
 ne (*nec*) 80, 1084, 1803.
 nef 22, 53, 99, 115.

- negun 534, 1384.
 neier 93.
 neif 1278.
 neis 1785.
 nel=ne+le 460, 1402, 1681, 1722.
 nen (*non*) 136, 828, 1659.
 nequedent 1347
 [nercir] 71, 1784.
 nes=ne+les 1662, 1687, 1688.
 nevo 1225; *nom.sg.* niés 1223.
 niënt 1008, 1256.
 Ninive 1776.
 nocés 775.
 noissance 1351.
 nom, non 1, 989, 1606.
 nombre 411.
 nomer 128, 988.
 non 346, 1078, 1700.
 Normant 18, 24.
 norrir, nurrir 571, 600, 641, 1045, 1292
 1507.
 nos *pers.pron.nom.* 136, 307, 1638.
 nos *pers.pron.obl.* 1, 872, 1102, 1581,
 1679.
 nostre *poss.adj. tonic and atonic nom. and*
obl.sg. 116, 264, 789, 1150, 1671,
 1735.
 novel 1278.
 noz *poss.adj. atonic obl.pl.* 402, 1680.
 nue 71, 1394, 1728.
 nuit 433, 1079, 1592.
 nul *adj. and pron.* 9, 1640, 1783; *f.* nule,
 nulle 251, 754, 1171.
 nuncier 508.

 O, u, ou (*ubi*) 145, 161, 1307, 1646.
 o, u (*aut*) 211, 767, 1382.
 o (*apud*) 35, 1129, 1754.
 obliance 1402.
 [ocire] 16, 399, 1639.
 ocultement 972.
 oeille 394, 397.
 ofrende, ofrendre 225, 292, 580.
 ofrir 242, 274, 572.
 oïr 2, 19, 104, 237, 479, 499, 924, 1126,
 1521, 1800, 1804.
 oïre 385, 543, 559.
 oïisme 132, 133.
 oit 141.

 Olivet 1340.
 omnipotent 88, 1524.
 onques, unques 8, 959, 1786.
 or (*aurum*) 48.
 or, ore (*hac hora*) 138, 179, 1400, 1795.
 ordre 574.
 ordure 375, 634.
 ore (*horam*) 86, 1485.
 oré 54.
 oreille 1804.
 oreison 226, 1341, 1531.
 orer 229, 248, 1176.
 [oser] 326, 618, 670, 1386.
 ost 60.
 ostel 626, 1287, 1513.
 [oster] 522.
 [ostreir] 943, 1505, 1601.

 Pain 301.
 pais 38, 50.
 pals 110.
 paisible 158.
 palme 1696.
 palmier 1314, 1652.
 paor 28, 807, 1356.
 par *prep.* 3, 1148, 1775.
 par *adv.* 41, 1071, 1231.
 paradis 1105, 1317, 1678.
 parçonier 1807.
 pardurable 877, 1501.
 parent 231, 671, 848.
 parenté 187, 1163, 1289.
 [parestre] 1733.
 parfait 414.
 parfundement 690.
 parlement 929.
 parler 44, 307, 496, 611, 928, 952, 1498.
 parmi 84.
 parole 8, 651, 1403.
 part 75, 669, 1554.
 partie 199, 201.
 [partir] 1480.
 partot 753.
 pas *adv.* 239, 874, 1681.
 [paser, passer] 54, 608, 879.
 passion 1179, 1206, 1293.
 pastor 297, 308, 314.
 pecheor 1089, 1214.
 pecheriz 1083.

- pechié *sb.* 258, 841, 1081.
 [pechier] 208.
 [pendre] 1658.
 pensé 639, 1062, 1653.
 penser 801, 1804.
 per *adj.* 1234.
 perdre 254, 809, 1698.
 pere 124, 870, 1550.
 perfectiun 412.
 perir 1031, 1258, 1750.
 [peser] 21, 276, 279, 768.
 petit 900, 921; *adv.* 91; *sb.* 422, 1133.
 Philip 1443.
 pieça 710, 711.
 piel 1785.
 Pierre 1579, 1670, 1701.
 piét 1685.
 pité 1808.
 piz 1591.
 plaie 1213.
 [plaindre] 468.
 [plaisir] 278, 928, 1301.
 plaisir *sb.* 503, 1025.
 [plaisier] 1686.
 plait 677, 771, 982.
 [planter] 1021.
 plein 246.
 plenté 1359, 1494.
 ploie 306, 864.
 plor 431.
 plorer 85, 92, 315, 433, 443, 1296, 1309.
 plus 81, 952, 1772.
 plusor *adj. and pron.* 30, 296, 647, 1436.
 [poeir] 38, 114, 272, 349, 381, 458, 544,
 618, 776, 966, 1066, 1304, 1306, 1351,
 1511, 1565, 1643, 1704, 1802.
 poësté 339, 818, 1671.
 poësteis 1677.
 poi *pron.* 81, 82.
 point *adv.* 1659.
 populo *Lat.* 1608.
 por 165, 872, 1809.
 [porparler] 1407.
 porpens 967.
 porpenser 720; *ref.* 965, 971.
 porreture 1748, 1750.
 porrir 1749.
 porte 385, 543, 559.
 porter 224, 301, 342, 488, 742, 755, 895,
 1411, 1507, 1576, 1599, 1628, 1696,
 1737.
 poser 1556, 1738; *ref.* 1532.
 povre 200.
 precios 1499, 1798.
 predicacion 1732.
 preehier 404, 1390, 1468.
 preier 229, 699, 1087, 1400, 1484, 1524.
 preiere 334, 707, 1800.
 preinz 888.
 [preisier] 425, 791.
 premier 216, 577, 1467.
 premierement 393, 1095, 1132.
 prendre 13, 442, 444, 677, 980, 1154,
 1635, 1728.
 pres *adv.* 950; *prep.* pres de 1002
 present *sb.* 48, 55.
 presenter 230, 373, 510.
 presse 751.
 primes 389, 1570, 1673.
 privé 1262.
 priveement 952, 1295.
 prochainement 366.
 prodome 720, 1156, 1188.
 profetie, profecie 709, 712, 915.
 [prometre] 59, 1308, 1805.
 [proposer] 317.
 prot *adj.* 310; *sb.* 82, 126.
 proveire 396; *nom.* prestre 643, 885.
 prover 623.
 pucele 779, 931.
 pueple 398, 991, 1392.
 puis *adv.* 163, 1099, 1778; *prep.* 1179,
 1183; *conj.* puis que 693.
 puissance, poissance 820, 1007, 1384.
 pure 633, 813, 1073.
 puteé 1244.

 Qu' *see* que, *pron. and conj.*
 quant 19, 1283, 1761.
 quar 320, 1265, 1776.
 quasser 1651.
 que, qu' *conj.* 5, 9, 112, 252, 490, 746,
 860, 974, 1211, 1620, 1802; que que
 501.
 que, qu' *rel.pron.obl.* 2, 49, 924, 1254,
 1618, 1741.
 que, qu' *interrog.pron. atonic obl.* 249,
 253, 665.

- quei *interrog.pron. tonic obl.* 442, 1119, 1456.
 quel *interrog. adj. and pron.m. and f.* 3, 447, 467, 487, 488, 833, 967, 1472; n. 208.
 [querre] *Sbj.impf.* 3 *quesist* 743, 1120, *queist* 748; *Gerund* 1575.
 qui *rel.pron.nom.sg. and pl.* 1, 261, 1075, 1243, 1623, 1723. See *cui*.
 qui *interrog.pron.nom.sg. and pl.* 957, 1622, 1628.
 quil=qui+le 1198, 1771.
 quis=qui+les 1611.

 Rachel 353, 355, 517.
 rai 1036.
 raim 1314, 1578, 1712.
 raison 696.
 raiz 713, 719.
 [raler] 1730.
 Ramesie, Ramesi 40, 168.
 realme 12.
 [receivre] 56, 1302, 1361, 1514, 1530.
 recet 1513.
 reclamer 88, 478, 699, 1085.
 [recomencier] 1689.
 raconter 161, 1276, 1803.
 recovrer 1237, 1258, 1714.
 redemption 1205.
 [redire] 1471.
 redrecement 1090.
 [redrecier] 101.
 [reendre] 876.
 refuser 770.
 regarder 1273, 1305; se regarder, *to look around one's self*, 591.
 region 1731.
 regne 1806.
 [regner] 817.
 rei 11, 1051, 1678.
 reïne 117, 1051, 1517.
 religion 1166.
 remaindre 60, 603, 1713.
 remembrance 1401.
 remembrer, remenbrer 219, 1432.
 [remetre] 1088.
 [remuer] 1097, 1719.
 rendre 148, 562, 668, 968, 1236, 1669.
 renomée 523.
 [renseignier] 138.
 reont 571.
 repaire 62.
 repaier 156, 554, 1248, 1364; *ref.* 285.
 [repareillier] 155.
 [replaindre] 486.
 [replenir] 527, 788, 914.
 [reposer] 716.
 [reprandre] 759, 1254.
 [reprochier] 290.
 [reprover] 470.
 reprovier 335, 429.
 requei 1415.
 [requerre] 1328, 1665.
 [resembler] 1277.
 resplendor 1312, 1564.
 respondre 130, 244, 500, 1467, 1744.
 restorement 1110.
 [restorer] 1150.
 [restre] 1184, 1186.
 [resurrexir] 1762.
 resusciter 1740, 1745, 1792.
 retenir 203, 270, 1032.
 retorner 1105.
 retraire 177, 694, 704; *ref.* 776.
 [revenir] 935.
 [reverdir] 762.
 reverser 70.
 [revisiter] 318.
 richement 64.
 rien 68, 474, 809, 1700.
 rompre 76.
 [rover] 1423.

 S' sa *poss. adj. atonic f.sg.* 168, 1059, 1633.
 s' se *ref.pron. atonic* 66, 1406, 1718.
 s' se (si) *conj.* 687; 1085, 1742.
 s' si (sic) *coord.conj.* 1262.
 sa *poss.adj. atonic f.sg.* 10, 946, 1654.
 sacrefice, sacrefise 390, 418, 597.
 [sacrefier] 405; *ref.* 392.
 Saforie 190.
 sage 609, 679; *sb.* 81.
 sain 1694.
 saint 7, 527, 1389; *sb.* 1175, 1690.
 saintement 1168.
 saintisme 616, 813, 1559.
 saintité 621.

- Salamon 222.
 salme 1606.
 Salomas 1184.
 salu (*salutem*) 379, 799, 802.
 [saluer] 560, 1270, 1459.
 salvement *sb.* 352.
 salvement *adv.* 160.
 salver 787, 991, 1509.
 salvere 539, 989, 1543.
 Samuël 357.
 Sanson 358.
 santé 1668, 1672, 1704.
 sanz 143, 841, 1748.
 sapience 44.
 Sarram 482; *nom.* Sarra 515.
 saveir 37, 41, 125, 128, 208, 259, 364,
 501, 665, 697, 1007, 1067, 1373,
 1646, 1676.
 se *ref.pron. atonic* 24, 1210, 1286.
 se *conj.* 37, 738, 1741.
 [sechier] 1655.
 second 201.
 secorable 1074.
 secors 1090.
 secré 1526.
 seduitor 1414, sozduitor 1637.
 segon, segun 766, 1222, 1381.
 sei *ref.pron. tonic* 323, 1148, 1743.
 [seignier] 1013.
 seignor 116, 908, 1780; *nom.sg.* sire 424,
 789, 1805.
 seignorie 1582.
 semblance 1035.
 semblant 962, 963.
 sembler 1165, 1234.
 semence 261, 263, 351.
 sempres 855, 1623, 1719.
 sené 679.
 senefiance 344, 702.
 [senefiër, segnefiër] 400, 402, 802,
 1093.
 sens *sb.* 621, 695.
 sentence 264.
 [sentir] 1707, 1783.
 sepulcre 1269, 1428, 1738.
 sepulture 1430, 1734.
 serf 868, 896, 911.
 sergent 204.
 sermon 1180, 1392.
 seror 1135, 1147; *nom.sg.* suer 1143.
 servir 202, 215, 531, 1198, 1508, 1772.
 servise 135, 212, 663.
 ses *poss. adj. atonic m. and f.obl.pl.* 31,
 1321, 1806.
 set (*septem*) 779, 782.
 Setembre 141.
 seür 505.
 seürement 565.
 si *poss.adj. atonic m.nom.pl.* 591, 1153,
 1170.
 si *coord.conj.* 43, 365, 1797.
 si *adv.* 246, 1084, 1656; *conj.* si que 692,
 977.
 siecle 1152, 1319, 1369.
 [sigler] 66.
 sil = si + le 478, 1394, 1566.
 sis *poss.adj. atonic m.nom.sg.* 185, 424,
 906, 1052, 1594.
 sis = si + les 1458.
 [siure] 1032.
 sodement 1466.
 [sofrir] 1206, 1214, 1761.
 sol 144, 472, 1411, 1427.
 soldeier 30.
 soleil 1036.
 [soleir] 220, 363.
 solement 293.
 solemnité 682.
 son, sun *poss.adj. atonic m.obl.sg.* 20,
 910, 1688.
 sor, sur *prep.* 240, 791, 1591; *adv.* sore
 1486.
 [sormonter] 1203.
 [surprendre] 1679.
 sort 1448, 1775.
 [sortir] 1285.
 sospeçon 533, 969.
 sotilment 1039.
 sovent 347, 611, 795.
 sumeil 1486.
 Suriën 1548.
 sus *adv.* 1572.
 Symon 1444.
 T' ta *poss.adj. atonic f.nom. and obl.sg.*
 239, 269, 466.
 t' te *pers.pron. atonic obl.sg.* 108, 985,
 1586.

- ta *poss.adj. atonic f.nom. and obl.sg.* 243, 810, 1353.
 tabernacle 1015.
 [taisir] *ref.* 456.
 tant *pron.* 60, 697, 1360; *adv.* 170, 850, 1564; *conj.* tant que 318, 462, 1118.
 [tarder] 362.
 te *pers.pron. atonic obl.sg.* 332, 926, 1463.
 tei *pers.pron. tonic obl.sg.* 101, 444, 917, 1585.
 tel *dem.adj. and pron.m. and f.* 59, 328, 744, 974, 1486.
 temple 202, 224, 1116.
 tendrement 1296.
 tenebre 1680.
 tenir 354, 458, 659, 732, 1414, 1453, 1552, 1695; *ref.* 663, 1224.
 tens 3, 818, 1103.
 terme 568, 1265.
 terre 26, 1047, 1779.
 terremote 1393.
 tes *poss.adj. atonic m. and f.obl.pl.* 333, 512, 1693.
 Thomas 1443.
 tierz 1320, 1779; *f.* 1485.
 tis *poss.adj. atonic m.nom.sg.* 554, 814, 1321, 1503.
 tochier 537, 832, 1697, 1710.
 [toldre] 1092.
 tor 403.
 torel 394, 396.
 torment 74, 87, 305.
 torner 93, 448, 466, 471; *ref.* 1369.
 tort 26, 1674.
 tost 72, 1080, 1088.
 tot, tut *adj.* 140, 449, 525, 639, 782, 1203, 1636; *m.nom.pl.* tuit 103, 172, 1330; *sb.* 237, 820, 1019, 1665; *adv.* 83, 93, 1612.
 traire 1379, 1650, 1752.
 traison 1592.
 [trametre] 1318.
 [tranglotir] 1777.
 travail 1078, 1212.
 travers, en travers 465.
 travetel, *pent-house, shelter*, 304.
 trebuchier 1080, 1081.
 tref. 76.
 treis 199, 571, 1490.
 [trembler] 1356.
 trenchant 1642.
 tresor 1348.
 trespassement 1476.
 [trespasser] 660, 1048, 1152, 1319.
 trespensé 961.
 tresque 530.
 trestorner 747, 757, 1096.
 trestot *adj. and sb.* 1582, 1767; *m.nom.pl.* trestuit 1170.
 triste 469.
 [trabler] 806.
 trover 592, 629, 754, 958, 1100, 1511, 1726.
 tu *pers.pron. atonic nom.sg.* 108, 859, 1692.
 tuens *poss.adj. tonic m.nom.sg.* 790.
 tun *poss.adj. atonic m.obl.sg.* 263, 546, 1528.
 Ueil 1712, 1802; oil 477.
 ués 203.
 uevre 986.
 ui 447, 1320.
 umbrer 624.
 un *indef.art., f.* une, 39, 97, 763, 1782; *pron.* 79, 200, 483, 1218.
 unc 1211.
 unde 70, 1031.
 Uten 439, 455, 463, 470.
 Vaillant 309, 363, 615.
 val 1717.
 [valeir] 520.
 valor 852, 1164.
 veeir 68, 449, 462, 506, 803, 848, 861, 1372, 1398, 1572, 1700, 1724, 1802.
 veie 243, 1088, 1090.
 veille 316.
 veillece 343, 514.
 veillier, veilier 1371, 1477, 1558.
 veir 268, 867, 1069.
 veirement 1799.
 voisin 228, 750, 1365.
 voisiné 428.
 venir 55, 65, 110, 274, 541, 723, 731, 908, 1479, 1635.
 vent 73 157, 864.
 ventre, 906, 920, 1128.

verge 714, 764, 1023.

vergier 472, 475.

[vergunder] 207.

verité 547, 627, 684.

verrine 1037, 1038.

vers 90, 477, 1518.

vertu 358, 1241; *nom.sg.* vertuz 1657.

vesqual 97.

vestment 97, 1417.

vesteüre 1171.

vestir 438, 444, 1568.

vice 415, 1074, 1249.

vie 91, 1060, 1768.

viel 741, 743.

vif 126, 888, 1782, 1794; *sb.* 1764.

vigor 1659.

vile 14, 1619.

vilenie 982.

vin 1169.

virgene 377, 1043, 1798; *adj.m.* 1227.

virginalment 1200.

virginité 658, 1042, 1255.

[visiter] 612.

vivre 112, 164, 204, 1046, 1640, 1723.

vo 210, 225, 660, 704.

[voer] 111, 149, 668, 696, 809.

voiz 708, 717.

[voleir] 588, 1439, 1520, 1690

Ps.ind. 1 voil 663, 826; vueil 1132,

1722; 2 vels 108, 468; 3 vuelt

1242, 1252, 1370, 1379;

Pret. 2 volsis 1529, 3 volt 285, 821,

1010, 1651, 6 voldrent 1711;

Sbj. Impf. 1 volsisse 1301, 3 volsist
767.

volenté 340, 964, 1654.

volentiers 648, 1514.

vos *pers.pron.nom.pl.* 369, 1367, 1674.

vos *pers.pron.obl.pl.* 421, 1371, 1497.

Ysaïe 710, 711.

Zaquarie, Zacharie 883, 885, 913, 1138.

Zebedee 1187.

